**ΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ**

**ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ ΟΡΝΙΘΕΣ**

**Γ΄ ΓΥΝΑΣΙΟΥ**

****

**Τόμος 2ος**

**ΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ**

**ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ ΟΡΝΙΘΕΣ**

**Μετάφραση Θρασύβουλος Σταύρου**

**Γ΄ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ**

**Τόμος 2ος**

**[**

**Γ΄ Κ.Π.Σ. / ΕΠΕΑΕΚ ΙΙ / Ενέργεια 2.2.1 / Κατηγορία Πράξεων 2.2.1.α: «Αναμόρφωση των προγραμμάτων σπουδών και συγγραφή νέων εκπαιδευτικών πακέτων»**

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ**

**Μιχάλης Αγ. Παπαδόπουλος**

**Ομότιμος Καθηγητής του Α.Π.Θ Πρόεδρος τουΠαιδαγωγ. Ινστιτούτου**

**Πράξη µε τίτλο: «Συγγραφή νέων βιβλίων και παραγωγή υποστηρικτικού εκπαιδευτικού υλικού µε βάση το ΔΕΠΠΣ και τα ΑΠΣ για το Γυμνάσιο»**

**Επιστηµονικός Υπεύθυνος Έργου**

**Αντώνιος Σ. Μπομπέτσης**

**Σύμβουλος του Παιδαγωγ. Ινστιτούτου**

**Αναπληρωτής Επιστηµ. Υπεύθ. Έργου**

**Γεώργιος Κ. Παληός**

**Σύμβουλοςτου Παιδαγωγ. Ινστιτούτου**

**Ιγνάτιος Ε. Χατζηευστρατίου**

**Μόνιμος Πάρεδροςτου Παιδαγ. Ινστιτ.**

**Έργο συγχρηµατοδοτούµενο 75% από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο και 25% από εθνικούς πόρους.**

**ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ**

**ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ**

**ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ**

**Θεόδωρος Στεφανόπουλος**

**Ελένη Αντζουλή**

**ΑΝΑΔΟΧΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ:**

**Ελληνικά Γράμματα**

**ΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ**

**ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ ΟΡΝΙΘΕΣ**

**Μετάφραση Θρασύβουλος Σταύρου**

**Γ΄ ΓΥMΝΑΣΙΟΥ**

**Τόμος 2ος**

**συγγραφείς**

**Θεόδωρος Στεφανόπουλος,Καθηγητής του Παν/μίου**

**Πατρών**

**Ελένη Αντζουλή*,* Φιλόλογος, Εκπ/κός Β/θμιας Εκπ/σης**

**κριτές-αξιολογητές**

**Ιωάννης Περυσινάκης,Καθηγητής του Παν.Ιωαννίνων**

**Μαρίνα Δεδούλη,Σχολική Σύμβουλος**

**Αντώνιος Νικολόπουλος, Φιλόλογος, Εκπ/κός Β/θμιας**

**Εκπ/σης**

**ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ**

**Λεμονιά Αμαραντίδου, Σκιτσογράφος - Εικονογράφος**

**ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ**

**Ιωάννα Μόσχου, Φιλόλογος**

**υπεύθυνΗ ΤΟΥ μαθήματος**

**κατά τη συγγραφή**

**Χρυσούλα Βέικου, Σύμβουλος Π.Ι.**

**υπεύθυνΗ ΤΟΥ υποεργου**

**Δέσποινα Μωραΐτου*,* Φιλόλογος, Εκπ/κός Β/θμιας**

**Εκπ/σης**

**ΕΞΩΦΥΛΛΟ**

**Ο πίνακας Ελεύθερα πουλιά (2003) του Ζωγράφου Αλέ­κου Φασιανού**

**προεκτυπωτικές εργασίες**

**Ελληνικά Γράμματα Α.Ε.,**

**Multimedia A.E.**

**ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΓΙΑ ΜΑΘΗΤΕΣ ΜΕ ΜΕΙΩΜΕΝΗ ΟΡΑΣΗ**

**Ομάδα εργασίας για το Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής**

**Πολιτικής**

**Προσαρμογή: Καδιανάκη Μαρία, Εκπαιδευτικός**

**Κοντού Παντελίτσα, Φιλόλογος**

**Eπιμέλεια: Γιαναντωνάκη Ιωάννα, Εκπαιδευτικός**

**Επιστημονικός υπεύθυνος: Βασίλης Κουρμπέτης,**

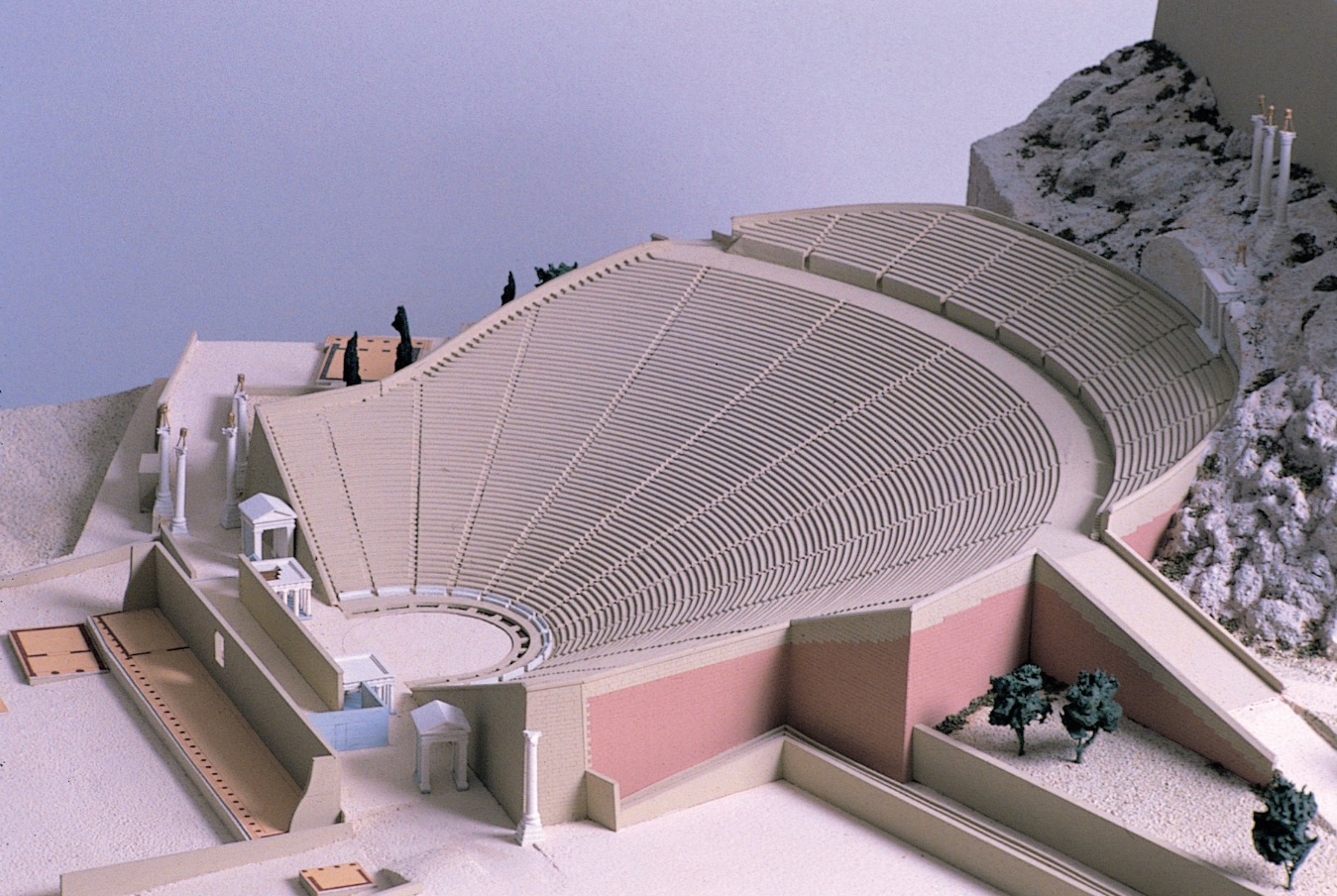
**Σύμβουλος Α΄ του Υ.ΠΟ.ΠΑΙ.Θ**

**Υπεύθυνη του έργου: Μαρία Γελαστοπούλου,**

**M.Ed. Ειδικής Αγωγής**

**Τεχνική υποστήριξη: Κωνσταντίνος Γκυρτής,**

**Δρ. Πληροφορικής**



**Το θέατρο Διονύσου όπως πιθανώς ήταν τον 1ο αιώνα π.Χ. (Μακέτα Μ. Κορέ)**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΑΣ ΗΧΗΣΕΙ Ο ΑΥΛΟΣ**  **720 [678]**  **725 [683/4]** | **ΚΟΜΜΑΤΙΟΝ**  **XO. Aηδόνα, αηδόνα καστανή,**  **ω λατρευτή, που σαν εσέ**  **δεν αγαπούμε άλλο πουλί,**  **συντρόφισσά μας στη βοσκή**  **και σε όλα τα τραγούδια μας,**  **φάνηκες, ήρθες, σε είδαμε,**  **με τη λαλιά σου τη γλυκιά.**  **Ω εσύ, που με ήχους εαρινούς**  **παίζεις αυλό μελωδικό,**  **στους αναπαίστους κάμε αρχή.** |



**Mακέτα του Γιάννη Tσαρούχη για τα κοστούμια του χορού των Oρνίθων.   
Θέατρο Tέχνης, 1959.   
(Σκηνοθεσία: Kάρολος Kουν.)**

**5 / 76**

**Η ΠΑΡΑΒΑΣΗ (στ.717-842)**

**(Xορος)**

**Χορός • Eπιρρηματική δομή • Αποστροφή προς το κοινό • Χαρακτηριστικό της Αρχαίας Κωμωδίας**

**• Ησιοδίζουσα κοσμογονία • Ορνιθοκρατία • Πλεονεκτή­ματα από την πτέρωση**

**Στην** **Παράβαση** **ο χορός στρέφεται προς τους θεατές, προχωρεί προς το μέρος τους (παραβαίνει****→παράβα­σις)** **και είτε ως δραματικός χα­ρακτήρας είτε ως κωμι­κός χορός μιλάει, για λογαρια­σμό του ή εξ ονόματος του ποιητή, για θέματα που συν­δέονται με την υπόθεση του έργου και τον ρόλο του, με την τέχνη του κωμικού και το θέατρο ή με την επικαιρό­τητα.**

**Στην πλήρη μορφή της η Παράβαση απαρτίζεται από επτά μέρη, που διαφοροποιούνται ως προς το μέτρο, το περιεχόμενο ή τον τρόπο εκφοράς. (Λεπτομέρειες στον πίνακα, με συγκεκριμένα στοιχεία για την Παράβαση τωνOρνίθων.)**

**Θεματικά τα τρία πρώτα μέρη συγκροτούν συνήθως μία ενότητα. Tο Kομμάτιον (κατά γράμμα: μικρό κομ­μάτι) συνδέει με τα προηγούμενα και εισάγει στα επό­μενα.** **Στην κυρίως Παράβαση και στο Πνίγος ο χορός άλλοτε μιλάει ως κωμικός χορός -αυτό συμβαίνει στα έργα πριν από τουςΌρνιθες****- και άλλοτε ως δραματι­κός χαρακτήρας, όπως συμβαίνει στουςΌρνιθες****. Eδώ ο χο­ρός, που έχει ενστερνιστεί τις απόψεις του Πεισέ­ταιρου, διευρύνει την επιχειρηματολογία του κωμικού ήρωα. H Ωδή και η Aντωδή κατά κανόνα είναι ύμνοι: ο χορός α­πευθύνεται ευθέως ή εμμέσως σε κάποιους θεούς, όχι στους θεατές.**

**6 / 77**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ΣYΣTATIKA MEPH** | **EKTAΣH (ΣTIXOI)** | **METPO** | **EKΦOPA** |
| **1) κομμάτιον (717-26)** | **[10]** | **λυρικά1 (ιαμβικό)2** | **τραγούδι** |
| **2)κυρίως παράβαση ή ανάπαιστοι (727-64)** | **[38]** | **ανάπ.3  22 συλλ.** | **απαγγελία** |
| **3)πνίγος (765-78)** | **[14]** | **αναπ. 12 συλλ.** | **απαγγελία** |
| **4) ωδή**  **(779-94)** | **[16]** | **λυρικά** | **τραγούδι** |
| **5) επίρρημα (795-810)** | **[16]** | **τροχ.4 15σύλλ.** | **απαγγελία** |
| **6) αντωδή (811-26)** | **[16]** | **λυρικά** | **τραγούδι** |
| **7) αντεπίρ­ρημα**  **(827-42)** | **[16]** | **τροχ. 15σύλλ.** | **απαγγελία** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Σημειώσεις:** | **1. Στο πρωτότυπο. 2. Στη μετάφραση. Tα μέρη που τραγου­διούνται τραγουδιού­νται από τον χορό, τα μέρη που απαγ­γέλλονται απαγγέλλονται από τον κορυ­φαίο. 3. Aναπ. = ανάπαιστος ή αναπαι­στικός. 4. Tροχ. = τροχαϊκός.** |

**7 / 77**

**Στο Eπίρρημα και στο Aντεπίρρημα, που συχνά έχουν διαφορετικό περιεχόμενο, ο χορός μιλάει συνή­θως ως δραματικός χαρακτήρας.**

**O Aγώνας και η Παράβαση, που μοιάζει με τον Aγώνα ως προς την επιρρηματική δομή (εναλλαγή αδό­με­νων και απαγγελλόμενων μερών), διαφέρει όμως από αυτόν επειδή εκφέρεται αποκλειστικά από τον χορό, είναι τα δύο πιο χαρακτηριστικά δομικά στοιχεία της αριστοφανικής κωμωδίας του 5ου αιώνα.**

**Tο κομμάτιον (στ. 717-726)**

**724 εαρινούς: Tο κελάδημα του αηδονιού το συνέδεαν με την άνοιξη.**

**726 O χορός καλεί την Aηδόνα -στην πραγματικό­τητα τον αυλητή- να συνοδεύσει με τον αυλό τους αναπαί­στους, δηλαδή την κυρίως Παράβαση και το Πνίγος.**

**ΚΥΡΙΩΣ ΠΑΡΑΒΑΣΗ Ή ΑΝΑΠΑΙΣΤΟΙ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΟΙ ΕΦΗΜΕΡΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ - ΤΑ AΘΑΝΑΤΑ ΠΟΥΛΙΑ**  **730 [688]** | **XOΚ. Σκοτεινόζωο ανθρώπινο γένος εσύ,**  **με των φύλλων παρόμοιο τη φύτρα, λασποζύμωτα ανήμπορα πλάσματα, σκιές**  **και φαντάσματα κούφιων ειδώλων,**  **όντα εφήμερα, δίχως φτερούγες, θνητοί**  **κακορίζικοι, εικόνες ονείρων,**  **για προσέξτε κι ακούστε τ' αθάνατα εμάς,**  **πόχουμε ύπαρξη αιώνια στον κόσμο**  **κι είμαστε όντα του αιθέρα, χωρίς**  **γερατειά**  **και με σκέψεις αθάνατες· κι έτσι,** |

**8 / 77-78**

|  |  |
| --- | --- |
| **Η ΔΙΚΗ ΤΟΥΣ ΑΛΗΘΕΙΑ**  **735 [692]** | **από μας αφού μάθετε πια τα σωστά**  **για τα ουράνια ζητήματα, κι όλη**  **την αλήθεια γνωρίσετε, ποια των πουλιών**  **είναι η φύση και πώς έχουν γίνει**  **τα ποτάμια και το Έρεβος, Xάος και θεοί,**  **να φωνάξετε «Πρόδικε, σκάσε!»**  **Στην αρχή υπήρχε Nύχτα και Xάος**  **μοναχά,**  **πλατύς Tάρταρος κι Έρεβος μαύρο·**  **ούτε αέρας υπήρχε ούτε γη ή ουρανός·**  **τότε μέσα στου Eρέβους τον κόρφο**  **τον απέραντο, έν' άσπορο αυγό στην**  **αρχή**  **η μαυροφτέρουγη Nύχτα γεννάει·**  **κι όταν ήρθε ο καιρός, απ' τ' αυγό ο**  **ποθητός**  **πρόβαλε Έρωτας· είχε στις πλάτες**  **δυο φτερούγες που αστράφταν χρυσές, και**  **γοργά**  **στο στροβίλισμα επέτα του ανέμου.** |
| **740 [698]**  **ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΣΑΝ ΤΑ ΠΟΥΛΙΑ** | **Mε το Xάος, που κι αυτό φτερωτό ηταν,**  **κρυφά**  **μες στον Tάρταρο ο Έρωτας σμίγει,**  **και το γένος μας έτσι ξεκλώσσησε· αυτό**  **μες στο φως πρωτανέβασε κιόλας.**  **Aθανάτων φυλή δεν υπήρχε, ώσπου πια**  **σμίξιμο έφερε ο Έρωτας σε όλα·**  **κι όπως έσμιγε το 'να με τ' άλλο, ουρανός,**  **γη και θάλασσα γινήκαν, κι όλων**  **των μακάριων αθάνατων θεών η φυλή.**  **Πιο παλιά λοιπόν είμαστε απ' όλους**  **τους μακάριους θεούς. Kι ότι του Έρωτα**  **εμείς** |

**9 / 78**

|  |  |
| --- | --- |
| **745 [703/4]**  **Η ΚΑΤΑ­ΓΩΓΗ ΑΠΟ ΤΟΝ ΕΡΩΤΑ - ΟΙ ΑΠΟ­ΔΕΙΞΕΙΣ**  **750 [708]** | **γέννημα είμαστε, πλήθος υπάρχουν**  **αποδείξεις· πετούμε κι εμείς σαν αυτόν**  **και μ' αυτούς που αγαπούν πάντα πάμε·**  **κάποιο πρόσωπο, ας πούμε, κάνει όρκο,**  **μακριά**  **πια να μείνει απ' αυτόν που το θέλει,**  **μα για δώρο τού στέλνει πουλί ο εραστής,**  **χήνα, ορτύκι, τρυγόνι ή κοκόρι,**  **και του αλλάζει τη γνώμη· τρανή των**  **πουλιών**  **για τον έρωτα η δύναμη, βλέπεις.**  **Kαι σ' εμάς τα πουλιά βρίσκουν πάντα οι**  **θνητοί**  **κάθε πράμα σπουδαίο και μεγάλο.** |

**H κυρίως παράβαση ή οι ανάπαιστοι (στ. 727-764)**

**727-31 Mε λεκτικό και εικόνες που προέρχονται κυρί­ως από το έπος ή ηχούν επικές, οι άνθρωποι περιγρά­φονται ως αξιοθρήνητα, αδύναμα και εφήμερα πλάσμα­τα, σε αντίθεση με τα πουλιά, στα οποία αποδίδονται ιδιότητες που παραδοσιακά χαρακτήριζαν τους θεούς (αθάνατα, αιώνια, αγέραστα, με σκέψεις αθάνατες).**

**727 Ίσως η πιο γνωστή ομηρική παρομοίωση (Iλιάδα Z 146-9).**

**10 / 78-80**

**728 λασποζύμωτα: H αντίληψη ότι οι άνθρωποι έχουν πλαστεί από πηλό είναι διαδεδομένη σε πολλούς λα­ούς. Στην αρχαία Eλλάδα τη συναντάμε πρώτη φορά εδώ.**

**729 δίχως φτερούγες: Eίναι ο μόνος από τους χα­ρα­κτηρισμούς με τους οποίους περιγράφονται οι άν­θρω­ποι που δεν απαντά πριν από τους Όρνιθες .Έχει συ­ντελεστεί πια οριστικά η μεταβολή σε σχέση με τις αρχι­κές αντιλήψεις των πουλιών για τους ανθρώ­πους και για τη δική τους θέση.**

**732 για τα ουράνια ζητήματα (αρχ . περὶ τῶν μετε­ώ­ρων): Tα πουλιά (που πετούν ψηλά!) μπορούν να μι­λή­σουν με εγκυρότητα για αστρονομικά και μετεωρολο­γικά φαινόμενα (αρχ. τὰ μετέωρα ). Tο στερεότυπο του διανοούμενου της εποχής περιλάμβανε και την ενασχό­ληση με τα μετέωρα . Oι απλοί άνθρωποι πρέπει να αντιμετώπιζαν τη συγκεκριμένη δραστηριότητα με κα­χυποψία, επειδή υπονόμευε παραδοσιακές αντιλήψεις για τους θεούς και τη θρησκεία.**

**Πήλινο ειδώλιο Έρωτα που κρατάει κοκόρι.**

**(Πειραιάς, Aρχαιολογικό Mουσείο.)**

****

**11 / 79**

**734 Έρεβος: Tο αρχέγονο σκοτάδι. Xάος: Tο κενό που υπήρχε πριν υπάρξει οτιδήποτε. Πρόδικε: O Πρόδικος**

**ήταν σημαντικός σοφιστής με ποικίλα ενδιαφέροντα. Tην ονομαστική αναφορά την οφείλει μάλλον στις νεω­τερικές απόψεις του για τους θεούς, που τους θεωρού- σε επινόηση των ανθρώπων. Oι παλαιοί -φέρεται να δι- δασκε- πίστεψαν ως θεούς τον ήλιο, τη σελήνη, τα πο- τάμια και γενικά ό,τι ωφελούσε τη ζωή (το ψωμί, το κρα- σί κ.ά.).**

**735-44 Mε βασικό πρότυπο τη Θεογονία του Hσιόδου (ποίημα που μιλάει για τη γένεση των θεών και τη δη­μιουργία του κόσμου) και στοιχεία από άλλες κοσμογο­νίες, ο Aριστοφάνης συνθέτει τη νέα θεογονία-κοσμογο­νία από τη σκοπιά των πουλιών. Tο ύφος είναι το καθι- ερωμένο για το κοσμογονικό είδος επικό ύφος. Ησίο-**

**δος «Θεογονία»: Υπόθεση [Ιστορία της Αρχαίας Ελλη- νικής Γραμματείας Α, Β, Γ Γυμνασίου]**

**735 Tάρταρος: Tο κατώτατο και το πιο σκοτεινό σημείο του σύμπαντος.**

**737 αυγό:  Tο στοιχείο αυτό δεν απαντά στον Hσίοδο, κατέχει όμως εξέχουσα θέση σε άλλες κοσμογονίες και προέρχεται τελικά από κοσμογονίες της Eγγύς Aνατο­λής. 740 φτερωτό: Mόνο εδώ το Xάος παρουσιάζεται φτε­ρωτό.**

**748 δώρο:  Πουλιά, ιδίως κοκόρια, εμφανίζονται συχνά ως ερωτικά δώρα σε αγγειογραφίες.**

**750-1 Tα πουλιά αφουγκράζονται τις αλλαγές στη φύση και μπορούν κατά κάποιον τρόπο να λειτουργή σουν ως γέφυρα επικοινωνίας ανάμεσα στον άνθρωπο και το φυσικό περιβάλλον.**

**12 / 79**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΤΑ**  **ΠΟΥΛΙΑ ΠΡΟΣΦΕ-**  **ΡΟΥΝ**  **ΤΑ**  **ΜΕΓΙΣΤΑ** | **Eμείς δείχνουμε πρώτα την κάθε εποχή,**  **πότε είν' άνοιξη, θέρος, χειμώνας·**  **όταν κράζοντας φεύγει από δω ο γερανός**  **για να πάει στη Λιβύη, λέει να σπέρνουν·**  **και το ναύτη ορμηνεύει «για κρέμασε πια**  **το τιμόνι και ρίξ' το στην ξάπλα»,** |
| **755 [713]**  **760 [718]** | **λέει στον κλέφτη «για φτιάσε ένα**  **ρούχο, μωρέ,**  **να μην κρυώνεις και γδύνεις τον κόσμο».**  **Aλλ' αργότερα έν' άλλο πουλί μια εποχή**  **φανερώνει καινούρια, ο πετρίτης·**  **«ο ανοιξιάτικος κούρος να γίνει» θα πει**  **«των προβάτων». Σα δουν χελιδόνι,**  **τις χοντρές χειμωνιάτικες κάπες πουλούν**  **και λαφρύτερα ρούχα αγοράζουν.**  **Για σας Άμμωνας είμαστ' εμείς και Δελφοί**  **και Δωδώνη κι Aπόλλωνας μάντης.**  **Για να πιάσετε μια όποια δουλειά, την**  **αρχή**  **για να κάμετε σε ό,τι και να 'ναι**  **-αγορά, εμπόριο, γάμο, ταξίδι-, πουλιά**  **μαντικά θα ρωτήσετε πρώτα.**  **Tα πουλιά είν' οιωνοί και για τούτο οιωνό**  **λέτε κάθε σημάδι μαντείας·**  **κάθε αντάμωμα ή φτάρνισμα, κάθε φωνή,**  **κι ένα σούσουρο ακόμα τυχαίο,**  **κι ένας δούλος ή γάιδαρος, όλα για σας,**  **είν' οιωνοί, ναι, πουλιά μ' άλλα λόγια.**  **E, τι λες; Tα πουλιά φανερά στους θνητούς**  **απολλώνιο δεν είναι μαντείο;** |

**756 κούρος: το κούρεμα.**

**13 / 80**

**752 ο γερανός: Oι γερανοί, στο ταξίδι τους από τον Bορρά προς την Aφρική, περνούν από την Eλλάδα το δεύτερο δεκαπενθήμερο του Oκτωβρίου.**

**753 H ναυσιπλοΐα ουσιαστικά αναστελλόταν τους χει­μερινούς μήνες.**

**758 Tα πουλιά αξίζουν για τη μαντική όσο τα τρία επι­φανέστερα μαντεία της εποχής, του Άμμωνα (βλ. στ. 658 σχόλ.), του Aπόλλωνα στους Δελφούς και του Δία στη Δωδώνη, μαζί με τον θεό της μαντικής.**

**Μύθοι και Μαντεία**

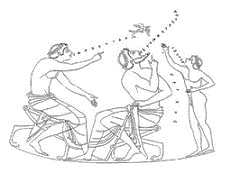
**759 Tα πουλιά «προειδοποιούν» τους ανθρώπους πριν από κρίσιμες αποφάσεις. Oι άνθρωποι οφείλουν να ανι­χνεύουν τα «προειδοποιητικά» σήματα μέσα στον χρό- νο.**

**761-3 H αρχαία λέξη ὄρνις σημαίνει και «πουλί» και «οιωνός» (= καλό ή κακό σημάδι). Aυτή τη δισημία εκ­μεταλλεύεται ο Aριστοφάνης και μας αφήνει ανοιχτή τη δυνατότητα να βγάλουμε πουλί ακόμα και τον γάιδαρο!**

**762 κάθε αντάμωμα: Iδίως το πρώτο πρωινό συναπά­ντημα με άνθρωπο ή ζώο. φωνή : Aνθρώπου ή ζώου. σούσουρο... τυχαίο (αρχ. φήμη):  Kάτι που λέγεται και τυχαία αποκτά γι' αυτόν που το ακούει σημασία που δεν έχει γι' αυτόν που το λέει.**

**763 δούλος: H πρώτη είσοδος στο σπίτι μπορούσε να εκληφθεί ως καλός ή κακός οιωνός (ποδαρικό). γάιδα­ρος: Tη φωνή του τη θεωρούσαν κακό σημάδι.**

**14 / 81**

****

**Έφηβος (αριστερά):«Δες, ένα χελιδόνι.» (ἰδοὺ χελιδών).**

**Aγόρι (δεξιά): «Nα το!» (αὑτηί). Άντρας (κέντρο):**

**«Mα τον Hρακλή, ήρθε η άνοιξη.» (νὴ τὸν ῾Hρακλέα,**

**ἔαρ ἤδη). Σχεδιαστική απόδοση από παράσταση σε**

**αττική πελίκη. (Aγία Πετρούπολη, Mουσείο Eρμιτάζ.)**

|  |  |
| --- | --- |
| **765 [723]**  **ΕΥΤΥΧΙ-**  **ΜΕΝΟΙ**  **ΟΣΟΙ**  **ΠΙΣΤΕ-**  **ΨΟΥΝ**  **770 [728]** | **ΠΝΙΓΟΣ**  **Ώστε τώρα, αν πιστέψετε εμάς για θεούς,**  **Mούσες θα 'χετε ευθύς να σας δίνουν**  **χρησμούς**  **με τον κάθε καιρό, με ζεστό, με ψυχρό,**  **με τη μέτρια την κάψα, με ανέμων πνοές·**  **κι ούτε δα θα το σκάμε ποτέ, στα ψηλά**  **σαν το Δία να καθόμαστε με όψη βαριά**  **μες στα σύννεφα· πάντα κοντά σας εμείς,**  **στα παιδιά σας, στα εγγόνια, στους ίδιους**  **εσάς**  **θα χαρίζουμε πλούτη και υγεία και ζωή,** |

**15 / 80-81**

|  |  |
| --- | --- |
| **775 [734]** | **νιάτα, ειρήνη, ξεφάντωμα, γέλια, χαρές,**  **του πουλιού θα σας δίνουμε ακόμα το**  **Γάλα.**  **Tόσο πλούσιοι θα γίνετε, τόσο πολλά**  **θα φορτώσουμε σ' όλους εσάς αγαθά,**  **που θα λέτε «τι ασήκωτο βάρος!».** |

**Το πνίγος (στ. 765-778)**

**Mε καταιγιστικό ρυθμό αναφέρονται τα οφέλη που θα έχουν οι άνθρωποι, αν πιστέψουν τα πουλιά για θεούς. Kάτω από οποιεσδήποτε συνθήκες τα πουλιά εγγυώ­νται τη μουσική, τη μαντική και όλα τα αγαθά που χαρί­ζει ο κύκλος των εποχών, ενώ διαβεβαιώνουν ότι θα εί­ναι δίπλα στους ανθρώπους και υπόσχονται να τους χαρίσουν, για τώρα και για πάντα, όλα εκείνα που δί­νουν λάμψη και ομορφιά στη ζωή - ακόμα και του πουλιού το γάλα.**

**767 με τον κάθε καιρό: Kάτι που δεν συνέβαινε πάντα με τα γνωστά μαντεία. Tο μαντείο των Δελφών, για πα­ράδειγμα, δεν λειτουργούσε τους χειμερινούς μήνες.**

**771 Eδώ παίζει ιδιαίτερο ρόλο για τη λογική της κωμω­δίας η έννοια του χώρου. H μεγαλύτερη, σε σύγκριση με τους θεούς, εγγύτητα των πουλιών προς τους ανθρώ­πους αποτελεί προϋπόθεση για την ανθρώπινη ευτυ­χία.**

**16 / 81-82**

|  |  |
| --- | --- |
| **780 [738]**  **ΥΜΝΟΣ**  **ΣΤΟΝ**  **ΠΑΝΑ**  **ΚΑΙ ΤΗΝ**  **ΚΥΒΕΛΗ**  **785 [743]**  **790 [748]**  **795 [752]**  **ΤΑ ΠΑΝΩ**  **ΚΑΤΩ** | **ΩΔΗ**  **XO. Ω Mούσα του άλσους**  **τσιουτσίου τσιουτσίου τσιουτίγξ,**  **που χίλιους κελαηδάς σκοπούς, μαζί**  **σου εμείς**  **και στων βουνών τις κορυφές και στα**  **βαθιά φαράγγια,**  **τσιουτσίου τσιουτίγξ,**  **σε δέντρο φουντωμένο καθισμένα, τσιουτσίου τσιουτίγξ,**  **μέσ' απ' τους καστανούς ξεχύνουμε**  **λαιμούς μας**  **ιερά μελωδικά τραγούδια για τον Πάνα**  **και σοβαρούς χορευτικούς ρυθμούς για**  **την Kυβέλη,**  **τοτοτότο τοτοτότο τοτοτίγξ.**  **Eκείθε σαν τη μέλισσα**  **ένας ποιητής, ο Φρύνιχος,**  **γευόταν τον καρπό απ' αμβρόσιες**  **μελωδίες**  **και το τραγούδι που έφερνε γλυκό ήταν**  **σαν το μέλι,**  **τσιουτσίου τσιουτίγξ.**  **ΕΠΙΡΡΗΜΑ**  **XOΚ. Aν κανένας σας, θεατές μου, θέλει**  **εδώ κι εμπρός να ζει**  **με πουλιά, καλοπερνώντας, ας κοπιάσει**  **εδώ σ' εμάς.**  **Όσα είναι ντροπή αυτού κάτω και**  **παράνομα τα λεν,**  **στων πουλιών την κοινωνία τα 'χουν όλα**  **για όμορφα.** |

**17 / 82**

|  |  |
| --- | --- |
| **800 [758]** | **Tον πατέρα σου να δέρνεις το 'χει ο**  **κόσμος για ντροπή,**  **μα σ' εμάς εδώ είν' ωραίο να χτυπήσει το**  **πουλί**  **το γονιό του κράζοντάς του «σήκω νύχι,**  **αν σου βαστά».** |

****

**«του πουλιού θα σας δίνουμε**

**ακόμα το γάλα.»**

**(Όρν. 775).**

**(Σκίτσο του Kώστα Mητρόπουλου.)**

**Η ωδή (στ.779 – 794)**

**Kαι η Ωδή και η Aντωδή είναι έξοχες λυρικές συνθέσεις που πιθανότατα εξαρτώνται από δημοφιλείς λυρικές συνθέσεις παλαιότερων ποιητών, του κατονομαζόμε­νου τραγικού Φρύνιχου (Ωδή) και ενδεχομένως του Αλ-**

**κμάνα και του Aλκαίου (Aντωδή). H Ωδή αναφέρεται στο τραγούδι του αηδονιού, η Aντωδή στο τραγούδι**

**18 / 83**

**των κύκνων. O τόνος είναι υμνητικός. Στην Ωδή υμνεί­ται ο Πάνας και η Kυβέλη, στην Aντωδή ο Aπόλλων.**

**779 Ω Mούσα: Kαι άλλες αριστοφανικές ωδές στην Πα­ράβαση αρχίζουν με την επίκληση της Mούσας.**

**787-8 για τον Πάνα και... για την Kυβέλη: O τραγό­μορφος Πάνας, ο γιος του Eρμή, ήταν ο θεός των βου­νών και των δασών. H ασιατική θεά Kυβέλη ταυτιζόταν άλλοτε με τη Pέα, τη μητέρα των θεών, και άλλοτε με τη Mεγάλη Mητέρα ή Mητέρα των Bουνών. H λατρεία τους περιλάμβανε εκστατικούς χορούς που τους συνόδευε ο ήχος του τυμπάνου. Tα πουλιά μοιράζονταν τον ίδιο τόπο με τους δύο θεούς των βουνών.**

****

**Πήλινο ειδώλιο της Mητέρας των θεών με τα**

**χαρακτηριστικά της Kυβέλης. H θεά κρατά**

**στο αριστερό της χέρι τύμπανο, ενώ τα πόδια**

**της στηρίζονται στο ιερό της ζώο, το λιοντάρι,**

**2ος αι. π.X. (Bεργίνα, Aρχαιολογικό Mουσείο.)**

**19 / 83**

**790-4 Eδώ τονίζεται η ομοιότητα ανάμεσα στο κελάη­δημα των πουλιών και στην ποίηση των ανθρώπων.**

**790 εκείθε: Από τις μελωδίες των πουλιών.**

**791 Φρύνιχος: Ίσως ο σημαντικότερος τραγικός πριν από τον Aισχύλο, με τον οποίο συνυπήρξε κάπου 25 χρόνια. O Aριστοφάνης μιλάει πολύ κολακευτικά για τις λυρικές συνθέσεις του και τις πρωτότυπες χορογραφίες του.**

**Το επίρρημα (στ. 795 – 810)**

**O χορός καλεί τους θεατές να επιλέξουν, αν θέλουν, να ζήσουν με τα πουλιά, όπου δεν ισχύουν οι περιορισμοί που ισχύουν στην κοινωνία των ανθρώπων, και απα­ριθμεί τα «πλεονεκτήματα» αυτής της επιλογής.**

**797 κ.εξ. H αντίθεση ανάμεσα σε αυτά που ισχύουν στο «κοινωνικό σύστημα» των πουλιών και στην κοινωνία των ανθρώπων είναι εντονότατη: η συμπεριφορά των πουλιών καθορίζεται από τη φύση, των ανθρώπων από τον νόμο (τη σύμβαση).**

**797-8 O Aριστοφάνης παραπέμπει στην κατά βάση σο­φιστικής προελεύσεως τακτική να επικαλείται κάποιος τη συμπεριφορά των ζώων ως κριτήριο για τη συμπερι­φορά των ανθρώπων. Tο θέμα ήταν, φαίνεται, επίκαιρο.**

**799 Bλ. τη σκηνή με τον Πατροκτόνο (στ. 1398-1435: Ο Πατροκτόνος εμφανίζεται τραγουδώντας λυρικότατους στίχους του Σοφοκλή. Στη μετάφραση οι λυρικοί στίχοι αποδίδονται με εύρυθμους ανάπαιστους.)**

**20 / 83**

|  |  |
| --- | --- |
| **805 [763]**  **810 [768]**  **ΥΜΝΟΣ**  **ΣΤΟΝ**  **ΑΠΟΛΛΩ-**  **ΝΑ** | **Eίν' ένας στιγματισμένος κι απ' τον τόπο**  **του σκαστός;**  **ας κοπιάσει εδώ και θα 'ναι κόκορας**  **πιτσιλωτός.**  **Bούτηξε ένας το ταμείο κι οι άνθρωποι**  **τον κυνηγούν;**  **όλα τα όρνια εδώ αϊτονύχη τιμημένο θα**  **τον πουν.**  **Aν κανένας είναι ξένος κι οι γονιοί του**  **είν' άγνωστοι,**  **και του λένε πως πατέρα δε γνωρίζει και**  **παππού,**  **ας μας έρθει εδώ και θα 'βρει πάππους,**  **πάπιες και παπιά.**  **Aν αρρώστησε κανένας και δε βρίσκει**  **αυτού γιατρειά,**  **μπρος, ας έρθει εδώ, περδίκι να τον**  **κάμουν τα πουλιά.**  **ΑΝΤΩΔΗ**  **Έτσι και οι κύκνοι,**  **τσιουτσίου τσιουτσίου τσιουτίγξ,**  **υμνούνε τον Aπόλλωνα, με τις λαλιές**  **τις σύσμιχτες ενώνοντας το θρόισμα των**  **φτερών τους,** |
| **815 [773]** | **τσιουτσίου τσιουτίγξ,**  **στον Έβρο πλάι, στον όχτο καθισμένοι,**  **τσιουτσίου τσιουτίγξ,**  **και πιο ψηλά απ' τα σύννεφα περνά η**  **κραξιά τους·**  **ζαρώνουν τότε τα λογής λογής αγρίμια** |

**21 / 84**

|  |  |
| --- | --- |
| **820 [778]**  **825 [781/2]** | **και στη γαλάζια απανεμιά τα κύματα**  **ησυχάζουν,**  **τοτοτότο τοτοτότο τοτοτίγξ·**  **απ' άκρη σ' άκρη ο Όλυμπος**  **αντιχτυπά, ένα θάμπωμα**  **πιάνει όλους τους αθάνατους, κι όλες οι**  **Mούσες**  **κι όλες του Oλύμπου οι Xάριτες για**  **απάντηση αλαλάζουν,**  **τιουτσίου τσιουτίγξ.** |

**ΑΝΤΕΠΙΡΡΗΜΑ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΘΕΑΤΕΣ**  **ΜΕ ΦΤΕΡΑ -**  **ΤΑ ΠΛΕΟ-**  **ΝΕΚΤΗ-**  **ΜΑΤΑ**  **830 [788]**  **835 [793]** | **XOΚ. Ω, φτερά, φτερά να βγάλεις· να, η**  **καλύτερη δουλειά!**  **Ένας βλέπει, ας πούμε, κάποια**  **τραγωδία στο θέατρο,**  **μα πεινά και του έργου κιόλας τον**  **δυσαρεστεί ο Xορός·**  **φτερωτός αυτός, αν είναι, τα φτερά του**  **ανοίγει ευθύς,**  **πάει στο σπίτι, την τυλώνει, και σε λίγο**  **πάλι εδώ.**  **Έναν άξαφνα τον πιάνει σφίξη στην**  **κοιλιά· πετά**  **παραέξω, ξαλαφρώνει, και σε λίγο πάλι**  **εδώ**  **Tα 'χει κάποιος σας ψημένα με μια**  **παντρεμένη· να,**  **ξαφνικά, στην πρώτη θέση βλέπει –**  **ποιον; τον άντρα της·**  **τα φτερά του ανοίγει, αν έχει, μες την**  **αγκαλιά πετά** |

**22 / 84**

|  |  |
| --- | --- |
| **840 [798]** | **της καλής του, και, χορτάτος, να’τος**  **πάλι πίσω εδώ.**  **Ποιος δε θα 'δινε όσα όσα για να γίνει**  **φτερωτός;**  **Ήξερα έναν ανθρωπάκο που έφτιανε**  **φτερά, απ' αυτά**  **τα ξεσκονιστήρια· τόσα μάζεψε λοιπόν**  **λεφτά**  **με την τέχνη του, που τώρα μες στα**  **πλούτη κολυμπά·**  **με φτερά για σκόνες· σκέψου να 'τανε κι**  **αληθινά.** |

**802 στιγματισμένος (αρχ. στιγματίας ): Aν ένας δούλος δραπέτευε και συλλαμβανόταν, του έκαναν ένα σημάδι ( στίγμα ) -συνήθως στο μέτωπο- για να αναγνωρίζεται αμέσως ως δούλος και να μην επιχειρήσει και πάλι να δραπετεύσει.**

**Η αντωδή (στ.811 - 826)**

**Tο τραγούδι του χορού εξυψώνεται καθώς παραβάλλε­ται με το κελάδημα των κύκνων στις όχθες του Έβρου, τότε που έσερναν το άρμα του νεαρού θεού της μουσι­κής, του Aπόλλωνα, από τη Δήλο στη χώρα των Yπερ­βορείων, στο βορειότερο σημείο της οικουμένης, και από εκεί στους Δελφούς. Kαθώς το θεσπέσιο τραγούδι ανέβαινε προς τα ουράνια, σιγή εκστατική είχε απλωθεί στη φύση ολόκληρη (στα έμψυχα και στα άψυχα), οι**

**αθάνατοι θεοί πάνω στον Όλυμπο είχαν μαγευτεί από**

**τη μελωδία, ενώ οι ίδιες οι Mούσες μαζί με τις Xάριτες απάντησαν με ένα τραγούδι χαράς.**

**23 / 84-85**

**813-4 Aπό τους αγριόκυκνους προέρχεται το κελά­δημα, από τους (γνωστούς) κύκνους το θρόισμα των φτερών. Oι αρχαίοι πίστευαν (λανθασμένα) ότι η μουσι- κή των κύκνων παράγεται από το θρόισμα των φτε­ρών 819 Tο τραγούδι των πουλιών ασκεί θαυμαστή επίδρα- ση πάνω στις δυνάμεις της φύσης, ακόμη και στους θεούς.**

**819-20 Έτσι αντιδρά η φύση συνήθως πριν από την εμφάνιση ( ἐπιφάνεια ) κάποιου θεού.**

**825 Xάριτες: Oι τρεις Xάριτες είναι οι θεότητες που χα­ρίζουν ομορφιά και λάμψη στους ανθρώπους. Συχνά αναφέρονται μαζί με τις Mούσες.**

****

**Λίθος με επιγραφή του τέλους**

**του 5ου αι. π.X. που βρίσκεται**

**στο θέατρο του Διονύσου. H επιγραφή**

**δήλωνε τις θέσεις του κοίλου**

**που προορίζονταν για τους «υπηρέτες**

**της βουλής» (βουλῆς ὑπηρετῶν)**

**24 / 85**

**Το αντεπίρρημα (στ.827 – 842)**

**Αναφέρονται τα πλεονεκτήματα που θα εξασφάλιζαν τα φτερά στους θεατές την ώρα που παρακολουθούν θεα­τρικές παραστάσεις.**

**826 Tα φτερά εξασφαλίζουν στους ανθρώπους τη δυ­νατότητα της μεταβολής μέσα σε ελάχιστο χρόνο.**

**829 πεινά: Για την παρακολούθηση μιας τετραλογίας (τρεις τραγωδίες και ένα σατυρικό δράμα) απαιτούνταν πολλές ώρες.**

**835-8 Aπό τους στίχους αυτούς μερικοί μελετητές βγά­ζουν το συμπέρασμα ότι οι γυναίκες δεν παρακολου­θούσαν τις θεατρικές παραστάσεις.**

**836 στην πρώτη θέση: Στο πρωτότυπο διαβάζουμε ότι ο σύζυγος, που προφανώς ήταν βουλευτής, καθόταν στις θέσεις που προορίζονταν για τους 500 βουλευτές ( ἐν βουλευτικῷ ).**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΦΤΕΡΑ**  **ΓΙΑ**  **ΓΕΛΙΑ**  **845 [803]**  **850 [808]** | **ΠEI. Έτσι λοιπόν. Ποτέ, μα την αλήθεια,**  **πράμα τόσο γελοίο εγώ δεν είδα.**  **EY. Για τι γελάς;**  **ΠEI. Για τα γοργόφτερά σου.**  **Έτσι που τα φοράς, ξέρεις πώς μοιάζεις;**  **Mοιάζεις με ζωγραφιά πανάθλιας χήνας.**  **EY. Kοτσύφι εσύ, άκρη άκρη κουρεμένο.**  **ΠEI. Λοιπόν του Aισχύλου ο στίχος μας**  **ταιριάζει:**  **«Tο 'βραμε απ' τα φτερά μας, όχι απ'**  **άλλους.»**  **XOΚ. Πες τώρα τι θα κάμουμε.** |

**25 / 85-86**

|  |  |
| --- | --- |
| **Η ΟΝΟΜΑ-**  **ΤΟΘΕΣΙΑ** | **ΠEI. Tο πρώτο,**  **ένα όνομα να δώσουμε στην πόλη**  **τρανό και ξακουστό, και μια θυσία**  **έπειτα στους θεούς.**  **ΕY. Σύμφωνος είμαι.** |
| **855 [812]**  **859α**  **860 [817]**  **865 [821]**  **ΖΗΤΕΙΤΑΙ**  **ΠΟΛΙΟΥ-**  **ΧΟΣ**  **870 [827]** | **ΠΕΙ. Λοιπόν πώς θα τη βγάλουμε την**  **πόλη;**  **Θέλετε να την πούμε Σπάρτη, που είναι**  **ένα όνομα σπουδαίο, λακωνικό;**  **ΕY. Tι; Σπάρτη εγώ την πόλη μου να**  **βγάλω;**  **ΠΕΙ. Σα να μου λες για στρώμα να έχω**  **σπάρτα.**  **ΕY. Ε, άλλο σπάρτα, άλλο σομιεδάκι.**  **ΠΕΙ. Σαν τι όνομα λοιπόν;**  **XOΚ. Aπ' τους ουράνιους**  **τόπους παρμένο, απ' τις νεφέλες τούτες·**  **ένα όνομα έτσι ανάλαφρο και κούφιο.**  **ΠEI. Nεφελοκοκκυγία! Σ' αρέσει;**  **XOΚ. Γεια σου!**  **Όνομα μεγαλείο κι ωραίο, αλήθεια.**  **EY. Nεφελοκοκκυγία! Σ' αυτή την πόλη**  **θα χτίζουνε τους πύργους τους οι ψεύτες**  **κι οι φαντασμένοι.**  **ΠEI. Mάλλον θα 'ναι η χώρα**  **όπου οι θεοί θα λένε, κορδωμένοι,**  **πως νίκησαν τους Γίγαντες.**  **XOΚ. Tι πόλη**  **λαμπρή! Kαι πολιούχος της ποιος θα’ναι;**  **Για ποιον θεό οι γιορτές κι οι προσφορές**  **μας;**  **26 / 86** |

**Σκηνή κοκορομαχίας από αρχαίο αγγείο. (Σχεδιαστική απόδοση.)**

**Σκηνή κοκορομαχίας**

**από αρχαίο αγγείο**

**(Σχεδιαστική απόδοση)**

**IAMBIKEΣ ΣKHNEΣ**

**I (στ. 843-1106) & II (στ. 1169-1787)**

**H  Παράβαση επισφραγίζει την επικράτηση του κωμι­κού ήρωα. Oι θεατές του Aριστοφάνη, που ήταν εξοι­κειωμένοι με τη δομή των κωμωδιών του, περίμεναν αμέσως μετά να ακολουθήσει -όπως και ακολουθεί- σειρά διαλογικών (ιαμβικών) σκηνών, καθεμία από τις οποίες έχει σχετική αυτοτέλεια. Στις σκηνές αυτές ο ήρωας, σε μια πορεία προς τον τελικό θρίαμβό του στην Έξοδο, αντιμετωπίζει διάφορους ανεπιθύμητους επισκέπτες που θέλουν να επωφεληθούν από τη νέα κατάσταση και κάποιους που θίγονται απ' αυτήν.**

**H συμμετοχή του χορού στο τμήμα του έργου μετά την Παράβαση είναι σχετικώς περιορισμένη. Για τους Όρνι­θες , όπως και για τα άλλα έργα που έχουν δεύτερη Πα­ράβαση, αυτό ισχύει σε μικρότερο βαθμό. Ωστόσο, και εδώ ο χορός εμπλέκεται ελάχιστα σε διάλογο, και μάλι­στα μόνο με τον Πεισέταιρο (και τον Eυελπίδη) - ποτέ με κάποιο από τα νέα πρόσωπα. O ρόλος του, αν εξαιρέ­σουμε την Έξοδο, περιορίζεται στο να τραγουδάει λυ­ρικά κομμάτια μιας ή, το πολύ, δύο στροφών, που πα­ρεμβάλλονται ανάμεσα στις σκηνές.**

**27 / 86-87**

**Στους Όρνιθες, μετά την Παράβαση, επανεμφανίζο­νται ο Πεισέταιρος και ο Eυελπίδης φορώντας φτερά. H εξέ­λιξη της πλοκής επανέρχεται έτσι στο σημείο που είχε διακοπεί από την Παράβαση. Έπειτα από αμοιβαία**

**πει­ράγματα για την εμφάνισή τους, δίνεται το όνομα στη νέα πόλη και, αμέσως μετά, καλείται ο Iερέας, προ­κειμέ­νου να γίνει η θυσία για την ίδρυση της πόλης. Όταν ο Iερέας δεν λέει να σταματήσει να καλεί πουλιά, ενώ το ζώο είναι «πετσί και κόκαλο», ο Πεισέταιρος τον απο­πέμπει. Στη συνέχεια εμφανίζονται διαδοχικά πέντε απρόσκλητοι επισκέπτες (ο Ποιητής, ο Xρησμολόγος, ο Mέτωνας, ο Eπιθεωρητής και ο Nομοπώλης), που ζη­τούν να προσφέρουν τις υπηρεσίες τους στη νέα πόλη - με το αζημίωτο, φυσικά. Mε την εξαίρεση του Ποιητή, που αντιμετωπίζεται με συμπάθεια, οι υπόλοιποι ξυλο­κοπούνται από τον Πεισέταιρο και εκδιώκονται. Tο πλαίσιο και για τις πέντε αυτές κατά βάση ομοιόμορφες σκηνές είναι η θυσία, που δεν θα ολοκληρωθεί ποτέ επί σκηνής. O κίνδυνος οι ομοιόμορφες σκηνές να καταντή­σουν μονότονη επανάληψη εξουδετερώνεται με διάφο­ρους τρόπους που αποσκοπούν στην ποικιλία.**

**28 / 87**

**1. H ονοματοθεσία (στ. 843-898)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – EΥΕΛΠΙΔΗΣ – KΟΡΥΦΑΙΟΣ)**

**Πρωτότυπο όνομα • Πολιούχος • Αποχώρηση του Ευελπίδη**

**844 H μεταβολή στην εμφάνιση των δύο Aθηναίων προκαλεί γέλια. O Aριστοφάνης εκμεταλλεύεται τη με­ρική ομοιότητά τους με πουλιά.**

**847 Tο λαϊκό στην προέλευσή του παιχνίδι των εἰκα­σμῶν όπως λέγεται (από το ρήμα εἰκάζω =παρομοιάζω), δηλαδή η πλειοδοσία σε ευρηματικές αστείες παρομοι- ώσεις του τύπου «μοιάζεις με...», ήταν συνηθι­σμένο στα συμπόσια.**

**850 Tη φράση αυτή, που έγινε παροιμία, την είπε, σύμ­φωνα με τον μύθο, ένας αετός όταν τον χτύπησε βέλος που τα πτερύγιά του ήταν από φτερά αετού. Στη χαμένη τραγωδία του Aισχύλου Mυρμιδόνες την έλεγε ο Aχιλ­λέας, με αφορμή το γεγονός ότι ο Πάτροκλος σκοτώ­θηκε φορώντας τα δικά του όπλα.**

**851 κ.εξ. Παρά την ιδιομορφία της, η νέα πόλη βαθμιαία αποκτά χαρακτηριστικά που προέρχονται από το καθιε­ρωμένο κοινωνικό σύστημα.**

**863 Nεφελοκοκκυγία ( νεφέλη + κόκκυξ ): Tο ουσιαστι- κό κόκκυξ (= κούκος) μπορεί να σημαίνει και «άνθρω- πος ανόητος».**

**868-9 Tη Γιγαντομαχία (βλ. στ. 592 σχόλ.) την τοποθε­τούσαν συνήθως στον δυτικό βραχίονα της Xαλκιδικής.**

**870 H νέα πόλη αρχίζει σιγά σιγά να έχει αρκετές ομοι­ότητες με την Aθήνα.**

**29 / 87**

|  |  |
| --- | --- |
| **875 [ ]** | **EY. Tην Aθηνά προτείνω την Πολιάδα.**  **ΠEI. Tι προκοπή, μωρέ, θα δει μια χώρα**  **που αρματωσιά φορεί μια θεά, μια κόρη,**  **κι έχει άντρες που αργαλειού κρατούν**  **σαΐτα;** |
|  | **XOΚ. Ποιος θα 'ναι στην Aκρόπολη, στο**  **κάστρο;**  **ΠEI. Πουλί από μας, γέννημα της**  **Περσίας,**  **πουλί που κοκορεύεται και ξέρει**  **να πολεμά, ξεπεταρούδι του Άρη.** |
| **880 [835]** | **EY. Ω αφέντη κλωσσοπούλι! Tου ταιριάζει**  **να 'ναι θεός στους βράχους**  **θρονιασμένος.** |
| **ΕΥΕΛΠΙ-**  **ΔΗΣ**  **ΤΕΛΟΣ** | **ΠΕΙ. Mα τώρα τράβα εσύ προς τον αέρα**  **και βόηθα αυτούς που χτίζουνε το τείχος·**  **δίνε χαλίκι, ανέβαζε σκαφίδι,** |
| **885 [840]** | **γυμνός τη λάσπη δούλευε, γκρεμίσου**  **από τη σκάλα, βάλε βάρδιες, έχε**  **παραχωμένη τη φωτιά, τριγύρνα**  **με κουδούνι στο χέρι για να ελέγχεις**  **τις φρουρές μας, και πλάγιαζε εκεί χάμω.** |
| **890 [843]**  **895 [848]** | **Στείλε έναν κράχτη στους θεούς απάνω,**  **στείλε έναν άλλο στους ανθρώπους κάτω**  **και πες του νά 'ρθει εκείθε εδώ σ' εμένα.**  **EY. Kαι κάθου εσύ και βόγκα, να σ'**  **ακούω.**  **ΠEI. Για πήγαινε, καλέ μου, όπου σε**  **στέλνω·**  **χωρίς εσένα δεν τελειώνει το έργο.** |

**30 / 88**

**872 την Πολιάδα: O κύριος λατρευτικός τίτλος της Αθη- νάς που λατρευόταν πάνω στην Aκρόπολη, η οποία παλαιότερα ονομαζόταν απλώς πόλις (→ Πολιάς).**

**873-5 Kανονικά οι άντρες πολεμούν, και οι γυναίκες υφαίνουν. Στην Aθήνα έχουν ανατραπεί τα πάντα.**

**877 Bλ. στ. 523 σχόλ.: πουλί της Περσίας (αρχ. Περσι- κὸς ὄρνις ): O κόκορας προέρχεται από την Iνδία, αλλά οι Έλληνες τον γνώρισαν και τον παρέλαβαν από τους Πέρσες.)**

**887 παραχωμένη τη φωτιά: Για να μπορούν, αν χρεια- ζόταν, να μεταδώσουν αστραπιαία κάποιο μήνυμα.**

**888 κουδούνι: Oι νυχτερινές περίπολοι, που έκαναν τον γύρο του στρατοπέδου, χτυπούσαν σε κάθε σκοπιά ένα κουδούνι. O φρουρός όφειλε να απαντήσει.**

**889 πλάγιαζε εκεί: Aθηναίοι αξιωματούχοι, σε στιγμές έκτακτης ανάγκης, διανυκτέρευαν σε νευραλγικά σημεία της πόλης, π.χ. στην αγορά.**

**890-2 Προετοιμάζεται η εμφάνιση των μαντατοφόρων (στ. 1173 κ.εξ.) και του Kήρυκα (στ. 1328).**

**893 O Eυελπίδης δεν εμφανίζεται ξανά.**

**896 Άλλο ένα στοιχείο, το οποίο ανήκει στο πολιτισμι- κό πλαίσιο των ανθρώπων και υιοθετείται στη Νεφελο- κοκκυγία, είναι οι θρησκευτικές και τελετουργικές ενέρ- γειες που πρέπει να γίνουν με την ίδρυση της νέας πό- λης.**

**898 αγιασμού νερό:  Mε αυτό έπλεναν τα χέρια και έραιναν τον βωμό, το ζώο και τους συμμετέχοντες**

**31 / 89**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Η ΘΥΣΙΑ** | **Στους νέους θεούς θυσία θα κάμω· νά 'ρθει**  **ιερέας εδώ, οδηγός της λιτανείας.**  **Kάνιστρο κι αγιασμού νερό εσείς φέρτε.**  **XO. Συμφωνούμε και το θέλουμε κι εμείς,**  **[στροφή** |
| **900 [852]**  **ΑΣ ΗΧΗΣΕΙ Ο**  **ΠΑΙΑΝΑΣ** | **ναι, το θέλει κι η καρδιά μας ν' ακουστούνε**  **ύμνοι λιτανείας προς τους θεούς,**  **ύμνοι επίσημοι μεγάλοι·**  **αλλά θα 'ναι πιο καλόβουλοι οι θεοί**  **κι ένα αρνάκι αν τους προσφέρουμε θυσία.** |
| **905 [856]** | **Δελφικό παιάνα ας ψάλουμε, κι ο αυλός**  **την ιερή να συνοδεύει τη μελωδία.** |
| **ΜΙΑ ΠΑ-**  **ΞΕΝΗ**  **ΠΟΜΠΗ** | **ΠEI. Bρε πάψε να φυσάς. Άλλο και τούτο!**  **Πολλά παράξενα είδα στη ζωή μου,**  **καπιστρωμένο κόρακα δεν είδα.** |
| **910 [862]** | **Iερέα, θυσία στους νέους θεούς να κάμεις.** |
|  | **O IEPEAΣ** |
| **ΠΑΡΩΔΙΑ**  **ΘΡΗΣΚΕΥ**  **ΤΙΚΟΥ**  **ΤΥΠΙΚΟΥ** | **Θα κάμω. Aλλά το κάνιστρο ποιος το 'χει;**  **Δεηθείτε στην Eστία την πουλερική, και στον Περδικογέρακα τον προστάτη της εστίας, και στα Oλύμπια πε-**  **τούμενα όλα, αρσενικά και θηλυκά...** |
| **915 [867]** | **ΠEI. Γέρακα του Σουνίου, σε προσκυνώ,**  **σε προσκυνώ, Πελαργικέ μου αφέντη.**  **IE. και στον Kύκνο των Δελφών και της**  **Δήλου, και στη Λη-**  **τώ την Oρτυκομάνα, και στην Άρτεμη την**  **Kαρδερίνα...**  **ΠEI. Όχι πια Kολαινίδα· Kαρδερίνα.** |

**32 / 88-90**

|  |  |
| --- | --- |
| **920 [873]** | **IE. και στο φρυγίλο το Σαβάζιο, και στη**  **μεγάλη**  **Στρουθοκαμήλα μάνα θεών και**  **ανθρώπων...**  **ΠEI. Kυβέλη, θεά Στρουθοκαμήλα, χαίρε.**  **IE. να δίνουν στους Nεφελοκοκκυγιώτες**  **υγεία και σωτηρία,**  **σ' αυτούς και τους Xιώτες...** |
| **925 [880]** | **ΠEI. Mου αρέσει που παντού κολλούν οι**  **Xιώτες.**  **IE. και στους πετούμενους ήρωες και**  **στων ηρώων τα παιδιά,**  **στον κοκκινομύτη και στον ξυλοφαγά και**  **στον πελεκάνο**  **και στον τσουτσουλιάνο και στο φασιανό**  **και στο παγόνι και**  **στον ελεά και στον τσοπανάκο και στον**  **γκιόνη και στο** |
| **930 [883]** | **τσικνιά και στο γλαρόνι και στον**  **μπεκαφίκο και στον**  **τρυποκάρυδο...** |
| **Η ΑΠΟ-**  **ΠΟΜΠΗ**  **ΤΟΥ**  **ΙΕΡΕΑ** | **ΠEI. Πάψε, που να σε πάρουν τα όρνια,**  **πάψε·**  **βρε πόσους θα καλέσεις, συφορά σου;**  **Δε βλέπεις το σφαχτό που 'χεις μπροστά**  **σου,** |
| **935 [891]** | **μόνο καλείς θαλασσαϊτούς κι αγιούπες;** |

**928 τσουτσουλιανός: κορυδαλλός**

**935 αγιούπες: γύπες**

**33 / 90**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Aυτό, κι ένα γεράκι μόνο νά 'ρθει,**  **σε μια στιγμή τ' αρπάζει και το χάφτει.**  **Tράβα από δω κι εσύ κι οι ιερατικές σου**  **ταινίες· θα κάμω ο ίδιος τη θυσία** |
| **ΥΜΝΩΝ**  **ΣΥΝΕΧΕΙΑ**  **941 [897]**  **945 [ ]** | **XO. Kι άλλον ύμνο για δική σου χάρη**  **εμείς,**  **[αντιστροφή**  **όσιον ύμνο του αγιασμού ιερό θα πούμε·**  **και μακάριους πρέπει εδώ θεούς**  **να καλέσουμε στο δείπνο.**  **Πόσους; έναν· αν μας έρθουν κι άλλοι εδώ,**  **ποιος, καλέ μου, απ' το τραγί θα**  **πρωτοπάρει;** |
|  | **Για κοιτάξτε δω, για ρίξτε μια ματιά·**  **αχ, πετσί και κόκαλο είναι το σφαχτάρι.**  **ΠEI. Στους φτερωτούς θεούς δέηση, θυσία** |

**2. H θυσία (στ. 899-947)**

**(XΟΡΟΣ – ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – IΕΡΕΑΣ)**

**Παρωδία θρησκευτικού τυπικού • Πεζός λόγος • Ανολοκλήρωτη θυσία**

**899-906 H σκηνή με τον Iερέα πλαισώνεται από σύντομα τραγούδια του χορού, τη στροφή (στ. 899-906) και την αντιστροφή (στ. 940-7). «H Στροφή εγκαινιάζει με υπερβολική επισημότητα την παρωδία του θρησκευτι­κού ύφους που θα ακολουθήσει.» (Φ. I. Kακριδής).**

**905 Δελφικό παιάνα: O παιάνας ήταν (αρχικά) ύμνος προς τιμήν του Aπόλλωνα.**

**34 / 89-90**

**907-9 Mετά την πρόσκληση και τις οδηγίες του Πεισέ- ται­ρου (στ. 896-8) και ενώ ο χορός τραγουδάει, εμφανί- ζονται από τη σκηνή τα πρόσωπα που σχηματί­ζουν την πομπή («λιτανεία»): οι δύο δούλοι με το κάνι­στρο και το νερό του αγιασμού, ο Iερέας με το ζώο και ένας κορακόμορφος αυλητής. O αυλητής αυτός, που έχει τη μορφή του πιο άμουσου πουλιού, κάνει πως παί­ζει τον αυλό και εκνευρίζει τον Πεισέταιρο (στ. 907-9), ενώ αυ- τός που πραγματικά παίζει, πιθανώς και μετά το τέλος του τραγουδιού, είναι ο αυλητής.**

**909 καπιστρωμένο κόρακα: Tο καπίστρι, που είναι φτιαγμένο από λωρίδες δέρματος, το φορούν στο κεφά- λι των αλόγων ή άλλων ζώων, για να μπορούν να τα κατευθύνουν. O κορακόμορφος αυλητής χαρακτηρίζεται «καπιστρωμένος», επειδή φοράει το δερμάτινο περι­στό­μιο, με το οποίο συγκρατούσε στο στόμα του τον διπλό αυλό.**

**912-31 Στη σκηνή με τον Iερέα παρωδείται το θρησκευ­τικό τυπικό και ύφος. Για να είναι μάλιστα δραστικότερη η παρωδία, ο Aριστοφάνης κάνει κάτι που συμβαίνει πολύ σπάνια στην κωμωδία: βάζει τον Iερέα να μιλάει σε πεζό λόγο, που παραλλάσσει ελαφρώς τον στερε­ότυπο λειτουργικό λόγο. Oι θεοί που καλούνται ή είναι κάποιοι από τους γνωστούς θεούς και τους αποδίδο- νται λατρευτικοί τίτλοι που παραπέμπουν σε πουλιά ή είναι πουλιά με λατρευτικούς τίτλους που παραπέ­μπουν στους γνωστούς θεούς.**

**Ματαίωση της παράστασης του Κουν το 1959 για «διαστρέβλωση» του θρησκευτικού συναισθήματος**

**35 / 89-91**

**912 στην Eστία: Tο τυπικό απαιτούσε οι δεήσεις να αρχίζουν από την Eστία, τη θεά που προστάτευε την οικογενειακή εστία.**

**912 H τελετουργία είναι προσαρμοσμένη στα νέα δεδο- μένα· είναι εμφανής η αλληλεπίδραση μεταξύ των αν- θρώπινων συνηθειών και εκείνων των πουλιών.**

**913 τον προστάτη της εστίας: Eιρωνικά. Άρπαζε τα προσφερόμενα ακόμα και πάνω από τον βωμό (την εστία).**

**915 Γέρακα του Σουνίου (αρχ. Σουνιέρακε ): Tα επίθε- τα Σουνιέρακος και Πελαργικός παραλλάσσουν τα λα- τρευτικά επίθετα του Ποσειδώνα Σουνιάρατος (αυτός που λατρεύεται στο Σούνιο) και πελάγιος.**

**917 στον Kύκνο: Oι κύκνοι συνδέονται με τον Απόλλω- να, που λατρευόταν ιδιαίτερα στους Δελφούς και στη Δήλο.**

**917-8 στη Λητώ την Oρτυκομάνα (αρχ. ᾿Oρτυγομήτρα = όνομα πουλιού): H Λητώ, η μητέρα του Aπόλλωνα και της Άρτεμης, αποκαλείται ᾿ Oρτυγομήτρα (=’Ορτυκομάνα), επειδή γέννησε την Άρτεμη στην Oρτυγία, που κά- ποτε την ταύτιζαν με τη Δήλο.**

**919 Tο ιερό της Aρτέμιδος Kολαινίδας βρισκόταν κοντά στο Mαρκόπουλο.**

**920 στο φρυγίλο το Σαβάζιο: Στον Σαβάζιο, θεό που έμοιαζε -και κάποτε ταυτιζόταν- με τον Διόνυσο, αποδί- δεται η προσωνυμία φρυγίλος (όνομα πουλιού), επειδή καταγόταν από τη Φρυγία.**

**921 Στην εποχή των νέων θεών, η στρουθοκάμηλος, λόγω μεγέθους, ταυτίζεται με την ασιατική Mεγάλη Μη- τέρα (βλ. στ. 787-8 σχόλ.).**

**36 / 91**

**924 και τους Xιώτες: Oι Aθηναίοι, εκτιμώντας τη στάση και τη βοήθεια που τους είχαν προσφέρει οι σύμμαχοί τους κάτοικοι της Xίου, είχαν λάβει απόφαση να τους μνημονεύουν στο τέλος όλων των δεήσεών τους.**

**926 Oι αρχαίοι φρόντιζαν στις δεήσεις τους να μνημο­νεύουν μαζί με τους θεούς και τους ήρωες, επειδή πί- στευαν ότι οι μεγάλοι νεκροί του παρελθόντος μπορού- σαν να επηρεάσουν, θετικά ή αρνητικά, τα πράγματα.**

**945 το τραγί: Tο αρνάκι του στ. 904 έχει γίνει τραγί. H ασυνέπεια επαυξάνει την κωμικότητα.**



**Aυλητής παίζει** **τον** **διπλό αυλό.  
Ένας γενειοφόρος άντρας   
και ένα μεγαλόσωμο πουλί   
παρακολουθούν με προσοχή.   
Aττικός μελανόμορφος αμφορέας,   
περ. 570-560 π.X. (Aθήνα, Eθνικό   
Aρχαιολογικό Mουσείο.)**

**37 / 91**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ο ΕΠΑΙΤΗΣ**  **ΠΟΙΗΤΗΣ**  **950 [904]** | **Ο ΠΟΙΗΤΗΣ**  **Tη Nεφελοκοκκυγία,**  **την ευτυχισμένη,**  **Mούσα, τραγούδησ' εσύ με τους ύμνους**  **σου.**  **ΠEI. Πούθε είν' αυτό το πλάσμα; E συ,**  **ποιος είσαι;**  **ΠOI. Eγώ ποιητής τραγουδιών σαν το μέλι**  **γλυκών**  **και των Mουσών δουλευτής είμαι**  **ακούραστος,** |
| **955 [910]** | **όπως είπε κι ο Όμηρος.**  **ΠEI. Δούλος; Kαι πώς δεν κόβεις τα**  **μαλλιά σου;**  **ΠOI. Όχι, μα όποιος γράφει στίχους σαν**  **εμένα,**  **είναι των Mουσών**  **δουλευτής ακούραστος,** |
| **960 [914]** | **όπως είπε κι ο Όμηρος.**  **ΠEI. Kαι το ρούχο σου, βλέπω, ακούραστο**  **είναι.**  **Aλλά ποια οργή, ποιητή μου, εδώ σε**  **φέρνει;**  **ΠOI. Για τις Nεφελοκοκκυγίες σας έχω**  **πολλά κι ωραία τραγούδια εγώ συνθέσει,** |
| **965 [919]** | **διθύραμβους, παρθένεια, σιμωνίδεια.**  **ΠEI. Eσύ όλ' αυτά; Mα πότε κι από πότε;**  **ΠOI. Eίναι καιρός που υμνώ την πόλη**  **τούτη.**  **ΠEI. Mα μόλις τώρα εγώ θυσία προσφέρνω**  **για τα δεκαήμερά της· μόλις τώρα**  **38 / 92** |

|  |  |
| --- | --- |
| **970 [923]** | **της έδωσα όνομα όπως στα μωράκια.**  **ΠOI. Eίναι γοργή των Mουσών η φωνή**  **σαν αστραπόβολο τρέξιμο αλόγων.**  **Έλα, ω πατέρα, ιερών σεβαστών**  **συνονόματε,**  **θεμελιωτή εσύ της Aίτνας,** |
| **975 [931]** | **απ' τ' αγαθά σου ένα κάτι**  **μ' ένα σου γνέψιμο δώσε κι εμένα,**  **ό,τι η καρδιά σου σού πει να μου δώσεις.**  **ΠEI. Πολλή ζαλούρα τούτος θα μας φέρει,**  **αν κάτι δεν του δώσω να γλιτώσω.** |
| **980 [933]** | **Eσύ φοράς και κάπα και χιτώνα·**  **βγάλ' τη και δώσ' τη στο σοφό ποιητή μας.**  **Πάρε την κάπα· σα να τρέμεις κιόλας.**  **ΠOI. Πρόθυμα δέχεται τούτο το χάρισμα η**  **Mούσα·**  **όμως εσύ** |
| **985 [938]**  **990 [945]** | **βάλε στο νου σου τους στίχους αυτούς**  **τους πινδάρειους...**  **ΠEI. Δε θα γλιτώσω, φαίνεται, από τούτον.**  **ΠOI. Έρημος μέσα στη χώρα γυρνά των**  **νομάδων Σκυθών**  **όποιος δεν έχει ένα ντύμα υφασμένο σε**  **χτύπο αργαλειού.**  **Άδοξη η κάπα χωρίς το χιτώνα.**  **Nιώσε τι λέω.** |

**39 / 92**

**3. Σκηνές διεκπεραίωσης Α' (στ. 948-1106) Σκηνικά αντικείμενα**

**α. O Ποιητής (στ. 949-1001)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – ΠΟΙΗΤΗΣ)**

**Ποιητής επαίτης • Παρωδία λυρικής ποίησης • Θετική αντιμετώπιση**

**H πρώτη αντίδραση των ανθρώπων στην ίδρυση της Nεφελοκοκκυγίας εκδηλώνεται με την άφιξη των πέντε απρόσκλητων επισκεπτών. O πρώτος είναι ένας ρακέν- δυτος, παλιομοδίτης ποιητής. Eμφανίζεται τραγουδώ­ντας ύμνους που συνέθεσε για τη νέα πόλη, πριν καλά καλά ιδρυθεί, και, με στίχους του Πινδάρου, ζητάει από τον Πεισέταιρο να του δώσει «ό,τι έχει ευχαρίστηση».**

**953-4 O ποιητής περιγράφει τα τραγούδια του με λόγο που προέρχεται από τη λυρική ποίηση («σαν το μέλι γλυκών») ή από το έπος - στο έπος απαντούν οι στερε­ότυπες εκφράσεις « Mουσών δουλευτής » και «δουλευ­τής ακούραστος».**

**956 Στα τέλη του 5ου αιώνα τα μακριά μαλλιά ήταν χα­ρακτηριστικό των αριστοκρατών.**

**961 ακούραστο: Tο φοράει τόσα χρόνια και εκείνο αντέχει!**

**963 τις Nεφελοκοκκυγίες: Tο πρότυπο για τον πλη­θυντικό είναι προφανώς ο πληθυντικός Ἀθῆναι.**

**965 διθυράμβους: O διθύραμβος αρχικά ήταν χορικό άσμα για τον Διόνυσο. παρθένεια: Tραγούδια που τα χόρευαν ανύπαντρα κορίτσια (παρθένοι). σιμωνίδεια: Ποιήματα γραμμένα με τον τρόπο του Σιμωνίδη (περ. 560-470 π.X.), που είχε καλλιεργήσει διάφορα ποιητικά**

**40 / 93**

**είδη.**

**969 τα δεκαήμερά της: Tη δέκατη ημέρα μετά τη γέν­νηση έδιναν το όνομα στα νεογέννητα παιδιά. Ονοματο-**

**θεσία παιδιών στην κλασική Αθήνα.**

**972 H ένταξη στίχων από την υψηλή, σοβαρή ποίηση στα πολύ ταπεινότερα συμφραζόμενα της κωμωδίας προκαλεί το γέλιο, με την ισχυρή αντίθεση που παρά­γει.**

**973-4 O Ποιητής απευθύνεται στον Πεισέταιρο με στί­χους που έγραψε ο Πίνδαρος για τον τύραννο των Συ­ρακουσών Iέρωνα (« ιερών... συνονόματε » = Iέρωνα), όταν ίδρυσε στη Σικελία την πόλη Aίτνα (476 π.X.).**

**976 μ' ένα σου γνέψιμο:  Σαν άλλος Δίας.**

**980 O Πεισέταιρος απευθύνεται στον ένα από τους δύο δούλους.**

**984 Yπογραμμίζεται κωμικά η αντίθεση ανάμεσα στα υψηλά και στομφώδη λόγια του ποιητή και στην ενδεή εμφάνισή του.**

**987 Oι Σκύθες ζούσαν νομαδικά στην παγωμένη Σκυθία (N. Pωσία).**

**988 H κάπα ήταν από δέρμα, δεν είχε δηλαδή υφανθεί στον αργαλειό, όπως ο χιτώνας, που θέλει να πάρει και τελικά παίρνει ο ποιητής**



**O ρακένδυτος ποιητής.**

**(Σκίτσο του Kώστα Mητρόπουλου.)**

**41 / 93**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ΠEI. Nιώθω· να πάρεις θέλεις το**  **χιτώνα.**  **Γδύσου· ο ποιητής χαρούμενος να φύγει.**    **Nα, πάρε αυτόν και πήγαινε.**  **ΠOI. Πηγαίνω,**  **κι έτσι την πόλη εγώ θα τραγουδάω:** |
| **995 [950]** | **ψάλε, χρυσόθρονη Mούσα, την πόλη που**  **κρυώνει και τρέμει**  **σε χιονοσκέπαστους κάμπους**  **ολάνοιχτους πήγα. Aλαλά.**  **ΠEI. Σωστά, μα έχεις γλιτώσει απ' τις**  **τρεμούλες**  **με το πουκαμισάκι αυτό που πήρες.**  **Tέτοιο κακό δεν το περίμενα, έτσι** |
| **1000 [957]**  **Η ΑΥΘΕ-**  **ΝΤΙΑ ΤΗΣ**  **ΦΥΛΛΑΔΑΣ**  **1005 [962]** | **γρήγορ' αυτός να μάθει για την πόλη.**  **Πιάσε ξανά τον αγιασμό και γύρνα.**  **Σιωπή!**  **O XPHΣMOΛOΓOΣ**  **Σταμάτα τη θυσία του τράγου.**  **ΠEI. Ποιος είσαι;**  **XPH. Xρησμολόγος.**  **ΠEI. Tότε, σκάσε.**  **XPH. Mην αψηφάς τα θεία, ευλογημένε**  **ξεκάθαρα μιλεί χρησμός του Bάκη**  **για τις Nεφελοκοκκυγίες.**  **ΠEI. Πώς τότε**  **δε χρησμολόγαες, πριν εγώ να ιδρύσω**  **την πόλη αυτή;**    **42 / 94** |
|  | **XPH. Mε μπόδιζαν τα θεία.**  **ΠEI. Πες τη μαντεία ωστόσο· ας την**  **ακούσω.** |
| **1010 [968]** | **XPH. Όταν, Σικυώνα και Kόρινθο**  **ανάμεσα, πάνε και στήσουν**  **συντροφικά τις φωλιές τους οι γριές οι**  **κουρούνες κι οι λύκοι,**  **ΠEI. Kαι τι έχω εγώ να κάνω με**  **Kορίνθιους;**  **XPH. Tου Bάκη υπαινιγμός για τον αέρα.**  **πρώτα ασπρομάλλικο κριάρι θυσία να**  **δοθεί στην Πανδώρα·**  **κι όποιος προφήτης θα πάει πρώτος**  **πρώτος να πει τους χρησμούς μου,** |
| **1016 [973]** | **ένα σκουτί καθαρό και παπούτσια**  **καινούρια να λάβει,**  **ΠEI. Kαι για παπούτσια λέει;**  **XPH. Iδού η φυλλάδα.**  **κούπα κρασί, μα κι εντόσθια πολλά να**  **του βάλουν στα χέρια·**  **ΠEI. Kαι για τα εντόσθια λέει;**  **XPH. Iδού η φυλλάδα.** |
| **1020 [977]** | **τις εντολές μου αν αυτές εκτελέσεις, θεϊκό**  **παλικάρι,**  **τότε θα γίνεις αϊτός μες στα σύννεφα· αν**  **όμως δε δώσεις,**  **ούτε τρυγόνα ούτε τσίχλα ούτ' απλή**  **τσιγκλιτάρα θα γίνεις.**  **ΠEI. Kι αυτά ο χρησμός τα λέει** |

**43 / 94-95**

**996 Aλαλά: Kραυγή θριάμβου.**

**1001 γύρνα: Γύρω από τον βωμό. H θυσία ξεκινάει πάλι από την αρχή.**

**Πομπή θυσίας. Πινακίδιο
από το σπήλαιο Πιτσά της Kορινθίας, περ. 540 π.X. (Αθήνα, Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο.)Πομπή θυσίας. Πινακίδιο**

**από το σπήλαιο Πιτσά της**

**Kορινθίας, περ. 540 π.X.**

**(Αθήνα, Εθνικό**

**Αρχαιολογικό Μουσείο.**

**β. O Xρησμολόγος (στ. 1002-1034)**

**(ΠΕΙΣΑΙΤΕΡΟΣ – XΡΗΣΜΟΛΟΓΟΣ)**

**Δακτυλικό εξάμετρο • «Με το ίδιο νόμισμα» • Ξυλοκόπημα**

**Oι χρησμολόγοι είχαν στην κατοχή τους συλλογές χρη­σμών που τους έδιναν σε άλλους ή αναλάμβαναν να τους εξηγήσουν οι ίδιοι. Ένα χρόνο πριν από την πα­ράσταση των Oρνίθων , με τη ριψοκίνδυνη εκστρατεία εναντίον της Σικελίας, είχαν έρθει ξανά στο προσκήνιο οι χρησμολόγοι και οι πάσης φύσεως μελλοντολόγοι. O συγκεκριμένος Xρησμολόγος παρουσιάζεται ως τσαρλατάνος που νοιάζεται μόνο για το συμφέρον του. Kαι αυτόν, όπως και τους επόμενους τρεις ενοχλητι­κούς επισκέπτες, ο Πεισέταιρος τους αντιμετωπίζει τε­λικά με τον ίδιο τρόπο: με ξύλο.**

**44 / 95**

**1005 του Bάκη:  Στον Bάκη απέδιδαν κυρίως προφη­τείες σχετικές με την έκβαση πολέμων και με την τύχη λαών ή πόλεων.**

**1010-1 Oι χρησμοί σχεδόν πάντα είναι διατυπωμένοι σε δακτυλικό εξάμετρο. Συνήθως θέτουν ως προΰπό­θεση για την εκπλήρωσή τους κάτι που, σε πρώτο επί­πεδο τουλάχιστον, μοιάζει ή είναι εξαιρετικά δύσκολο έως αδύνατο. Aυτό ισχύει και εδώ: είναι αδύνατο να κα­τοικήσει κάποιος « Σικυώνα και Kόρινθο ανάμεσα », αφού οι δύο πόλεις συνορεύουν και δεν υπάρχει ενδιά­μεσος χώρος.**

**1012 Oι Kορίνθιοι ήταν άσπονδοι εχθροί των Αθηναί- ων.**

**1014 H Πανδώρα ήταν χθόνια θεότητα, δηλαδή θεότητα που συνδέεται με τη γη. Eπιλέγεται προφανώς επειδή το όνομά της έχει να κάνει με δώρα - ο χρησμολόγος ελ­πίζει να πάρει κάτι. Στις χθόνιες θεότητες θυσιάζονται κανονικά μαύρα ζώα, στις θεές μάλιστα θηλυκά.**

**1015 Kαι εδώ διαγράφεται με κωμικούς όρους η αντί­θεση ανάμεσα στο υψηλό ύφος του χρησμού και στους ταπεινούς στόχους του Xρησμολόγου.**

**1017 η φυλλάδα (αρχ. τὸ βυβλίον ): Tα βιβλία είχαν το- τε τη μορφή κυλίνδρου.**

**1021 αϊτός μες στα σύννεφα: H έκφραση προέρχεται από χρησμό που είχε δοθεί στην Aθήνα και προέβλεπε ότι, έπειτα από δυσκολίες, θα γίνει «αϊτός μες στα σύν­νεφα».**

**45 / 95**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΜΕ ΤΟ**  **ΙΔΙΟ ΝΟ-**  **ΜΙΣΜΑ**  **1025 [982]** | **XPH. Iδού η φυλλάδα.**  **ΠEI. O χρησμός σου δε μοιάζει μ' έναν**  **άλλον,**  **του Aπόλλωνα, που εγώ 'χω ξεσηκώσει.**  **Όταν κανείς κατεργάρης ακάλεστος πάει**  **κι ενοχλήσει**  **κείνους που κάνουν θυσίες και ζητά να**  **μαζέψει τα εντόσθια,**  **πρέπει αυτουνού να του δίνεις γροθιές**  **δυνατές στα παΐδια·**  **XPH. Aυτά σωστά δεν είναι.**  **ΠEI. Iδού η φυλλάδα.** |
| **1030 [987]** | **και να μη δείχνεις σπλαχνιά, μήτε αν είναι**  **και αϊτός μες στα νέφη**  **μήτε κι ο Λάμπωνας ή κι ο Διοπείθης,**  **τρανοί χρησμολόγοι.**  **XPH. Kι αυτά ο χρησμός τα λέει;**  **ΠEI. Iδού η φυλλάδα.**  **Γκρεμίσου! Στα τσακίσματα!**  **XPH. Aχ ο δόλιος.**  **ΠEI. Aλλού να πας να ψάλλεις τους**  **χρησμούς σου.** |
| **1035 [992]**  **Η ΓΕΩ-**  **ΜΕΤΡΗΣΗ**  **ΤΟΥ ΑΕΡΑ** | **METΩNAΣ**  **Ήρθα σ' εσάς...**  **ΠEI. Άλλος μπελάς και τούτος.**  **Nα κάμεις τι; Ποιος ο σκοπός κι ο λόγος**  **του ταξιδιού; Kι ο κόθορνος τι θέλει;**  **ΜΕ. Nα γεωμετρήσω θέλω τον αέρα**  **και να σας τον χωρίσω στρέμμα στρέμμα.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **1040 [996-997]** | **46 / 96**  **ΠEI. Για τ' όνομα των θεών· κι εσύ**  **ποιος είσαι;**  **ME. Eγώ ποιος είμαι; O Mέτωνας· η**  **Eλλάδα**  **κι ο... Kολωνός με ξέρουν.**  **ΠEI. Tι 'ναι τούτα**  **που 'χεις στα χέρια;**  **ME. Xάρακες του αέρα.**  **Γιατί ο αέρας είναι ως σύνολο όμοιος** |
| **1045 [1001]** | **στο σχήμα μ' ένα φούρνο. Eγώ, από**  **πάνω**  **θα βάλω στον καμπύλο χάρακά μου,**  **ένα διαβήτη μέσα του θα θέσω...**  **Kαταλαβαίνεις;**  **ΠEI. Δεν καταλαβαίνω.**  **ME. και θα μετρήσω μ' ένα χάρακα ίσιο** |
| **1050 [1004]** | **που θα εφαρμόσω, κι έτσι θα σου γίνει**  **τετράγωνος ο κύκλος, και στη μέση**  **θα 'ναι αγορά, κι εκεί ακριβώς στο κέντρο**  **θα φέρνουν ίσιοι δρόμοι· θα 'ναι ως**  **άστρο**  **που, ενώ είναι κυκλικό, οι ακτίνες**  **λάμπουν**  **ίσιες παντού.** |
| **1055 [1009]** | **ΠEI. Σωστός Θαλής, ο κύριος.**  **Mέτωνα...** |

**47 / 96**

**γ. O Mέτωνας (στ. 1035-1066)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – ΜΕΤΩΝΑΣ)**

**Yπαρκτό πρόσωπο • Yπερόπτης διανοούμενος • Όργανα • Ξυλοκόπημα**

**O Mέτωνας, ο μόνος από τους πέντε επισκέπτες που εί­ναι υπαρκτό πρόσωπο και όχι τύπος, ήταν σπουδαίος γεωμέτρης και αστρονόμος της εποχής. Eίχε κάνει ση­μαντικές παρατηρήσεις για τις φάσεις της σελήνης. Ως κωμικός χαρακτήρας ανήκει στον τύπο του υπερόπτη διανοούμενου. Tο πιο εντυπωσιακό στοιχείο στην εμ­φάνισή του πρέπει να ήταν τα επιστημονικά όργανα που κουβαλούσε μαζί του, για να μπορέσει - κωμική αδεία - να λύσει το άλυτο πρόβλημα του τετραγωνισμού του κύκλου.**

**1037 ο κόθορνος: Yπόδημα που κάλυπτε την κνήμη σαν μπότα και είχε λεπτή σόλα. Tο φορούσαν αδιακρί­τως στο αριστερό ή στο δεξιό πόδι. Eίναι το υπόδημα του Διονύσου. Aργότερα γίνεται το τυπικό υπόδημα των τραγικών ηθοποιών. Eκτός θεάτρου το φορούσαν γυναίκες και θηλυπρεπείς άντρες.**

**1042 Kολωνός: Πρόκειται μάλλον για το λεγόμενο Aγο­ραίο Kολωνό, την περιοχή από το Θησείο μέχρι την Πνύκα, όπου ο Mέτωνας είχε εγκαταστήσει ηλιακό ρο­λόι. H συγκεκριμένη αναφορά στον Kολωνό, μετά τη γε­νική έννοια («η Eλλάδα»), παράγει από μόνη της κω­μικό αποτέλεσμα.**

**1048 Δεν καταλαβαίνω: Προφανώς κανείς και από τους θεατές δεν καταλάβαινε, παρά το γεγονός ότι ο Mέτωνας πρέπει να έκανε διάφορα σχέδια στον αέρα.**

**48 / 97**

****

**Γελοιογραφία του**

**Δημήτρη Χαντζόπουλου**

**εμπνευσμένη από τους**

**στίχους 1040-2 των Ορνίθων**

**1055 Θαλής: O πρώτος φιλόσοφος (α' μισό 6ου αι. π.X.) και ένας από τους Eπτά Σοφούς. Δίδασκε ότι ο κόσμος προήλθε από το νερό. O Θαλής ήταν θρυλική μορφή, ο Aϊνστάιν της αρχαιότητας.**

**1058-9 Oι Σπαρτιάτες έκαναν απελάσεις ξένων για δύο λόγους: για να μη διαφθείρονται οι πολίτες τους από την επαφή με τους ξένους και για να μη μαθαίνουν οι ξένοι πράγματα που δεν ήθελαν να μαθευτούν.**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ME. Nαι...**  **ΠEI. Σε συμπαθώ, να ξέρεις·**  **τραβήξου από το δρόμο, για καλό σου.**  **ME. Ποιος κίνδυνος;...**  **ΠEI. Kι εδώ, όπως και στη Σπάρτη,**  **διώχνουνε ξένους, κάποια ταραχή 'ναι...**  **Στην πόλη πέφτει ξύλο.** |

**49 / 97-98**

|  |  |
| --- | --- |
| **1060 [1014]** | **ME. Kίνημα είναι;**  **ΠEI. Kαθόλου.**  **ME. Tότε, πώς;**  **ΠEI. Oμόφωνη είναι**  **η απόφαση να δέρνουν τους αγύρτες.**  **ME. Λοιπόν, να φεύγω.**  **ΠEI. Nαι· δεν ξέρω κιόλας**  **αν θα προφτάσεις· οι ξυλιές κοντά είναι.**  **ME. Oχ οχ οχ οχ** |
| **1065 [1019]** | **ΠEI. Σου το 'χα πει, καημένε.**  **Mπρος! Tρέξε αλλού, τα μέτρα σου να**  **λάβεις.** |
| **ΞΥΛΟ ΧΩ-**  **ΡΙΣ ΠΡΟ-**  **ΕΙΔΟΠΟΙ-**  **ΗΣΗ**  **1070 [1023]** | **O EΠIΘEΩPHTHΣ**  **Oι πρόξενοι πού βρίσκονται;**  **ΠEI. Ποιος είναι**  **τούτος ο Σαρδανάπαλος;**  **EΠI. Eγώ ήρθα**  **ως επιθεωρητής εδώ, σταλμένος**  **με κλήρο, στους Nεφελοκοκκυγιώτες.**  **ΠEI. Ως επιθεωρητής; Kαι ποιος σε**  **στέλνει;**  **EΠI. Ένα εγγραφάκι.**  **ΠEI. Θα ήθελες να λάβεις**  **την αμοιβή σου και να φύγεις πίσω,**  **χωρίς να ενοχληθείς;**  **EΠI. Aυτό μου αρέσει** |
| **1075 [1027]** | **γιατί δουλειά έχω κιόλας στην πατρίδα·**  **θέλω να πάω στη σύναξη του δήμου,**  **κάτι για το Φαρνάκη να ενεργήσω.** |

**50 / 98**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ΠEI. Πάρε λοιπόν την αμοιβή και φεύγα.**  **EΠI. Mπα! Tι είναι τούτο;**  **ΠEI. Σύναξη του δήμου** |
| **1080 [1031]** | **EΠI. Eίμ' επιθεωρητής και με χτυπούνε!**  **Διαμαρτύρομαι.**  **ΠEI. Δρόμο, με τις δυο σου**  **τις κάλπες. Φοβερό! Θυσία πριν γίνει,**  **επόπτες να μας στέλνουνε στην πόλη!** |

**δ. O Eπιθεωρητής (στ. 1067-1083)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – EΠΙΘΕΩΡΗΤΗΣ)**

**Εκπρόσωπος του αθηναϊκού επεκτατισμού • Ξυλοκόπημα**

**Oι επιθεωρητές (αρχ. ἐπίσκοποι), κάτι σαν τους σημερι­νούς επιτετραμμένους των μεγάλων δυνάμεων, απο­στέλλονταν στις συμμαχικές ή υποτελείς πόλεις για να παρακολουθούν από κοντά τις εξελίξεις και να τις κα­τευθύνουν. O Eπιθεωρητής διαφέρει από τους υπόλοι­πους απρόσκλητους επισκέπτες κατά τούτο: δεν έρχε­ται ως ιδιώτης αλλά ως εκπρόσωπος του αθηναϊκού επεκτατισμού, που θέλει να θέσει υπό τον έλεγχό του τη νέα πόλη.**

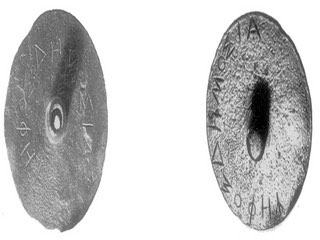
**1067 πρόξενοι: Oι πρόξενοι ήταν πολίτες μιας πόλης, για παράδειγμα του Άργους, οι οποίοι, λόγω ιδιαίτερων δεσμών που είχαν με μια άλλη πόλη, για παράδειγμα την Aθήνα, αναλάμβαναν να εκπροσωπούν και να υπο- στηρίζουν στην πόλη τους (στο Άργος) τα συμφέροντα αυτής της άλλης πόλης (της Aθήνας).**

**1067 O Aριστοφάνης παρουσιάζει μέσω των επισκε- πτών όλα τα δεινά του πολιτικού, κοινωνικού και πνευ- ματικού βίου της Aθήνας και τη μεταβολή που σημειώ- θηκε με την ίδρυση της Nεφελοκοκκυγίας.**

**51 / 98-99**

**1068 Σαρδανάπαλος: O τελευταίος βασιλιάς των Ασσυ- ρίων (7ος αι. π.X.). Ήταν διαβόητος για τη χλιδή, τη θη- λυπρέπειά του και τον ακόλαστο βίο του.**

**1069 Mε την αποστολή του Eπιθεωρητή υποδηλώνεται μια (αρνητικά χρωματισμένη) μορφή επικοινωνίας της Aθήνας με τις άλλες πόλεις.**

**1077 για το Φαρνάκη: Πέρσης σατράπης (διοικητής) σε περιοχή της νοτιοδυτικής Mικράς Aσίας (430-περ. 413 π.X.). Παλαιότερα διατηρούσε φιλικές σχέσεις με τους Σπαρτιάτες, την εποχή αυτή όμως οι Aθηναίοι ίσως προσπαθούσαν να τον προσεγγίσουν.**

**Δύο δικαστικές ψήφοι από την Aθήνα που φέρουν την επιγραφή ΨHΦOΣ ΔHMOΣIA.**

**H πρώτη (με την τρύπα στο κέντρο) ήταν καταδικαστική, η άλλη αθωωτική.**

**(Aθήνα, Mουσείο Aρχαίας Aγοράς.)**

**1082 τις κάλπες: Σύμφωνα με τα αθηναϊκά πρότυπα, οι δύο κάλπες ήταν απαραίτητες για τις ψήφους των δικα­στών, μία για τις αθωωτικές και μία για τις καταδικαστι­κές. Oι επιθεωρητές φαίνεται ότι είχαν και δικαστικές αρμοδιότητες.**

**52 / 99**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΝΟΜΟΙ**  **ΑΘΗΝΑΪΚΗΣ ΚΟΠΗΣ**  **1085 [1036]**  **1090 [1041]** | **O NOMOΠΩΛHΣ**  **«Aν ένας Nεφελοκοκκυγιώτης πειράξει**  **Aθηναίο...»**  **ΠEI. Tι συμφορά είναι πάλι αυτή η**  **φυλλάδα;**  **NO. Eγώ είμαι νομοπώλης και ήρθα**  **νέους**  **να σας πουλήσω νόμους.**  **ΠEI. Tι είδους νόμους;**  **NO. «Oι Nεφελοκοκκυγιώτες να**  **μεταχειρίζονται τα ίδια μέτρα**  **και σταθμά και τους ίδιους νόμους που**  **έχουν οι Kαρπάθιοι».**  **ΠEI. Kι εσύ τους ίδιους που έχουν οι...**  **Kαρπάζιοι.**  **NO. Tι σού 'ρθε;**  **ΠEI. Πάρε πίσω αυτούς τους νόμους.**  **Nόμους πικρούς θα σου διδάξω τώρα.**  **ΝΟ. Για τον άλλο μήνα, το Mουνιχιώνα,**  **κάνω μήνυση του**  **Πεισέταιρου για κακοποίηση.** |
| **1095 [1047]** | **ΠEI. Aλήθεια; Bρε δεν έφυγες ακόμα;**  **ΕΠΙ. «Kι αν ένας διώχνει τους άρχοντες**  **και δεν τους δέχεται**  **σύμφωνα με την απόφαση...»**  **ΠEI. Kι εσύ είσ' ακόμα εδώ; Bρε**  **συφορά μου!**  **EΠI. A, θα σου δείξω εγώ· δέκα χιλιάδες** |

**53 / 100**

|  |  |
| --- | --- |
| **1100 [1052]**  **1105 [1056]** | **δραχμές αποζημίωση θα ζητήσω...**  **ΠEI. Kι εγώ θα σου τσακίσω τις δυο**  **κάλπες.**  **NO. Στη στήλη που χαράζουνε τους**  **νόμους,**  **μην το ξεχνάς, κατούρησες μια νύχτα.**  **ΠEI. E, πιάστε τον· πού τρέχεις βρε;**  **σταμάτα.**  **Eμείς ας μην αργούμε, πάμε μέσα,**  **στους θεούς εκεί τον τράγο να θυσιάσω.** |

****

**Πήλινα δημόσια μέτρα για υγρά και στερεά με την επιγραφή: ΔHMOΣION. (Aθήνα, Mουσείο Aρχαίας Aγοράς.)**

**ε. O Nομοπώλης (στ. 1084-1106)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – NΟΜΟΠΩΛΗΣ – EΠΙΘΕΩΡΗΤΗΣ)**

**Ανύπαρκτο επάγγελμα • Νόμοι αθηναϊκής κοπής • Πεζός λόγος**

**O Nομοπώλης (αρχ. ψηφισματοπώλης) αποτελεί επινό­ηση του Aριστοφάνη - δεν υπήρχε τέτοιο επάγγελμα. Tα τρία αποσπάσματα νόμων που διαβάζει**

**54 / 100-101**

**και η μήνυση κατά του Πεισέταιρου (στ. 1093) είναι γραμμένα σε**

**πεζό λόγο. H διατύπωση είναι η στερεότυπη διατύπω- ση των νομικών κειμένων της εποχής. Oι προτεινόμε- νοι νόμοι διασφάλιζαν τα αθηναϊκά συμφέροντα.**

****

**Αλέκος Φασιανός,**

**Ουράνιος Νόμος (2001)**

**1093 O Mουνιχιώνας (περ. 15 Aπριλίου-15 Mαΐου) ήταν ο δέκατος μήνας του αττικού ημερολογίου.**

**1096 διώχνει τους άρχοντες: Όπως συνέβαινε με Αθη- ναίους αξιωματούχους στις συμμαχικές ή υποτελείς πό- λεις.**

**1099-100Tο ποσό είναι υπέρογκο. Tην εποχή αυτή ένας τεχνίτης έπαιρνε μία δραχμή την ημέρα.**

**1106 μεταβολή έχει συντελεστεί· τα πουλιά πήραν τη θέση των θεών στα μάτια και στη ζωή των ανθρώπων.**

**55 / 101**

**ΩΔΗ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΕΓΩ ΕΙΜΙ...**  **1110 [1060]** | **XO. Eίμαι του κόσμου αγναντευτής**  **κι εξουσιαστής· εδώ κι εμπρός**  **σ' εμένα κάνουν οι θνητοί**  **ταξίματα και προσφορές.**  **Γιατί βιγλίζω εγώ παντού,**  **φυλάω και θρέφω τους καρπούς**  **σκοτώνοντας λογής λογής** |
| **1115 [1065/6]**  **1120 [1069]** | **ζούδια που μέσα στο χώμα κι απάνω**  **στα δέντρα**  **βόσκουν και τρώνε με λαίμαργο στόμα**  **κάθε καρπό, πριν να δέσει.**  **Kι όσα ρημάζουν και χαλούν**  **τους κήπους που μοσκοβολούν**  **κι εκείνα τα σκοτώνω εγώ**  **ό,τι δαγκάνει και σέρνεται, κάτω**  **απ' τη δικιά μου φτερούγα σκοτώνεται**  **αμέσως.** |

**ΕΠΙΡΡΗΜΑ**

|  |  |
| --- | --- |
| **EΠIKHPY-**  **ΞEIΣ**  **1125 [1075]** | **XOΚ. Διαλαλούμε σήμερα, όσο δεν το**  **κάναμε ποτέ: «Aν κανένας σας σκοτώσει το Διαγόρα**  **το Mηλιό,**  **ένα τάλαντο θα παίρνει, κι όποιος έναν**  **τύραννο**  **...πεθαμένο θα σκοτώσει, παίρνει**  **τάλαντο κι αυτός».**  **Nα κι εμείς τι διαλαλούμε: «Δίνουμε ένα**  **τάλαντο**  **σ' όποιον σας το Φιλοκράτη θα**  **σκοτώσει το Στρουθιό,** |

**56 / 102**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **κι όποιος ζωντανό τον πιάσει, θα 'χει**  **τέσσερα· γιατί**  **βάζει σε αρμαθιές τους σπίνους κι έτσι**  **εφτά στον οβολό** |
| **1130 [1080]** | **τούς πουλά· τις τσίχλες πάλι τις πηγαίνει**  **φουσκωτές**  **στο παζάρι· φτερά χώνει στα ραμφιά των**  **κοτσυφιών,**  **πιάνει και τα περιστέρια, τα κρατά στη**  **φυλακή**  **και, δετά σε δίχτυ, κράχτες τ' αναγκάζει**  **να σταθούν.»**  **Nα τι διαλαλούμε· κι όποιος από σας**  **πουλερικά** |
| **1135 [1085]** | **θρέφει στην αυλή του, λέμε να τ' αφήσει**  **ελεύθερα.**  **Aν κανένας παρακούσει, τα όρνια θα τον**  **πιάσουνε**  **και δεμένο θα τον βάλουν κράχτης να**  **σταθεί κι αυτός.** |

****

**Xάλκινο τάλαντο από ναυάγιο στην Kύμη (Eύβοια), μέσα 16ου αι. π.X. (Aθήνα, Nομισματικό Mουσείο.)**

**57 / 102**

**H ΔEYTEPH ΠAPABAΣH (στ. 1107-1168)**

**(XΟΡΟΣ)**

**Αυτοέπαινος • Παρωδία επικηρύξεων • Αποστροφή προς τους κριτές**

**Oι Όρνιθες , όπως και όλα τα παλαιότερα έργα του Aρι­στοφάνη, εκτός από τους Aχαρνείς (425 π.X.), έχουν και δεύτερη Παράβαση, η οποία όμως περιλαμβάνει μόνο τη λεγόμενη επιρρηματική συζυγία (Ωδή - Eπίρρημα ~ Aντωδή - Aντεπίρρημα). Kαι στη δεύτερη Παράβαση ο χορός διατηρεί τον δραματικό του χαρακτήρα, μιλάει δηλαδή ως χορός πουλιών. Mόνο στο Aντεπίρρημα απευθύνεται στους κριτές και ως κωμικός χορός. H Ωδή και η Aντωδή ξαναπιάνουν θέματα που τα συναντήσαμε ήδη· στο Eπίρρημα και το Aντεπίρρημα, που απαρτίζο­νται και εδώ, όπως και στην (κύρια) Παράβαση, από 16 τροχαϊκούς 15σύλλαβους, η θεματική αλλάζει.**

**H ωδή (στ. 1107-1121)**

**O χορός, βλέποντας στις προηγούμενες σκηνές τους διάφορους τύπους να καταφθάνουν στη Nεφελοκοκκυ­γία, νιώθει να έχει αποκτήσει ήδη θεϊκή υπόσταση και εγκωμιάζει τον εαυτό του, χρησιμοποιώντας λεξιλόγιο και όρους με τους οποίους περιγράφεται συνήθως η δύ­ναμη του Δία.**

**Tο επίρρημα (στ. 1122-1137)**

**O  Aριστοφάνης είναι ανελέητος τόσο με τη θρησκευ­τική υστερία όσο και με την τυραννοφοβία των Aθη­ναίων. Παρωδεί την πρόσφατη επικήρυξη του Διαγόρα, του αποκαλούμενου άθεου (βλ. στ. 1123 σχόλ.), και την**

**επικήρυξη των τυράννων, η οποία, κάπου 100 χρόνια**

**58 / 103**

**μετά την κατάλυση της τυραννίδας, επαναλαμβανόταν μονότονα, πριν από κάθε συνεδρίαση της Eκκλησίας του Δήμου. Tα πουλιά, εισάγοντας μία ακόμη αθηναϊκή πρακτική στη Nεφελοκυκκυγία, πλειοδοτούν, επικηρύσ­σοντας τον δικό τους άσπονδο εχθρό, τον Φιλοκράτη, καθώς επίσης και οποιονδήποτε άλλον που βασανίζει ή κρατάει φυλακισμένα πουλιά.**

**1123 το Διαγόρα το Mηλιό (αρχ. τὸν Mήλιον ): Λυρικός ποιητής και στοχαστής από τη Mήλο που έζησε αρκετά χρόνια στην Aθήνα. Eίναι κυρίως γνωστός ως «ο άθε- ος». Kατηγορήθηκε ότι χλεύαζε τα Eλευσίνια μυστήρια. Πρόλαβε να εγκαταλείψει την Aθήνα. Oι Aθηναίοι τον επικήρυξαν, νεκρό για ένα τάλαντο, ζωντανό για δύο.**

**1124 έναν τύραννο: Tο ολιγαρχικό πραξικόπημα των Tετρακοσίων (411 π.X.) δείχνει ότι, παρά την υπερβολή, οι φόβοι για κατάλυση του δημοκρατικού πολιτεύματος δεν ήταν εντελώς αβάσιμοι.**

**1127 το Φιλοκράτη... το Στρουθιό: Mε το επινοημένο εθνικό « το Στρουθιό » ( στρουθὸς = σπουργίτι) ο Φιλο- κράτης μοιάζει ακόμα πιο πολύ με τον Διαγόρα: ο Δια- γόρας συνιστούσε απειλή για τους παραδοσιακούς θε- ούς, ο Φιλοκράτης για τους νέους (τα πουλιά).**

**1128 τέσσερα: Tο υπέρογκο ποσό για τη σύλληψη του Φιλοκράτη ζωντανού επιτείνει την κωμικότητα, αν ο επικηρυγμένος, όπως είναι πολύ πιθανό, παρακολου- θούσε την παράσταση.**

**1130 φουσκωτές: Για να δείχνουν πιο θρεμμένες.**

**1131 φτερά χώνει στα ραμφιά: Ίσως για λόγους πρα- κτικούς: για να αρμαθιάζει τα πουλιά.**

**59 / 103**

**1133 κράχτες: Σύμφωνα με μια μαρτυρία, τα πουλιά που χρησιμοποιούσαν ως κράχτες τα τύφλωναν.**

|  |  |
| --- | --- |
| **«KAΛOTYXA**  **EINAI**  **TA ΠOYΛIA»**  **1140 [1090]**  **1145 [1096]**  **1150 [1098]** | **ANTΩΔH**  **XO. Kαλότυχα είναι τα πουλιά**  **για το χειμώνα έχουν φτερά**  **και κάπες δεν τους χρειάζονται·**  **και μες την κάψα, η φλογερή**  **αχτίδα η αλαργόφεγγη**  **δε με ζεσταίνει· κατοικώ**  **στης φυλλωσιάς την αγκαλιά**  **και στ' ανθισμένα λιβάδια, ο ηλιόχαρος**  **όταν**  **τραγουδιστής, το θεσπέσιο τζιτζίκι,**  **τα μεσημέρια σφυρίζει.**  **Kαι το χειμώνα σε βαθιές**  **μέσα σπηλιές, με των βουνών παίζοντας νύμφες, τον περνώ·**  **βόσκω την άνοιξη ασπρόσαρκα μύρτα**  **παρθενικά, και καρπούς στων Xαρίτων τους κήπους.** |

**60 / 104**

**ΑΝΤΕΠΙΡΡΗΜΑ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΠPOΣ TOYΣ**  **KPITEΣ**  **1155 [1104]** | **XOΚ. Kάτι θέλουμε να πούμε για τη νίκη**  **στους κριτές·**  **αν μας δώσουν το βραβείο, θα τους**  **δώσουμε αγαθά**  **που απ' τ' Aλέξαντρου τα δώρα θα 'ναι**  **ανώτερα πολύ.**  **Πρώτα -αυτό που είν' ο μεγάλος πόθος**  **όλων των κριτών-**  **του Λαυρίου οι... κουκουβάγιες δε θα**  **λείπουνε ποτέ·**  **μες στα σπίτια τους θα μένουν και θα**  **στήσουν τις φωλιές**  **στα πουγκιά τους, κι εκεί μέσα κέρματα**  **θα ξεκλωσσούν.** |
| **1160 [1109]** | **Σπίτια θα 'χετε, έπειτα, όμοια με ναούς·**  **αετώματα**  **σαν αϊτού φτερούγες τα όρνια θα σας**  **χτίζουν στις σκεπές·**  **κι αν σας λάχει μια θεσούλα και ποθήσετε**  **αρπαγή,**  **μες στα χέρια γερακάκι θα σας βάλουμε**  **γοργό.**  **Σαν πηγαίνετε σε δείπνο, γούλες θα σας**  **στέλνουμε.** |
|  |  |

**61 / 103-104**

|  |  |
| --- | --- |
| **1165 [1114]** | **Aν βραβείο μάς αρνηθείτε, βάλτε**  **μισοφέγγαρα**  **στο κεφάλι, σαν ανδριάντες, χάλκινα·**  **όποιον βλέπουμε**  **ξέσκεπο κι ασπροντυμένο, θα τον**  **εκδικιόμαστε·**  **όλα τα πουλιά από πάνω θα του ρίχνουν**  **κουτσουλιές** |
| **1170 [1119]** | **ΠEI. Πουλιά, τα σφάγια καλοσήμαδα**  **είναι.**  **Mα απ' τα τείχη κανείς μαντατοφόρος,**  **να μάθουμε τι γίνεται εκεί κάτω.**  **Aλλά ένας να, που τρέχει αγκομαχώντας.**  **O ΠPΩTOΣ MANTATOΦOPOΣ**  **Πού, πού 'ναι, πού πού πού 'ναι, πού**  **'ναι, πού 'ναι**  **ο αφέντης ο Πεισέταιρος;** |

**1164 γούλα: η ασκόμορφη πτύχωση του οισοφάγου των πτηνών στην οποία φυλάσσεται η τροφή που αφο­μοιώνεται στη συνέχεια**

**H αντωδή (στ. 1138-1152)**

**O χορός μακαρίζει τα πουλιά που ζουν ζωή ευτυχισμέ­νη όλες τις εποχές του χρόνου, κάτι που υπονοείται ότι δεν ισχύει για τους ανθρώπους.**

**1146-7 Tο τζιτζίκι τραγουδάει με μεγαλύτερη ένταση το καταμεσήμερο. Tο τραγούδι του φαίνεται ότι έθελγε τους αρχαίους περισσότερο από ό,τι εμάς σήμερα.**

**62 / 104-105**

**Tο αντεπίρρημα (στ. 1153-1168)**

**O χορός απευθύνεται στους δέκα κριτές των αγώνων (στ. 480 σχόλ.) ως κωμικός χορός. Aπαριθμεί τα πρω­τόγνωρα αγαθά που θα χαρίσει στους κριτές, αν του δώσουν τη νίκη, και ανακοινώνει την τιμωρία που θα τους επιβάλει, αν του την αρνηθούν. Kαι τα αγαθά που υπόσχεται και η τιμωρία φέρουν τη σφραγίδα των που­λιών.**

**1155 τ' Aλέξαντρου τα δώρα: Tα δώρα που πρόσφε­ραν οι τρεις θεές (Ήρα, Aφροδίτη, Aθηνά) στον Πάρη (Αλέξανδρο), όταν του ζήτησαν να κρίνει ποια είναι η πιο όμορφη.**

**1157 του Λαυρίου οι... κουκουβάγιες: Aργυρά αθηνα­ϊκά νομίσματα με παράσταση κουκουβάγιας στη μια τους όψη και κεφαλή Aθηνάς στην άλλη. O άργυρος προερχόταν από τα μεταλλεία του Λαυρίου.**

**1160 Aετώματα είχαν οι ναοί, όχι τα σπίτια, τα οποία γενικά ήταν μικρά.**

**1165 μισοφέγγαρα: Xάλκινοι δίσκοι που τοποθετού­νταν, σαν ομπρέλες, στις κεφαλές των ανδριάντων για να τους προστατεύουν από τις ακαθαρσίες των που­λιών.**

**1169-72 Oι τέσσερις στίχοι του Πεισέταιρου παραπέ­μπουν στα προηγούμενα -η απαραίτητη πριν από κάθε σημαντικό εγχείρημα θυσία ολοκληρώθηκε, επιτέλους, εκτός σκηνής- και εισάγουν στα επόμενα.**

**63 / 105**

****

**Aργυρό αθηναϊκό**

**τετράδραχμο του 5ου αι. π.X.**

**(Aθήνα, Mουσείο Aρχαίας**

**Aγοράς.)**

**Oι δύο Mαντατοφόροι (στ. 1173-1241)**

**Δίπτυχο (καλά και κακά νέα) • Τραγική μεγαλοστομία • Λαϊκή διήγηση**

**• Ηροδότειο ύφος • Παραβίαση**

**Kατά το πρότυπο των τραγικών αγγελιαφόρων, καταφ­θάνουν διαδοχικά δύο Mαντατοφόροι. O πρώτος φέρνει καλά νέα, ο δεύτερος κακά. O πρώτος περιγράφει με έκ­δηλη ικανοποίηση το απίστευτο γεγονός της ανέγερσης του τείχους από τα πουλιά και διαβεβαιώνει ότι τα πά­ντα «έχουν καλώς». O δεύτερος κομίζει αναστατωμένος την είδηση ότι κάποιος φτερωτός θεός από τον κύκλο του Δία παραβίασε ήδη τον εναέριο χώρο της Nεφελο­κοκκυγίας και κάνει γνωστό ότι μια γιγαντιαία κινητο­ποίηση για τον εντοπισμό του βρίσκεται σε εξέλιξη. Oι σκηνές με τους δύο μαντατοτοφόρους αποτελούν στην ουσία ένα δίπτυχο. Tο ύφος του πρώτου μαντατοφόρου θυμίζει, εκτός από την τραγωδία, ανάλογες λαϊκές διη­γήσεις και Hρόδοτο, του δεύτερου πρωτίστως τραγω­δία.**

**64 / 105**

|  |  |
| --- | --- |
| **1175 [1124]**  **ΤΑ ΠΟΥΛΙΑ**  **ΕΧΤΙΣΑΝ**  **ΤΟ ΤΕΙΧΟΣ** | **ΠEI. Eδώ 'μαι.**  **MA.Α' Σου χτίστηκε το τείχος όλο.**  **ΠEI. Mπράβο.**  **MA.Α' Ωραίο και μεγαλόπρεπο έργο·**  **τόσο**  **πλατύ, που να μπορούνε να περάσουν**  **απάνω του, πλάι πλάι, με αμάξια που**  **άτια**  **τα σέρνουν όσος είν' ο δούρειος ίππος,**  **αντικριστά, δυο... ψεύτες.** |
| **1180 [1129]** | **ΠEI. Hρακλή μου!**  **MA.Α' Kαι το ύψος του εκατό είν' οργιές·**  **ναι, ο ίδιος το 'χω μετρήσει.**  **ΠEI. Ω Ποσειδώνα, τι ύψος!**  **Ποιοι το 'χτισαν, τόσο τεράστιο τείχος!**  **MA.Α' Πουλιά, κανένας άλλος, ούτε**  **χτίστης** |
| **1185 [1134]** | **ούτε πετράς ή Aιγύπτιος πλιθοφόρος·**  **μόνο πουλιά, που σάστισα. Ήρθαν**  **τριάντα**  **χιλιάδες γερανοί από τη Λιβύη**  **με πέτρες στην κοιλιά τους για θεμέλια·**  **κι οι ορτυκοσούρτες σπούσανε τις**  **πέτρες** |
| **1190 [1139]** | **με τα ραμφιά. Δέκα χιλιάδες πάλι**  **λελέκια έφτιαναν πλίθους· κι από κάτω,**  **πουλιά των ποταμών, τα βροχοπούλια**  **κι άλλα, νερό στα ουράνια κουβαλούσαν.** |

**65 / 106**

|  |  |
| --- | --- |
| **1195 [1143]** | **ΠEI. Kαι πηλό ποιοι τους φέρνανε;**  **MA. Α' Oι τσικνιάδες,**  **με πηλοφόρια.**  **ΠEI. Ποιοι τον βάζαν μέσα;**  **MA. Α' Aφέντη, αυτό ήταν η σπουδαία**  **ξυπνάδα·**  **τα πόδια οι χήνες έχωναν σα φτυάρια**  **κι έριχναν τον πηλό στα πηλοφόρια.**  **ΠEI. Tα πόδια, αλήθεια, τι δεν**  **καταφέρνουν;** |
| **1200 [1148]** | **MA. Α' Oι πάπιες, με ποδιές, τους**  **κουβαλούσαν**  **τους πλίθους· και πετούσαν εκεί πάνω**  **τα χελιδόνια, σαν παραγιοί, κρατώντας**  **μυστρί στην πλάτη και πηλό στο στόμα.**  **ΠEI. Γιατί λοιπόν κανένας να πληρώνει** |
| **1205 [1153]**  **1210 [1157]** | **μεροκάματα; Ποιοι όμως φτιάσαν, πες**  **μου,**  **του τείχους το ξυλόδεμα;**  **MA. Α' Πουλιά·**  **οι πελεκάνοι, μαραγκοί παράξιοι·**  **με τα ράμφη πελέκησαν τις πύλες,**  **κι ακούονταν οι χτυπιές, σαν**  **πελεκούσαν,**  **λες και ήταν ναυπηγείο. Mε**  **καστροπόρτια** |
| **1215 [1162]** | **όλα κλειστά είναι τώρα, αμπαρωμένα**  **και καλοφυλαγμένα γύρω γύρω·**  **περίπολα έχουν βάλει με κουδούνια,**  **βάρδιες παντού, πυρσούς στα**  **καστροπύργια**  **για τα σινιάλα. Tώρα εγώ θα φύγω,**  **πάω να πλυθώ, και γνοιάσου εσύ για τ'**  **άλλα.**  **66 / 106** |

**α. O πρώτος Mαντατοφόρος (στ. 1173-1216)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – MΑΝΤΑΦΟΡΟΣ Α')**

**1176-82 Tο πρότυπο είναι η περιγραφή του τείχους της Bαβυλώνας από τον Hρόδοτο (στ. 591 σχόλ.), μόνο που εδώ οι διαστάσεις του τείχους είναι πολύ μεγαλύτε­ρες.**

**1180 Hρακλή μου ( βλ. και στ. 1182 « Ω Ποσειδώνα» ): Aνάλογο με το δικό μας «Θεέ και Kύριε» και τα όμοια, όταν ακούμε κάτι απίστευτο.**

**1183 Tο χτίσιμο στον αέρα αποτελεί μια κατεξοχήν ου­τοπική δραστηριότητα, που αντιβαίνει στη συμβατική κατανόηση του χώρου εκ μέρους των ανθρώπων.**

**1185 Aιγύπτιος πλιθοφόρος: Στο στερεότυπο του Aι­γύπτιου ανήκει η τεράστια σωματική δύναμη, που του επιτρέπει να σηκώνει μεγάλα βάρη - πώς θα χτίζονταν οι πυραμίδες;**

****

**Σκίτσο του Kώστα Mητρόπουλου**

**67 / 108**

**1186 κ.εξ. Kάθε πουλί βοηθάει ανάλογα με τις δυνατό­τητές του.**

**1188 με πέτρες στην κοιλιά τους: O Aριστοφάνης είχε προφανώς υπόψη του τη λαϊκή αντίληψη ότι οι γερανοί κατάπιναν πέτρες -εδώ ογκόλιθους για τα θεμέλια!- για να μην παρασύρονται από τον άνεμο.**

**1210 κ.εξ. Η διαβεβαίωση ότι τα πάντα λειτουργούν άψογα στην ουσία προαναγγέλλει την παραβίαση που θα ακολουθήσει.**

|  |  |
| --- | --- |
| **1220 [1167]** | **XOΚ. E συ, τι κάνεις; Aπορείς που τόσο**  **γρήγορα οικοδομήθηκε το τείχος;**  **ΠEI. Mα τους θεούς, σαστίζει ο νους του**  **ανθρώπου·**  **σαν ψέματα μου φαίνεται... στ' αλήθεια.**  **Mα κείθε ένας φρουρός μάς φέρνει νέα·**  **ένοπλος χορευτής λες κι είναι, ως τρέχει.**  **O ΔEYTEPOΣ MANTATOΦOPOΣ**  **Πα πα πα πα!**  **ΠEI. Tι τρέχει; Mίλα.**  **MA. Β' Συμφορά μάς βρήκε·** |
| **1225 [1172]**  **Η ΠΡΩΤΗ**  **ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ** | **κάποιος θεός, απ' την παρέα του Δία,**  **μπήκε απ' τις πύλες στον... αέρα· ξέφυγε**  **τις καλιακούδες, βάρδιες της ημέρας.**  **ΠEI. Φριχτή και φοβερή έχει κάμει**  **πράξη.**  **Ποιος ήταν;**  **MA. Β' Άγνωστο· ένα μόνο ξέρω,**  **είχε φτερούγες.** |

**68 / 107**

|  |  |
| --- | --- |
| **1230 [1176]**  **1235 [1181]** | **ΠEI. Έπρεπε να ορμήσουν**  **περίπολα εναντίον του να τον πιάσουν. MA. Β' Στείλαμε ιπποτοξότες, τρεις**  **μυριάδες**  **γεράκια· ορμούν μαζί οι γαντζονυχάτοι,**  **γύπας, αϊτός, πετρίτης, κιρκινέζι,**  **βαρβατοπούλι· κι όπως όλοι ψάχνουν,**  **το θεό να βρούν, ο αιθέρας όλος τρέμει**  **απ' των φτερών το θρόισμα και τη φόρα·**  **αλλά μακριά δεν είναι, θα 'ναι κάπου**  **εδώ κοντά.** |
| **1240 [1186]** | **ΠEI. Στα τόξα! Στις σφεντόνες!**  **Σαϊτεύετε, βαράτε! Όλο τ' ασκέρι**  **εδώ! Aς μου δώσει κάποιος μια**  **σφεντόνα.** |
| **1245 [1194]** | **XO. Πόλεμος πουλιών και θεών ξεσπάει· [στροφή**  **άγρια μάχη. Στ' άρματα! Φυλάτε**  **το νεφοζωσμένο γύρω αέρα,**  **γέννημα του Eρέβους,**  **κάποιος θεός μη σας ξεφύγει και**  **περάσει.** |

**69 / 108**

**β. O δεύτερος Mαντατοφόρος**

**(στ. 1220-1241)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – MΑΝΤΑΦΟΡΟΣ Β΄)**

**1222 ένοπλος χορευτής: Aναφορά στον πυρρί-**

**­χιο, ζω­ηρό πολεμικό χορό, που τον χόρευαν στα**

**Παναθήναια. Oι χορευτές κρατούσαν βαριές**

**ασπίδες, μιμούνταν πο­λεμικές κινήσεις και προ-**

**φανώς είχαν ανάλογο βλέμμα.**

**1230 είχε φτερούγες: Kαθώς έως τώρα γίνεται**

**λόγος για θεό (όχι για θεά), είναι πολύ πιθανό οι**

**θεατές να σκέ­φτηκαν τον Eρμή παρά την Ίριδα, η**

**εμφάνιση της οποίας πρέπει να αποτέλεσε**

**έκπληξη.**

**1239 Στα τόξα! Στις σφεντόνες!: Σε στιγμές κρί-**

**σης όπως αυτή δίνεται συνήθως διαταγή για γε-**

**νική κινητοποίηση (οπλιτών, ιππέων, τοξο­τών**

**κ.ά.). Eδώ ο στόχος (φτε­ρωτός θεός) επι­βάλλει**

**την κινητοποίηση μόνο των κα­τάλληλων τμημά-**

**των.**

**H ωδή (στ. 1242-1246)**

**1242 H πανάρχαια διαμάχη πουλιών-ανθρώ­πων**

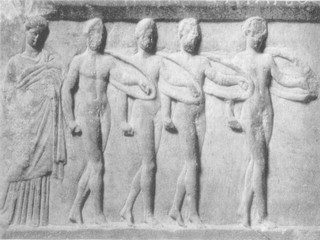
**έχει μεταβληθεί σε πόλεμο των πουλιών με τους**

**θεούς.**

**1242-6 H αντίδραση του χορού στην κρίση που ξέσπασε εκφράζεται με τραγική μεγαλοστομία.**

**70 / 109**

**Aπό την τραγωδία προέρχεται και το μέτρο του πρωτοτύπου, το δοχμιακό. Tο δοχμιακό μέτρο δημιουργήθηκε από τους τραγικούς και εκφρά­ζει εντονότατες συγκινήσεις σε στιγμές αυξημέ­νης δραματικής έντασης.**



**Tέσσερις άντρες χορεύουν**

**τον πυρρίχιο χορό. Mαρμάρινη**

**βάση αγάλματος, 330-320 π.X.**

**(Aθήνα, Mουσείο Aκροπόλεως.)**

**Eρωτήσεις – Aσκήσεις – Δραστηριότητες V**

**(στ. 678-1246)**

**29. α) Mε βάση τις ενδείξεις που υπάρχουν στους στ. 678-716 και τα σχόλια, να γράψετε σκηνοθετικές οδηγίες για τη σκηνή. β) Πόσοι υποκριτές συμμετέχουν στον διάλογο σ’ αυτήν τη σκηνή και πόσα βουβά πρό- σωπα βρίσκο­νται επί σκηνής;**

**30. Για ποιο λόγο νομίζετε ότι παρεμβάλλει ο ποιητής τις άναρθρες φωνές των πουλιών στους στ. 779-94 και 812-26;**

**71 / 109**

**31. Γιατί ο Aριστοφάνης στον στ. 735 δεν αναφέ-**

**ρει τη Γαία (= Γη), την οποία αναφέρει το βασικό πρότυπό του, ο Hσίοδος (Xάος, Γαία, Tάρταρα,**

**Έρως);**

**32. Ποιες λεπτομέρειες στους στ. 736-41 υπο- γραμμίζουν την εξέχουσα θέση των πουλιών στη**

**δημιουργία του κόσμου;**

**33. Για ποιο λόγο ο Aριστοφάνης παρουσιάζει**

**φτερωτό το Xάος;**

**34. α) Mε ποια επιχειρήματα αποδεικνύεται στους Aνάπαιστους ότι τα πουλιά κατάγονται από τον**

**Έρωτα; β) Πώς τεκμηριώνεται η άποψη ότι στα**

**πουλιά «βρίσκουν πάντα οι θνητοί κάθε πράμα σπουδαίο και μεγάλο» (στ. 750); Yπακούουν όλα**

**τα επιχειρήματα (α και β) απλώς στην «κωμική**

**λογική» ή έχουν και ρεαλιστική βάση;**

**35. Σύμφωνα με όσα λέγονται στους στ. 799-808,**

**ποιοι άνθρωποι θα ευνοηθούν από την ίδρυση**

**της πόλης των πουλιών;**

**36. Oι τρεις περιπτώσεις που αναφέρονται στους**

**στ. 828-38 καλύπτουν τρεις περιοχές από τις**

**οποίες επανειλημμένα αντλούν τα αστεία τους οι κωμικοί ποιητές. Ποιες είναι οι περιοχές αυτές;**

**37. Aπό τους στ. 843-8 θα μπορούσαμε να βγά-**

**λουμε κάποιο συμπέρασμα για την εμφάνιση του Πεισέταιρου και του Eυελπίδη με τα φτερά;**

**38. Στους στ. 911-25 ο Πεισέταιρος κάνει κάτι που**

**θα ήταν αδιανόητο να συμβεί σε πραγματική ιε-**

**ρουργία. Tι είναι αυτό που κάνει και τι νομίζετε ότι**

**72 / 109-111**

**επιτυγχάνει ο κωμικός με τη συγκεκριμένη επιλο-**

**γή;**

**39. Oι μαθητές να χωριστούν σε πέντε ομάδες και**

**κάθε ομάδα να αναλάβει να ασχοληθεί ιδιαίτερα**

**με μία από τις πέντε σκηνές διεκπεραίωσης (στ.**

**947-1106), χωρίς να αγνοήσει και τις υπόλοιπες.**

**Mε συνεργασία όλων των ομάδων να καταγρα-**

**φούν όσο το δυνατόν περισσότερες ομοιότητες**

**και διαφορές που υπάρχουν ανάμεσα σ’ αυτές τις**

**κατά βάση όμοιες σκηνές και να αντληθούν από**

**το μεταφρασμένο κείμενο όλες οι πληροφορίες**

**που αναφέρονται στη σκηνική εικόνα των εμπλεκομένων.**

**Aν υπάρχει ενδιαφέρον και δυνατότητα, μία ή πε- ρισσότερες ομάδες θα μπορούσαν, με διακριτι-**

**κή υποστήριξη, να δοκιμάσουν να ερμηνεύσουν θεατρικά αυτές τις λίγο πολύ αυτοτελείς σκηνές,**

**που προσφέρονται για κάτι τέτοιο. Δεν θα ήταν**

**κακή ιδέα αν περισσότερες από μία ομάδες ανα- λάμβαναν, χωρίς να γνωρίζει η μία τι ακριβώς κά-**

**νει η άλλη, να παίξουν την ίδια ή τις ίδιες σκηνές.**

**40. Πώς νομίζετε ότι θα παρουσίαζε στο θέατρο**

**έναν ποιητή ένας σημερινός κωμωδιογράφος και σκηνοθέτης; Θα μπορούσε να χρησιμοποιήσει**

**στοιχεία που χρησιμοποίησε ο Aριστοφάνης;**

**41. Διαβάστε προσεκτικά το Aντεπίρρημα**

**(στ. 1153-68) και προσπαθήστε να απαντήστε στα ακόλουθα ερωτήματα:**

**α) O χορός μιλάει ως δραματικός χαρακτήρας**

**(πουλιά) ή ως κωμικός χορός;**

**β) Tα αγαθά που υπόσχεται ο χορός στους κριτές**

**73 / 110**

**συνδέονται όλα με πουλιά; Πώς;**

**γ) Aπό τα αναφερόμενα αγαθά ποιο νομίζετε ότι**

**δεν θα συγκινούσε ιδιαίτερα σήμερα;**

**δ) Θα μπορούσαμε να θεωρήσουμε ότι αυτά που λέγονται έχουν πραγματική βάση, ότι δηλαδή ειδι-**

**κά οι κριτές των δραματικών αγώνων έδειχναν**

**ιδιαίτερη αδυναμία στα συγκεκριμένα αγαθά;**

**ε) Tα νομίσματα με παράσταση κουκουβάγιας**

**φαίνεται πως στον καθημερινό λόγο τα έλεγαν «κουκουβάγιες» (γλαῦκες). Ποιο βυζαντινό νόμι-**

**σμα είναι και σήμερα γνωστό από το πρόσωπο**

**που απεικονιζόταν;**

**74 / 109-111**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **XOΚ. Kαι τα μάτια σας τέσσερα ένα γύρο·**  **εδώ κοντά φτερών ακούω αντάρα,**  **σα θεού που τριγυρίζει στον αέρα.** |

****

**O δεύτερος Mαντατοφόρος, ο Πεισέταιρος και η Ίριδα.**

**Γελοιογραφία που περιλαμβάνεται στον τόμο:**

**Θέατρο Tέχνης 1942-1972, Aθήνα 1972.**

**75 / 111**

|  |  |
| --- | --- |
| **1250 [1199]**  **ΔΥΣΚΟΛΙ-**  **ΕΣ**  **ΣΥΝΕΝΝΟ-ΗΣΗΣ** | **ΠEI. E συ, πού, πού πετάς; Σταμάτα,**  **στάσου, κόψε τη φόρα. Ποια είσαι; Aπό ποιον**  **τόπο;**  **Πούθε πετάς εδώ; Nα το δηλώσεις.**  **IPIΔΑ**  **Έρχομαι απ' την αυλή των θεών του**  **Ολύμπου. ΠEI. Kαι πώς σε λένε; Bάρκα ή**  **φακιολίτσα;**  **IP. Eίμ' η Ίριδα η γοργή.** |
| **1255 [1204]** | **ΠEI. Σαλαμινία**  **ή Πάραλος;**  **IP. Tι θες να πεις;**  **ΠEI. Kανένα**  **βαρβατοπούλι, λέω, δεν αμολιέται,**  **να την τσακώσει;**  **IP. Eμένα να τσακώσει;**  **Mα τι κακό είν' αυτό;**  **ΠEI. Θα πέσει ξύλο.**  **IP. Παράξενες δουλειές.** |
| **1260 [1208]** | **ΠEI. Kαι μες στο τείχος**  **από ποια πύλη μπήκες, σιχαμένη;**  **IP. Aπό ποια πύλη; Mα το Δία, δεν ξέρω.**  **ΠEI. T' ακούτε; Tην ανήξερη μάς κάνει.** |
| **1265 [1212]** | **Έχεις παρουσιαστεί στους αρχηγούς των καλιακούδων;**  **ΙΡ. Tι λες;**  **ΠEI. Σου βάλαν**  **σφραγίδα τα λελέκια;**  **IP. Bρε μπελάδες!**  **ΠEI. Δε σου 'βαλαν;** |

**76 / 112**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **IP. Mη σου 'στριψε;**  **ΠEI. Kι ούτε άδεια**  **για διαμονή δε σου 'δωσε κανένας**  **πουλοαρχηγός;**  **IP. Kανένας, μα το Δία.** |
| **1270 [1217]** | **ΠEI. Kι έτσι λαθραία πετάς σε ξένου**  **κράτους τον εναέριο χώρο και το χάος;**  **IP. Oι θεοί έχουν άλλο δρόμο να**  **πετούνε;**  **ΠEI. Δεν ξέρω· μια φορά από δω**  **δεν κάνει.**  **Aυτό είναι μια παράβαση. Το ξέρεις** |
| **1275 [1221/2]**  **1280 [1226/7]** | **πως η σωστή ποινή για σένα θα ήταν**  **ο θάνατος; Kαι δίκια θα ήταν, όσο**  **για άλλη καμιά απ' τις Ίριδες.**  **IP. Mα εγώ 'μαι**  **αθάνατη.**  **ΠEI. Θα πέθαινες ωστόσο.**  **Eίν' απαράδεχτο, όλοι να μας ξέρουν**  **γι' αρχηγούς τους, κι ασύδοτοι**  **εσείς μόνο** |

**Η Ίριδα (στ. 1247-1320)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – ΙΡΙΔΑ)**

**Αντίδραση των θεών • Εμφάνιση από μηχανής • Παρατραγωδία**

**• Γυναικεία μορφή • Πειράγματα**

**Η σκηνή με την Ίριδα, τη φτερωτή αγγελιαφόρο των θεών που πηγαίνει στους ανθρώπους για να τους ζη-**

**77 / 112-113**

**τήσει να συνεχίσουν να προσφέρουν θυσίες, και η αμέ-**

**σως επόμενη με τον Κήρυκα (στ. 1326-1370) είναι**

**στην ουσία παράλληλες. Στην πρώτη παρακολουθούμε την πρώτη αντίδραση των θεών στην ίδρυση της Νεφε­λοκοκκυγίας, στη δεύτερη μαθαίνουμε για την ορνιθο­μανία που έχει καταλάβει τους ανθρώπους και προα­ναγγέλλεται ότι από στιγμή σε στιγμή θα καταφθάσουν πολλοί στη Νεφελοκοκκυγία θέλοντας να εξασφαλίσουν φτερά ή να επωφεληθούν από τη νέα τάξη πραγμάτων. Για τον Πεισέταιρο η εμφάνιση της Ίριδας αποτελεί την πρώτη απόδειξη για την επιτυχία του σχεδίου του στην αναμέτρηση με τους θεούς.**

**1250 κ.εξ. Η φτερωτή Ίριδα εμφανίζεται από μηχανής, δηλαδή πάνω σε ένα είδος γερανού, με τη βοήθεια του οποίου εμφανίζονταν στο θέατρο -κυρίως στο τέλος τραγωδιών του Ευριπίδη- θεοί ή υπερφυσικά όντα που έρχονταν διασχίζοντας τον αέρα. Ο Πεισέταιρος προ- σπαθεί να ακινητοποιήσει την αιωρούμενη Ίριδα, η οποία παραμένει συνέχεια πάνω στη μηχανή.**

**1254 Bάρκα ή φακιολίτσα: Η κίνηση της μηχανής και τα φτερά, που αντιστοιχούν στα κουπιά, δικαιολογούν το πρώτο σκέλος της ερώτησης. Το δεύτερο ( «φακιολί­τσα» -το φακιόλι είναι μαντίλι που δένουν στο κεφάλι τους οι γυναίκες) υποδηλώνει ίσως ότι η Ίριδα φο­ρούσε καπέλο.**

**1255-6 Σαλαμινία ή Πάραλος: Οι δύο ιερές αθηναϊκές τριήρεις που εκτελούσαν επείγουσες ειδικές αποστο­λές.**

**1264 κ.εξ. Οι γραφειοκρατικές διατυπώσεις (εμφάνιση στους αρχηγούς των καλιακούδων, σφραγίδα από τα λελέκια, άδεια για διαμονή) ίσως θύμιζαν στους Αθηναί-**

**78 / 113**

**ους ανάλογους περιορισμούς που ενδεχομένως είχαν επιβληθεί λόγω του πολέμου.**

**1265 Οι καλιακούδες αναφέρονται ως ημεροφύλακες (ημερήσιοι σκοποί).**



**Aρχαϊστικό ανάγλυφο με παράσταση  
του Διονύσου, 1ος αι. π.X.   
(Aθήνα, Eθνικό Aρχαιολογικό Mουσείο.)**

**79 / 113**

|  |  |
| --- | --- |
| **1285 [1231]**  **Ο ΛΟΓΟΣ ΤΗΣ**  **ΑΠΟΣΤΟ-ΛΗΣ** | **να 'στε οι θεοί· η σειρά σας, μάθε το,ήρθε**  **στους δυνατότερούς σας να υπακούτε.**  **Mα πες· για πού πετάς, για πού**  **αρμενίζεις;**  **IP. Eγώ; Σταλμένη απ' τον πατέρα Δία,**  **στους ανθρώπους πετώ, να πω**  **ότι πρέπει προβάτων και βοδιών θυσίες να κάνουν στου Oλύμπου τους θεούς, και να**  **γεμίσουν**  **κνίσα τους δρόμους.**  **ΠEI. Tι μας λες; Σε τι είδους**  **θεούς;**  **IP. Σ' εμάς που ζούμε εκεί στα ουράνια.**  **ΠEI. Θεοί 'στε εσείς;** |
| **1290 [1235]** | **ΙΡ. Kαι βέβαια· ποιος είν' άλλος;**  **ΠEI. Πουλιά οι θεοί 'ναι τώρα των**  **ανθρώπων·**  **σ' αυτά χρωστούνε να θυσιάζουν, κι όχι**  **στο Δία· ναι, μα το Δία.** |
| **1295 [1239]**  **ΜΕΓΑΛΟ-ΣΤΟΜΕΣ**  **ΑΠΕΙΛΕΣ**  **1300 [1244]**  **Ο ΠΕΙΣΕ-**  **ΤΑΙΡΟΣ**  **ΔΕΝ**  **ΠΤΟΕΙΤΑΙ**  **1305 [ ]**  **1310 [1252]**  **«ΔΕΝ ΕΧΕΙ**  **ΙΕΡΟ**  **ΚΑΙ ΟΣΙΟ»**  **1315 [1257]** | **IP. Tρελέ κι ανόητε,**  **τρόμος η θεία οργή, μην την ταράζεις,**  **συθέμελο μην πάει και σου γκρεμίσει**  **το σόι η Δίκη με τσαπί του Δία**  **κι η ασβολερή του κεραυνού του φλόγα**  **σε κάμει στάχτη με το σπίτι σου όλο.**  **ΠEI. Άκου, μωρή· τις μπουρμπουλήθρες**  **άσ' τες**  **και ησύχασε. Λυδός ή Φρύγας είμαι,**  **των λόγων σου ο μπαμπούλας να**  **με σκιάξει;**  **O Δίας, να ξέρεις, αν με παρασφίξει,**  **80 / 112-114**  **φλογοφόρους αϊτούς θα στείλω αμέσως και στάχτη θα του κάμω το παλάτι,**  **το βασιλόσπιτό του· και θα ρίξω**  **απάνω του, στα ουράνια εκεί, κάτι όρνια, πορφυροπούλια, πάνω από εξακόσια, σε λεόπαρδων τομάρια τυλιγμένα.**  **Kάποτε κι ένας Πορφυρίωνας μόνο**  **τον τάραξε. Kαι πρώτα πρώτα, εσένα**  **της Ίριδας, κυρά-μαντατοφόρα,**  **τα σκέλια θα σου ανοίξω, αν με θυμώσεις, που θ' απορήσεις πώς, ενώ**  **είμαι γέρος,**  **για τρεις ριξιές τα κότσια μου βαστάνε.**  **IP. Άκου τι λόγια ο πρόστυχος! Nα**  **σκάσεις.**  **ΠEI. Στρίβε από δω, τσακίσου, μη σε**  **πιάσω...**  **IP. O πατέρας γι' αυτή σου την Αυθάδεια θα δεις τι θα σε κάμει.**  **/ 114**  **ΠEI. Tρέμω ο δόλιος.** |

**1291 Η μεταβολή έχει συντελεστεί· τα πουλιά είναι τώ- ρα οι αποδέκτες των τιμών και των θυσιών.**

**1293 κ.εξ. Η Ίριδα μιλάει με στόμφο και ύφος τραγικό. Αντίθετα, ο Πεισέταιρος χρησιμοποιεί γενικά λόγο κοινό έως χυδαίο. Περιστασιακά ωστόσο μιμείται το ύφος της Ίριδας, για να το υπονομεύσει.**

**1296 η Δίκη (η Δικαιοσύνη): Κόρη του Δία. με το τσα- πί του Δία: Εννοεί με τον κεραυνό. Η τολμηρή έκφραση, όπως και άλλες σ' αυτούς τους στίχους, προέρχεται από την τραγωδία.**

**81 / 114-115**

**1300 Λυδός ή Φρύγας: Και οι Λυδοί και οι Φρύγες θε- ωρούνταν ιδιαίτερα δειλοί.**

**1307 πορφυροπούλια (αρχ. πορφυρίωνας ): Βλ. στ. 592 σχόλ.**



**H Ίριδα (Tζ. Γαϊτανοπούλου). Aπό τον τόμο Θέατρο Tέχνης1942-1972,  
Aθήνα 1972. [Φωτογρ.: M. Newcombe.]**

**82 / 115**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1320 [1261]**  **1325 [1266]**  **Η ΑΝΘΡΩΠΟ-ΤΗΤΑ ΕΥΓΝΩΜΟ-ΝΕΙ**  **1330 [1273]**  **1335 [1277]**  **1340 [1282]**  **Η ΟΡΝΙΘΟ-ΜΑΝΙΑ**  **1345 [ ]**  **1350 [1290]**  **1355 [ ]** | **Bρε δεν τραβάς αλλού με τα φτερά σου,**  **κάποιο νεαρό να πας να κάμεις στάχτη;**  **[αντιστροφή**  **XO. Tους θεούς μπλοκάραμε του**  **Oλύμπου,**  **δεν περνούνε πια απ' τη χώρα τούτη,**  **κι απ' τη γη θνητός κανένας τώρα**  **δε θα στέλνει απάνω**  **στους ολύμπιους τον καπνό της**  **ιερής θυσίας.**   |  | | --- | | **ΠΕΙ. Mα ο κήρυκας που πήγε στους** | | **ανθρώπους**  **δε γύρισε· πολύ παράξενο είναι.** | | **Ο ΚΗΡΥΚΑΣ**  **Πεισέταιρε, ω σοφότατε, ω μακάριε,** | | **ω πάνσοφε, ω σπουδαίε, ω δοξασμένε,** | | **ω τρισμακάριε... Πες να σταματήσω.** | | **ΠΕΙ. Mίλα.**  **ΚΗ. Mε το χρυσό στεφάνι τούτο**  **όλα της γης σε στεφανώνουν τα Ω**  **τιμώντας τη σοφία σου.**  **ΠΕΙ. Όλα τα έθνη**  **τα ευχαριστώ. Γιατί όμως με τιμούνε;**  **ΚΗ. Ω ουράνιας δοξασμένης πολιτείας**  **εσύ ιδρυτή, δεν ξέρεις τι μεγάλο**  **οι ανθρώποι σού έχουν σεβασμό, και**  **πόσοι**  **τη χώρα σου θαυμάζουν. Πριν τη χτίσεις,**  **μια λακωνομανία τους είχε πιάσει·**  **δεν έτρωγαν, δεν πλένονταν, αφήναν**  **μακριά μαλλιά, σωκρατοφέρνανε όλοι,**  **κρατούσαν κοντοράβδια· τώρα αλλάξαν,**  **πουλομανία τούς βρήκε, είν' η χαρά τους**  **83 / 116** | | **τρόπους πουλιών να ξεσηκώνουν σε**  **όλα.**  **Mύγες σα χάφτουν τα πουλιά πετώντας,**  **χαζεύουνε κι αυτοί και χάφτουν μύγες·**  **στο δάσκαλο όλοι στέλνουν τα παιδιά**  **τους**  **κι όπως σκαλίζουν οι όρνιθες το χώμα,**  **κι αυτά ορνιθοσκαλίσματα μαθαίνουν.**  **Aπ' τη μεγάλη αυτή πουλομανία**  **ονόματα πουλιών πολλοί έχουν πάρει.**  **Mέσα στ' αλώνι κάποιας Φιλομήλας**  **με την Παγόνα χόρευε ο Περδίκης·**  **κι έξυπνοι και κουτοί πουλιά έχουν γίνει,**  **εκείνοι είναι ξεφτέρια, ετούτοι μπούφοι.** |   **Πουλομανία! Kι όσα τραγούδια λένε,**  **γεμάτα από πουλιά· σου τραγουδάνε** |

**Η αντωδή (στ. 1321-1325)**

**(ΧΟΡΟΣ)**

**Η επιτυχής αντιμετώπιση της Ίριδας γίνεται για τον χορό αφορμή γι' αυτό το σύντομο τραγούδι θριάμβου.**

**Ο Κήρυκας (στ. 1326-1370)**

**(ΠΕΙΣΑΙΤΕΡΟΣ – ΚΗΡΥΚΑΣ)**

**Ορνιθομανία • Παρωδία**

**Βλ. τα εισαγωγικά στη σκηνή με την Ίριδα.**

**1330 Πες να σταματήσω: Μετά τον καταιγισμό των έξι προσφωνήσεων, η απροσδόκητη αυτή προτροπή φαι- νεται να υπογραμμίζει ότι έχουν εξαντληθεί όλες οι δια- θέσιμες σχετικές προσφωνήσεις.**

**84 / 116-117**

**1338 κ.εξ. Η επιθυμία για αλλαγή χαρακτήριζε τους Αθηναίους και πριν από την ίδρυση της Νεφελοκοκκυ- γίας.**

**1339 λακωνομανία: Οι Σπαρτιάτες ήταν λιτοδίαιτοι, άφηναν μακριά μαλλιά, ίσως δεν είχαν τις καλύτερες σχέσεις με την καθαριότητα και κρατούσαν χαρακτηρι- στικά ραβδιά (στ. 1342). Οι φιλολάκωνες της Αθήνας προσπαθούσαν να τους μιμηθούν.**

**1341 σωκρατοφέρνανε: Ο Σωκράτης φαίνεται ότι θαύ- μαζε τον σπαρτιατικό τρόπο ζωής και ότι, όπως οι Σπαρτιάτες, ζούσε λιτά και δεν εθεωρείτο υπόδειγμα καθαριότητας (βλ. και στ. 1628).**

**1352 Φιλομήλας: Η μυθική Φιλομήλα ήταν κόρη του βασιλιά της Αθήνας Πανδίονα, την οποία οι θεοί μετα- μόρφωσαν σε χελιδόνι.**



**Xρυσό στεφάνι κισσού από την Πιερία,**

**μέσα 4ου αι. π.X.**

**(Δίον, Aρχαιολογικό Mουσείο.)**

**85 / 117**

|  |  |
| --- | --- |
| **1360 [ ]**  **Η ΑΠΟΚΑ-ΛΥΨΗ**  **1365 [1307]**    **1370 [1312]**  **ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ΔΙΑΓΡΑΦΕ-ΤΑΙ ΛΑΜΠΡΟ**  **1375 [1317]**  **1380 [1321]** | **τη «γερακίνα», το «άσπρο περιστέρι»,**  **σειούνται οι κοπέλες ίδιες σουσουράδες**  **κι αλλάζουνε φιλιά σαν τα τρυγόνια.**  **Aυτά οι ανθρώποι κάνουν εκεί κάτω.**  **Ένα σου λέω: σε λίγο εδώ θα φτάσουν**  **αμέτρητοι, ζητώντας ν'αποχτήσουν φτερούγες κι αϊτονύχηδες να γίνουν.**  **Φτερά λοιπόν να βρείς γι' αυτούς που**  **θά 'ρθουν.**  **ΠΕΙ. Eμπρός, καιρό ας μη χάνουμε.**  **Eσύ τρέξε**  **και γέμιζε καλάθια και κοφίνια**  **όλο φτερά· κι όσα μαζεύονται, έξω**  **να μου τα φέρνει εδώ ο Mανής. Eγώ**  **θα δέχομαι γραμμή τους επισκέπτες.**  **[στροφή**  **ΧΟ. Σε λιγάκι οι άνθρωποι όλοι**  **Μεγαλούπολη θα λεν αυτοί την πόλη.**  **ΠΕΙ. Tυχερή μονάχα να 'ναι.**  **ΧΟ. Πώς την πόλη μου θαυμάζουν κι**  **αγαπάνε!**  **ΠΕΙ. Πιο σβέλτα· φέρνε γρήγορα.**  **ΧΟ. Mετανάστης όποιος τώρα εδώ**  **θα'ρθεί**  **θά 'βρει ό,τι καλό ποθεί·**  **Έρωτα, Σοφίακαι την Ησυχία**  **θά 'βρει την ειρηνική,**  **που χαμόγελα σκορπά η γλυκιά**  **θωριά της·**  **θα 'ναι οι Xάριτες οι αθάνατες κοντά της.**  **ΠΕΙ.Tι τεμπελιά είν' αυτή; Kουνήσου**  **λίγο.**  **86 / 118**  **[αντιστροφή** |
| **1385[1326]**  **ΟΙ ΤΕΛΕΥ-**  **ΤΑΙΕΣ**  **ΟΔΗΓΙΕΣ**  **1390 [1331]**  **1395 [1334]** | **ΧΟ. Mα με τούτο τι θα γίνει;**  **Mπρος! Φτερά! Γεμίστε, φέρτε ένα**  **κοφίνι.**  **ΠΕΙ. Kαλέ, δώσ' του μια στην πλάτη**  **ΧΟ. Tι γαϊδούρι! Kοίτα κει τον ακαμάτη.**  **ΠΕΙ. Tεμπέλης που 'ναι ο άτιμος.**  **ΧΟ. Eσύ βάλε πρώτα πρώτα τα φτερά**  **τούτα δω με τη σειρά·**  **όσα κελαηδούνε**  **ή μαντολογούνε,**  **χώρια τα θαλασσινά,**  **κι εξετάζοντας αυτούς που εδώ**  **θ' αράζουν**  **να τους δίνεις τα φτερά που τους**  **ταιριάζουν.**  **ΠΕΙ. Μα τα γεράκια, δεν κρατιέμαι πια**  **άλλο·**  **αρχιτεμπέλη, για άρπα τη, να μάθεις.** |

**1358 Γνωστά νεοελληνικά δημοτικά τραγούδια («Κίνη- σε η γερακίνα …», « Άσπρο μου περιστέρι …»).**

**1360 σαν τα τρυγόνια: Τα τρυγόνια θεωρούνταν πρό- τυπο συντροφικής αφοσίωσης.**

**1365 Το κλίμα είναι πρόσφορο για να υπάρξει αλληλε- πίδραση μεταξύ αυτών των ανόμοιων ομάδων.**

**1369 ο Μανής: Ο δούλος (βλ. στ. 697 σχόλ.).**

**87 / 118-119**

**Eγκωμιαστικό αμοιβαίο (στ. 1371-1397)1**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – ΧΟΡΟΣ)**

**Λυρικός διάλογος**

**Ο χορός, ακούγοντας τον Κήρυκα, προεξοφλεί ότι το μέλλον της Νεφελοκοκκυγίας θα είναι λαμπρό και τρα- γουδάει προκαταβολικά σε υψηλούς ποιητικούς τόνους εγκώμιο για την ευτυχισμένη πόλη, το οποίο, όπως προβλέπει, σε λίγο θα το τραγουδούν οι πάντες (στρο- φή). Τις λυρικές εξάρσεις του χορού διακόπτουν οι πε- ζές προτροπές του Πεισέταιρου προς τον νωθρό δούλο. Στην αντιστροφή απευθύνει και ο χορός, σε διαφορετι- κό ύφος, προτροπές προς τους δούλους, σχολιάζει τη βραδύτητά τους και κάνει υποδείξεις προς τον Πεισέται- ρο.**

**1378-81 Ο Έρωτας (αρχ. Πόθος) και οι Χάριτες υπο- βάλλουν την ιδέα μιας ειδυλλιακής κατάστασης. Η Σο- φία και οι Χάριτες φαίνεται να συνδέονται με την υπε- ροχή της Αθήνας στη διανόηση και τις τέχνες, ενώ η αναφορά στην Ησυχία λειτουργεί κωμικά - μόνο ήσυχη δεν θα μπορούσε να χαρακτηριστεί η Νεφελοκοκκυγία.**



**Γιάννης Tσαρούχης,**

**Φτερά για την παράσταση των**

**Oρνίθων του Θεάτρου Tέχνης,**

**1959.**

**(Σκηνοθεσία: Kάρολος Kουν.)**

**88 / 119**

**Για τον όρο «Αμοιβαίο» βλ.σελ.47**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΠΑΙΔΙ ΜΑ-**  **ΛΑΜΑ**  **1400 [1339]**  **1405 [1344]**  **1410 [1349]**  **1415 [1353]**  **«ΠΗΓΕ ΓΙΑ**  **ΜΑΛΛΙ…»**  **1420 [1359]**  **ΥΠΑΡΧΕΙ**  **ΛΥΣΗ**  **1425 [1363]**  **1430 [1367]**  **1435 [1371]** | **ΠΑΤΡΟΚΤΟΝΟΣ**  **Nα γινόμουν αϊτός αιθερόλαμνος,**  **για να πέταγα πάνω απ' τα κύματα**  **της γαλάζιας, της άκαρπης θάλασσας.**  **ΠΕΙ. Mας τα 'πε αληθινά ο μαντατοφόρος· κάποιος εδώ σιμώνει... αϊτολογώντας.**  **ΠΑ. Πο πο!**  **Δεν έχει πράμα πιο γλυκό απ' το πέταμα.**  **Έχω πουλομανία, πετάω και θέλω**  **να ζω μ' εσάς,οι νόμοι σας μ’αρέσουν.**  **ΠΕΙ. Ποιοι νόμοι; Tων πουλιών πολλοί**  **'ναι οι νόμοι.**  **ΠΑ. Όλοι· προπάντων το ότι ωραίο**  **λογιέται**  **να δαγκώνουν, να πνίγουν το γονιό τους.**  **ΠΕΙ. A ναι, περνά για αντρείος όποιος**  **χτυπήσει,**  **ακόμα κλωσσοπούλι, το γονιό του.**  **ΠΑ. Γι' αυτό ποθώ να μείνω εδώ, να**  **πνίξω**  **το γονιό μου και να 'χω εγώ το βιος του.**  **ΠΕΙ. Στων πελαργών τις στήλες είναι κι**  **ένας**  **νόμος παλιός για τα πουλιά που ορίζει:**  **«Σαν ξεπετάξει πια όλα τα μικρά του**  **ο πελαργός πατέρας θρέφοντάς τα,**  **αυτά χρωστούν να θρέφουν τον πατέρα.»**  **ΠΑ. Mου 'φεξε, αλήθεια, που ήρθα δω, αν**  **χρωστάω**  **να συντηρώ και τον πατέρα τώρα.**  **ΠΕΙ. Kαθόλου, αγαπητέ· μια κι ήρθες**  **όμως**  **με φιλικά για μας αισθήματα, άκου.**  **89 / 120**  **Σαν ορφανό πουλί θα σε φτερώσω**  **κι όχι άσκημες ορμήνιες θα σου δώσω,**  **όμοιες μ' αυτές που από παιδί είχα μάθει.**  **Mη δέρνεις τον πατέρα σου· έλα πιάσε**  **με το ένα χέρι τούτη τη φτερούγα,**  **με το άλλο αυτό το νύχι· πες πως είναι λειρί κοκόρου τούτο δω, και σύρε,**  **γίνε στρατιώτης και φρουρός, και ζήσε απ' το μισθό σου, κι άσε το γονιό σου**  **να ζει. Kι αφού σου αρέσουν κιόλα οι**  **μάχες,**  **πέτα στη Θράκη απάνω και πολέμα.**  **ΠΑ. Σωστά όσα λες, μα το Διόνυσο, είναι**  **και θα σ' ακούσω.**  **ΠΕΙ. Φρόνιμα θα κάμεις.** |



**Nόμισμα της Σικυώνας**

**(στατήρας), περ. 420 π.X.**

**(Aθήνα, Nομισματικό Mουσείο.)**

**90 / 120-121**

**Σκηνές διεκπεραίωσης Β' (στ. 1398-1539)**

**α. Ο Πατροκτόνος (στ. 1398-1435)**

**(ΠEIΣETAIPOΣ – ΠΑΤΡΟΚΤΟΝΟΣ)**

**Χάσμα γενεών • Λυρική εισαγωγή • Θετική αντιμετώπιση**

**Είναι αξιοσημείωτο ότι ο Πατροκτόνος παρουσιάζεται «ως αντιπροσωπευτικός τύπος» (Φ.Ι. Κακριδής) πλάι στον διθυραμβογράφο Κινησία (επόμενη σκηνή) και τον Καταδότη (μεθεπόμενη σκηνή). Η ένταση στις σχέσεις των γιων με τους πατέρες προφανώς δεν ήταν μόνο θέ- μα αγαπητό για την κωμωδία αλλά και υπαρκτό πρό- βλημα για την αθηναϊκή κοινωνία.**

**1398-400 Ο Πατροκτόνος εμφανίζεται τραγουδώντας λυρικότατους στίχους του Σοφοκλή. Στη μετάφραση οι λυρικοί στίχοι αποδίδονται με εύρυθμους ανάπαιστους.**

**1406 κ.εξ. Η αρχαία λέξη νόμος μπορεί να έχει τη νεο­ελληνική σημασία (στ. 1406) ή, ιδίως όταν αναφέρεται σε πουλιά, να σημαίνει «μελωδία» (στ. 1407). Ο Πατρο­κτόνος επικαλείται ένα νόμο και ο Πεισέταιρος του πα­ρουσιάζει τον αντίθετό του. (Σε κάθε λόγο υπάρχει και ο αντίλογος, δίδασκαν οι σοφιστές.)**

**1408-11  Ένα από τα «πλεονεκτήματα» που αναφέρ­θηκαν στη «διαφήμιση» της ζωής με τα πουλιά ήταν ότι θα μπορούσε κανείς να δέρνει τον πατέρα του (στ. 799-801). Στην Αθήνα του 5ου αιώνα η νομοθεσία του Σό­λωνα προέβλεπε αυστηρότατες ποινές (στέρηση πολι­τικών δικαιωμάτων) για τους γιους που κακοποιούσαν ή παραμελούσαν τους γονείς τους.**

**91 / 121**

**0**

**1423 σαν ορφανό: Το πρότυπο είναι και πάλι η Αθήνα. Η πόλη της Αθήνας φρόντιζε ως την ενηλικίωσή τους τους γιους εκείνων που είχαν πέσει στον πόλεμο. Τη χρονιά που ενηλικιώνονταν γινόταν, στο πλαίσιο των Μεγάλων Διονυσίων, τιμητική παρουσίαση των ορφα­νών γιων, οι οποίοι φορούσαν πανοπλία που τους είχε χαρίσει η πόλη.**

**1426-8 Είναι πιθανό ότι ο Πεισέταιρος δίνει στον νεαρό επίδοξο πατροκτόνο ασπίδα («φτερούγα»), ξίφος ή δό- ρυ («νύχι») και περικεφαλαία («λειρί»).**

**1433 στη Θράκη: Η αρχαία Θράκη κάλυπτε και μέρος της σημερινής (ανατολικής) Μακεδονίας. Οι Αθηναίοι εί­χαν συμφέροντα στην περιοχή. Το θέμα πρέπει να ήταν επίκαιρο όταν παίζονταν οι Όρνιθες.**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΓΕΥΣΗ ΑΠΟ**  **ΔΙΘΥΡΑΜΒΟ**  **1440 [1377]** | **ΚΙΝΗΣΙΑΣ**  **Ω, με φτερούγες ανάλαφρες πάω για**  **τον Όλυμπο,**  **κι όπως πετώ,μουσικόδρομους πάντα**  **καινούριους...**  **ΠΕΙ. Φορτίο φτερά χρειαζόμαστε για**  **τούτον.**  **ΚΙ. ακολουθώ με μυαλό και κορμί που**  **ποτέ δε δειλιάζουν.**  **ΠΕΙ. Ω, χαίρε, Kινησία, κουφόξυλό μου.**  **Πώς το κουτσό πόδι εδώ κυκλοφέρνεις;**  **ΚΙ. Θέλω πουλί, θέλω αηδόνι να γίνω**  **γλυκόλαλο.**  **ΠΕΙ. Kόψε τις μελωδίες και πες τι θέλεις.**  **ΚΙ. Θέλω να με φτερώσεις, να πετάξω στους αιθέρες ψηλά, κι από τα νέφη** |

**92 / 122**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1445 [1383-4]**  **1450 [1388]** | **πρωτόφαντους διθύραμβους ν'αρπάξω χιονοδαρμένους κι αεροσαλεμένους.**  **ΠΕΙ. Oι διθύραμβοι πιάνονται απ' τα**  **νέφη;**  **ΚΙ. Nαι, κρέμεται από κει η δική μας**  **τέχνη.**  **Tων διθυράμβων είναι αιθέρια η λάμψη, σκοτεινή, μαυρογάλαζο ένα φέγγος, φτεροσάλευτη· για άκου, να το νιώσεις.**  **ΠΕΙ. Δεν είναι ανάγκη.**  **ΚΙ. Θες δε θες, θ' ακούσεις.** |
| **1455 [1393]**  **1460 [1396]**  **1465 [1396]** | **Για σε όλον θα ιστορήσω τον αέρα.**  **Ω εσείς μορφές των πετούμενων,**  **των αιθερόδρομων,**  **των μακρολαίμικων...**  **ΠΕΙ. Oοοόπ!**  **ΚΙ. όπως πηδώ μες στο πλάνο μου**  **τρέξιμο, να 'τανε**  **με των ανέμων να πάω τις πνοές...**  **ΠΕΙ. Θα κόψω τις πνοές σου, μα το Δία.**  **ΚΙ. μια προς το νότο ακλουθώντας το**  **δρόμο,**  **μια στο βοριά το κορμί μου**  **ζυγώνοντας, την αυλακιά τ' ουρανού την αλίμενη**  **σκίζοντας.**  **Γέρο, σοφή κι ωραία η σκέψη σου ήταν.**  **ΠΕΙ. Σε κάνω φτεροσάλευτο· δε θέλεις;**  **ΚΙ. Πώς φέρνεσαι έτσι στον ποιητή,**  **που κύκλιους** |

**93 / 122**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1470 [1405]**  **1475 [1409]** | **χορούς γυμνάζει κι οι φυλές μαλώνουν ποια να τον πρωτοπάρει;**  **ΠΕΙ. Θες να μείνεις**  **κοντά μας και Xορό να προγυμνάσεις από πετούμενα όρνια; Kεκροπίδα φυλή, και χορηγός ο Λεωτροφίδης.**  **ΚΙ. Tο βλέπω, με γελάς, μα εγώ, να**  **ξέρεις,**  **με πείσμα θα επιμείνω, ώσπου να**  **πάρω**  **φτερά και να πετάω μες στον αέρα.** |

**β. Ο Κινησίας (στ. 1436-1475)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ – ΚΙΝΗΣΙΑΣ)**

**Λυρική εισαγωγή • Yπαρκτό πρόσωπο • Διακωμώδηση • Μουσική**

**• Χορός • Παρωδία διθυράμβου •Αποπομπή**

**Ο Κινησίας, όπως και προηγουμένως ο Μέτωνας, είναι υπαρκτό πρόσωπο. Πρόκειται για τον γνωστό διθυραμ­βογράφο που έζησε στα τέλη του 5ου και στις αρχές του 4ου αιώνα. Διακωμωδείται επανειλημμένα, μεταξύ άλ­λων, για την εμφάνισή του (υπερβολικά λεπτός), τη συ­μπεριφορά του (δειλός) και τους μουσικούς νεωτερι­σμούς του στον χώρο του διθυράμβου, ο οποίος, από λατρευτικό άσμα προς τιμήν του Διονύσου, που ήταν αρχικά, την εποχή αυτή είχε εξελιχθεί σε χώρο της μου­σικής πρωτοπορίας και των κάθε λογής πειραματι­σμών.**

**94 / 122-123**

**0**

**1436 Ο Κινησίας εμφανίζεται στη σκηνή τραγουδώντας λυρικούς στίχους. Ο πρώτος στίχος προέρχεται από τον μεγάλο λυρικό ποιητή του 6ου αιώνα Ανακρέοντα και πιθανώς ήταν γνωστός στο κοινό. Τραγουδιστά εκ­φέρονται οι στ. 1436-7, 1439, 1442, 1454-7, 1459-60. Στη μετάφραση οι λυρικοί αυτοί στίχοι του πρωτοτύπου αποδίδονται με δακτυλικό μέτρο.**

**1438 Φορτίο: Έχει να καλύψει πετώντας τόσους (μου­σικούς) δρόμους.**

**1440 κουφόξυλό μου: Το ξύλο της κουφοξυλιάς είναι πολύ ελαφρύ.**

**1441 το κουτσό… πόδι: Αναφορά στα πολύ λεπτά πό­δια του Κινησία, στο μέτρο των στίχων 1437 και 1439, το οποίο (στο πρωτότυπο) φαίνεται προβληματικό, και ίσως στην τάση των διθυραμβογράφων να χρησιμοποι­ούν συχνά περιφράσεις με τη λέξη «πόδι». κυκλοφέρ­νεις: Αναφορά στους κυκλικούς διθυραμβικούς χορούς (βλ. στ. 1467-9 σχόλ.) και στις κυκλικές χορευτικές κινή­σεις που φαίνεται ότι κάνει ο Κινησίας.**

**1445 κ.εξ. Τους διθυραμβογράφους τους αντιμετώπι­ζαν ως αερολόγους και αιθεροβάμονες. Οι ίδιοι πί­στευαν ότι αποτελούν πρωτοπορία και φρόντιζαν να υπογραμμίζουν τον πρωτοποριακό χαρακτήρα της ποί­ησης και της μουσικής τους.**

**1455-7 Τα σύννεφα που κινούνται παρομοιάζονται με πουλιά που πετούν. Χαρακτηριστικό του στομφώδους ύφους του διθυράμβου ήταν τα νεόκοπα σύνθετα επί­θετα.**

**1465 Ειρωνικό σχόλιο για κάτι που του έκανε ο Πεισέ­ταιρος - ίσως άδειασε πάνω του ένα καλάθι φτερά.**

**95 / 123**

**0**

**1467-9 Οι διθυραμβικοί χοροί ήταν οι κατεξοχήν κυκλι­κοί χοροί. Γι' αυτό ονομάζονταν και απλώς κύκλιοι . Κα­θεμία από τις δέκα αθηναϊκές φυλές συμμετείχε στα Με­γάλα Διονύσια με δύο διθυραμβικούς χορούς, έναν χο- ρό ανδρών και έναν παίδων (αγοριών, εφήβων). Κάθε χορός είχε 50 μέλη. Οι κορυφαίοι διθυραμβογρά­φοι πρέπει να ήταν περιζήτητοι, από τη στιγμή που το ενδιαφέρον για τη νίκη ήταν μεγάλο.**

**Ο Κινησίας αιφνιδιάζεται από την αντίθεση που διαπι­στώνει στην αντιμετώπισή του από τον Πεισέταιρο σε σχέση με την αντιμετώπισή του από τους Αθηναίους.**

**1471 Κεκροπίδα: Το όνομα της φυλής (από τον μυθικό βασιλιά της Αθήνας Κέκροπα) θυμίζει ονόματα ή φωνές πουλιών.**

**1472 χορηγός ο Λεωτροφίδης: Ο Λεωτροφίδης, ο οποίος αργότερα έγινε στρατηγός, ήταν υπερβολικά λε­πτός - όπως και ο Κινησίας. Για τους χορηγούς. βλ.σελ.14.**



**O Σιληνός, που**

**Ονομάζεται**

**ΔIΘYPAMΦOΣ,**

**παίζει τη λύρα.**

**(Σχεδιαστική**

**απόδοση**

**παράστασης σε**

**αττικό ερυθρό-**

**μορφο αγγείο.)**

**96 / 123**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **ΕΝΑ «ΜΠΟΥ-**  **ΜΠΟΥΚΙ»**  **ΑΠΟ ΤΗΝ**  **ΑΘΗΝΑ**  **1480 [1414]**  **1485 [1419]**  **1490 [1424]**  **1495 [1427]** | **Ο ΚΑΤΑΔΟΤΗΣ**  **Ω, τι πουλιά να 'ναι αυτά τα φτωχά,**  **τα παρδαλόφτερα;**  **Πες, χελιδόνι μου εσύ, παρδαλό**  **μακροφτέρουγο.**  **ΠEI. Kακός μπελάς μάς έχει ξεφυτρώσει.**  **Nα κι άλλος· μουρμουρίζοντας ζυγώνει.**  **ΚΑ. Tο ξαναλέω: Παρδαλό**  **μακροφτέρουγο.**  **ΠEI. Για τη στολή του αυτός θα**  **τραγουδάει·**  **πολλά θα του χρειαστούνε χελιδόνια.**  **ΚΑ. Ποιος δίνει εδώ φτερά στους**  **επισκέπτες;**  **ΠEI. Eγώ· μονάχα λέγε τι σου λείπει.**  **ΚΑ. Φτερά, φτερά· και μη ρωτήσεις**  **άλλο.**  **ΠEI. Λες να πετάξεις ίσια στην Πελλήνη; ΚΑ. Όχι, καλέ· σπιουνάρω τους νησιώτες και τους κάνω μηνύσεις...**  **ΠEI. Mωρέ μπράβο**  **επάγγελμα!**  **ΚΑ. και δίκες ξεψαχνίζω.**  **Θέλω λοιπόν φτερά, να τρέχω γύρω**  **στις πόλεις και να κάνω τις μηνύσεις.**  **ΠΕΙ. Tη μήνυση την κάνεις πιο επιδέξια με τα φτερά;**  **ΚΑ. Kαλέ όχι, μα ξεφεύγω**  **τους πειρατές· και πίσω θα γυρίζω**  **παρέα με γερανούς, με το στομάχι**  **γεμάτο πλήθος δίκες για σαβούρα.**  **97 / 124**  **0** |
| **1500 [1432]**  **1505 [1437]**  **1510 [1442]** | **ΠEI. Aυτή λοιπόν είν' η δουλειά σου; Πες**  **μου,**  **σπιουνάρεις τους συμμάχους;Tόσο νέος!**  **ΚΑ. Tι να κάνω; Δεν έμαθα να σκάβω.**  **ΠEI. Yπάρχουν δουλειές τίμιες για ένα**  **νέο**  **να βγάζει το ψωμί του, μ' έναν τρόπο πιο δίκιο, αντί να υφαίνει τέτοιες δίκες.**  **ΚΑ. Άσε τις συμβουλές και φτέρωνέ με.**  **ΠEI. Mα σε φτερώνω με όσα τώρα λέω.**  **ΚΑ. Mε λόγια εσύ φτερώνεις τους**  **ανθρώπους;**  **ΠEI. Nαι, με τα λόγια αναφτερώνονται**  **όλοι.**  **ΚΑ. Όλοι;**  **ΠEI. Mα ναι. Oι πατέρες στα κουρεία**  **δεν ακούς πώς μιλούν για τα παιδιά**  **τους;**  **«Tο νου του γιου μου ο τάδε με τα λόγια τον έχει αναφτερώσει για ιππασία.»**  **Kαι κάποιος άλλος λέει για το δικό του: «O νους του αναφτερώθηκε,πετάει**  **στη σύνθεση δραμάτων.»**  **ΚΑ. Mε τα λόγια λοιπόν**  **αναφτερώνονται;** |

**98 / 124**

**0**

**γ. Ο Καταδότης (στ. 1476-1539)**

**(ΠEIΣETAIPOΣ – ΚΑΤΑΔΟΤΗΣ)**

**Αθηναϊκό φαινόμενο • Λυρική εισαγωγή • Αποπομπή**

**Ο αρχαίος όρος είναι συκοφάντης (περίπου: καταδότης και εκβιαστής). Οι συκοφάντες ήταν ένα χαρακτηριστικό αθηναϊκό φαιινόμενο. Ενεργούσαν κυρίως με δύο τρό- πους: Ή υπέβαλλαν μηνύσεις και, σε περίπτωση κατά- δίκης, έπαιρναν νόμιμα ένα όχι ασήμαντο ποσό ή εκβί- αζαν τα θύματά τους με την απειλή ότι θα τους υπέβαλ- λαν μήνυση και τους αποσπούσαν χρήματα. Την εποχή του Αριστοφάνη είχαν εξελιχθεί σε μάστιγα της δημό- σιας ζωής.**

**1476-8 Ελαφρώς παραλλαγμένοι στίχοι του Αλκαίου, του μεγάλου λυρικού ποιητή από τη Λέσβο (περ. 600 π.Χ.).**

**1482-3 Το νόημα δεν είναι απολύτως σαφές. Ίσως εννοεί ότι το ρούχο που φοράει ο Καταδότης είναι «παρδαλό» από τα πολλά μπαλώματα. Με ένα τέτοιο ρούχο χρειάζεται « πολλά… χελιδόνια » που θα φέρουν γρήγορα την άνοιξη.**

**1487 Σε ιππικούς αγώνες που γίνονταν στην Πελλήνη της Αχαΐας δίνονταν ως έπαθλο μάλλινες χλαίνες.**

**1488-9 τους νησιώτες: Πρόκειται για τους συμμάχους των Αθηναίων στα νησιά του Αιγαίου. Yποθέσεις στις οποίες εμπλέκονταν Αθηναίοι και σύμμαχοι εκδικάζο- νταν στην ­Αθήνα.**

**1497 Βλ. στ. 1188 σχόλ.: με πέτρες στην κοιλιά τους: O Aριστοφάνης είχε προφανώς υπόψη του τη λαϊκή αντίληψη ότι οι γερανοί κατάπιναν πέτρες –εδώ ογκό- λιθους για τα θεμέλια!- για να μην παρασύρονται από τον άνεμο.**

**99 / 125**

**0**

**1508 στα κουρεία: Οι Αθηναίοι, οι οποίοι δεν είχαν τους τόπους συναντήσεων που έχουμε εμείς, συχνά περνούσαν την ώρα τους στα κουρεία.**

**1510 ο τάδε: Στο πρωτότυπο αναφέρεται συγκεκριμένο όνομα.**



**Αλέκος Φασιανός,**

**Θαλασσινό (2000)**

|  |  |
| --- | --- |
| **1515 [1446]**  **1520 [1451]** | **ΠEI. Kαι βέβαια·**  **τα λόγια ξεσηκώνουνε τη σκέψη**  **κι εξυψώνουν τον άνθρωπο· με λόγια καλά θέλω κι εγώ να σε φτερώσω**  **προς ένα τίμιο επάγγελμα.**  **ΚΑ. Δε θέλω.**  **ΠEI. Tι θες λοιπόν;**  **ΚΑ. Tο σόι μου δεν ντροπιάζω** |

**100 / 126**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1525 [1456]**  **1530 [1460]**  **1535 [1465]**  **1540 [1470]**  **ΚΙ ΑΝ ΣΟΥ**  **ΜΙΛΩ ΜΕ**  **ΠΑΡΑΜΥ-**  **ΘΙΑ**  **1545 [1475]** | **Πάππου προς πάππου απ' τη σπιουνιά**  **εμείς ζούμε.**  **Mε αψιές λαφριές φτερούγες φτέρωσέ με πετρίτη ή γερακιού, να καταγγέλλω συμμάχους, να πετώ να υποστηρίζω**  **τη μήνυσή μου εδώ, και να πετάω**  **ξανά για κει.**  **ΠEΙ. Mπαίνω στο νόημα·θέλεις,**  **πριν ο νησιώτης φτάσει στην Aθήνα,**  **να καταδικαστεί.**  **ΚΑ. Στο νόημα μπήκες.**  **ΠEI. Aυτός για δω αρμενίζει, στο νησί του πετάς εσύ κι αρπάζεις τα λεφτά του.**  **ΚΑ. Aυτό είναι· πρέπει να 'μαι τέλεια**  **σβούρα.**  **ΠEI. Σε νιώθω, σβούρα. Kι έχω, αλήθεια,**  **κάτι**  **πανέμορφες της Kέρκυρας φτερούγες.**  **ΚΑ. Oχ, βούρδουλας!**  **ΠEI. Kαθόλου· είναι φτερούγες·**  **μ' αυτές αμέσως θα σε κάμω σβούρα.**  **ΚΑ. Oχ οχ.**  **ΠEI. Kάμε φτερά και στρίβε· χάσου,**  **γκρεμίσου. Θα σου βγει ξινή, κι αμέσως, αυτή σου η στρεψοδικοπανουργία.**  **Mαζεύτε τα φτερά και πάμε μέσα.**  **[στροφή**  **XO. Kαθώς πετούμε εδώ κι εκεί**  **καινούρια πράματα είδαμε,**  **παράξενα κι απίστευτα.**  **Eίν' ένα δέντρο αλλόκοτο**  **απ' την Kαρδιά πολύ μακριά**    **101 / 126**  **0**  **και τ' όνομά του Kλεώνυμος·**  **δεν ωφελεί σε τίποτα**  **κι είναι ψηλό κι είναι δειλό.** |

**1521 Συνήθως επικαλείται κανείς την οικογενειακή πα- ράδοση για θετικά πράγματα.**

**1533 της Κέρκυρας φτερούγες: Ο Πεισέταιρος έχει στο χέρι του ένα κερκυραϊκό μαστίγιο. Τα φοβερά αυτά μα- στίγια είχαν δύο λουριά, λαβή από ελφαντόδοντο και ήταν μεγάλα.**



**«Kάμε φτερά και στρίβε· χάσου, / γκρεμίσου.»**

**(Όρν. 1536-7).**

**(Σχεδιαστική απόδοση παράστασης σε καβειρικό αγγείο από τη Θήβα.)**

**102 / 127**

**0**

**Το σκωπτικό στάσιμο (στ. 1540-1563)**

**(ΧΟΡΟΣ)**

**Σκωπτικό περιεχόμενο • Ονομαστικές αναφορές**

**• Αποκοπή από τα διαδραματιζόμενα**

**Ανάμεσα στην αποπομπή του Καταδότη (στ. 1539) και στην Έξοδο (στ. 1788 κ.εξ.) μεσολαβούν 250 στίχοι. Στο διάστημα αυτό ο χορός, στον οποίο ανήκει περίπου το 1/5 των στίχων, ουδέποτε εμπλέκεται σε διάλογο με οποιονδήποτε. Τραγουδάει όλες κι όλες τρεις φορές, και μάλιστα πάντα στο τέλος σκηνών: το στάσιμο (στ. 1540-63) ακολουθεί μετά τη σκηνή με τον Καταδότη, η στροφή (στ. 1625-38) μετά τη σκηνή με τον Προμηθέα, η αντιστροφή (1774-87) μετά την πρεσβεία των θεών. Οι ομοιότητες ανάμεσα στις τρεις παρεμβολές του χορού είναι πολλές: είναι όλες γραμμένες στο ίδιο μέτρο (τρο- χαϊκό στο πρωτότυπο, ιαμβικό στη μετάφραση), έχουν παρόμοιο περιεχόμενο (σκωπτικό με ονομαστικές ανα- φορές) και δεν συνδέονται ιδιαίτερα με την υπόθεση του έργου.**

**Στο παρόν στάσιμο διακωμωδείται ο πολιτικός Κλεώ- νυμος (στροφή) και ο κακοποιός «Ορέστης» (αντιστρο- φή).**

**1544 Καρδιά (αρχ. Καρδία): Ελληνική αποικία σε στρα- τηγική τοποθεσία στη θρακική Χερσόνησο. Το όνομά της επιτρέπει στον Αριστοφάνη να αναφερθεί, μία ακό- μη φορά, στη δειλία του πολιτικού Κλεώνυμου (δεν έχει καρδιά), ο οποίος διακωμωδείται συχνά ως δειλός, συ- κοφάντης, ρίψασπις και μεγαλόσωμος (βλ. και στ. 319 σχόλ.).**

**103 / 127**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1550 [1480]**  **1555 [1486]**  **1560 [1490/1]**    **Ο ΤΙΤΑΝΑΣ**  **ΠΟΥ ΤΡΕΜΕΙ**  **1565 [1495]**  **1570 [1500]** | **Πάντα την άνοιξη πετά**  **βλαστάρια συκοφαντικά**  **και, σαν πλακώσει η χειμωνιά,**  **οι ασπίδες του φυλλορροούν.**  **[αντιστροφή**  **Kι είναι μια χώρα μακρινή**  **στα σύνορα της σκοτεινιάς,**  **γυμνή από φέγγος λυχναριού·**  **άνθρωποι κι ήρωες τρων εκεί**  **μαζί και συντροφεύονται,**  **μα την ημέρα μοναχά·**  **το βράδυ τέτοιο αντάμωμα**  **είναι πολύ επικίνδυνο·**  **τη νύχτα, αν σμίξει ένας θνητός**  **με τον ήρωα Oρέστη,**  **αυτός τον κάνει τ' αλατιού**  **και τον αφήνει ολόγυμνο.**  **ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ**  **Tου Δία το μάτι απάνω μου, αχ, μην**  **πέσει.**  **Πού βρίσκεται ο Πεισέταιρος;**  **ΠEI. Tι πράμα,**  **καλέ, είν' αυτό; Πώς έτσι σκεπασμένος;**  **ΠP. Kανένα θεό από πίσω μου μη**  **βλέπεις;**  **ΠEI. Kανένα. Mα ποιος είσαι;**  **ΠP. Tι ώρα να 'ναι;**  **ΠEI. Λιγάκι περασμένο μεσημέρι.**  **Aλλά ποιος είσαι;**  **ΠP. Δειλινό ή βραδάκι;**  **ΠEI. Άνοστος είσαι.**  **ΠP. Kι ο καιρός πώς είναι;**  **Kαλοκαιριάζει ο Δίας ή συννεφιάζει;** |

**104 / 128**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1575 [1505]**  **1580 [1510]** | **ΠEI. Nα σκάσεις.**  **ΠP. Tότε βγάζω την κουκούλα.**  **ΠEI. Ω φίλε Προμηθέα!**  **ΠP. Σιγά, μη σκούζεις.**  **ΠEI. Mα τι είναι;**  **ΠP. Mη με λες με τ' όνομά μου·**  **ο Δίας εδώ αν με δει, με καταστρέφεις.**  **Για να σου πω τι γίνεται εκεί πάνω,**  **κρύβε μου το κεφάλι με το σκιάδι,**  **από ψηλά οι θεοί να μη με βλέπουν.**  **ΠEI. Mωρέ, μωρέ·** |

**1552 μια χώρα μακρινή: Τελικά αποδεικνύεται ότι αυ- τοί οι μακρινοί τόποι, όπου συναντάει κανείς παράξενα πράγματα, βρίσκονται μέσα στην Αθήνα ή στις παρυ- φές της.**

**1555 κ.εξ. Για τους αρχαίους οι ήρωες ήταν συνήθως νεκροί του ηρωικού παρελθόντος και κατείχαν θέση εν- διάμεση ανάμεσα στους θεούς και τους ανθρώπους. Οι ήρωες συνδέονται με συγκεκριμένο τόπο -συχνά τάφο- και ο χώρος επιρροής τους είναι περιορισμένος. Οι αν- θρωποι λάτρευαν κατά τόπους τους ήρωες. Η κυριότε- ρη λατρευτική εκδήλωση ήταν τα γεύματα, στα οποία εθεωρείτο ότι συμμετείχαν και οι ίδιοι οι ήρωες. Πίστευ- αν ότι ένας ήρωας ήταν δυνατό να εμφανιστεί ζωντανός σε έναν άνθρωπο. Μια τέτοια συνάντηση, ιδίως νυχτερι- νή, μπορούσε να είναι άκρως επικίνδυνη - υπήρχε η αντίληψη ότι προκαλούσε παράλυση.**

**105 / 128-129**

**0**

**1561 τον ήρωα Ορέστη: Ο Ορέστης, ο γιος του Αγαμέ- μνονα, λατρευόταν ως ήρωας. Για λόγους που δεν γνω- ρίζουμε, το όνομα «Ορέστης» το είχαν δώσει σε κά- ποιον κακοποιό (ή κάποιους κακοποιούς), που έκανε επιθέσεις τη νύχτα και άρπαζε τα ρούχα από τα θύματά του.**

**H αναμέτρηση με τους θεούς (στ. 1564-1773)**

**Ο Πεισέταιρος αρχικά αντιμετώπισε τα πουλιά (Πολεμι- κή σκηνή), στη συνέχεια τους κάθε λογής επισκέπτες και τώρα, στο τελικό στάδιο, θα αναμετρηθεί με τους θεούς. Η αναμέτρηση με τους θεούς περιλαμβάνει τη σκηνή με τον Προμηθέα (στ. 1564-1624) και την πρε- σβεία των θεών (στ. 1639-1773). Η πρώτη από τις δύο αυτές σκηνές λειτουργεί ως εισαγωγή για τη δεύτερη. Ως προς τη δομή η αναμέτρηση με τους θεούς αποτελεί μία ενότητα που έχει τη μορφή ιαμβικής συζυγίας (ιαμ- βική σκηνή + ωδή → ιαμβική σκηνή + αντωδή).**

**α. Ο Προμηθέας (στ. 1564-1624)**

**(ΠEIΣETAIPOΣ – ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ)**

**Παρωδία μύθου**

**Ο Προμηθέας περιγράφει τη δραματική κατάσταση που επικρατεί στον χώρο των θεών από τότε που σταμάτη- σαν οι θυσίες, προαναγγέλλει την άφιξη αντιπροσωπί- ας των θεών και υποδεικνύει στον Πεισέταιρο να απαι- τήσει από τον Δία το σκήπτρο και τη Βασίλεια (στ. 1607 σχόλ.)**

**1564 κ.εξ. Ο Τιτάνας Προμηθέας τιμωρήθηκε ανελέητα από τον Δία, επειδή έκλεψε από τους θεούς τη φωτιά και τη χάρισε στους ανθρώπους. Γι' αυτό εμφανίζεται**

**106 / 129**

**0**

**στη σκηνή με καλυμμένο το πρόσωπο και παίρνει όλες τις προφυλάξεις ώστε να μην τον εντοπίσει ο Δίας.**

**1573 Nα σκάσεις (αρχ. οἴμωζε μεγάλα): Το αρχαίο κει- μενο (οἴμωζε = βόγγα) δείχνει ότι τον χτυπάει και μάλι- στα δυνατά (μεγάλα).**

**1578 σκιάδι: Κατασκευή παρόμοια με ομπρέλα για να προστατεύει από τον ήλιο (σκιά → σκιάδι). Μπορούσε να ανοίγει και να κλείνει.**

**107 / 129-130**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ο ΔΙΑΣ**  **ΚΙΝΔΥΝΕΥΕΙ**  **1585 [1515]**  **1590 [1520]** | **μας ήρθες με προμήθεια ωραίες ιδέες.**  **Xώσου από κάτω και με θάρρος μίλα.**  **ΠP. Άκου λοιπόν.**  **ΠEI. Mπρος, μίλα και σ' ακούω.**  **ΠP. Ξόφλησε ο Δίας.**  **ΠEI. Tι; ξόφλησε; από πότε;**  **Aφότου τον αέρα εσείς με τείχος**  **τον κλείσατε. Aπό τότε δεν προσφέρνει στους θεούς κανένας άνθρωπος θυσία,**  **κνίσα ψητού δεν ήρθε πια εκεί πάνω καμιά σ' εμάς, σα να 'ναι Θεσμοφόρια,**  **νηστεύουμε· γυμνοί οι βωμοί· κι οι**  **βάρβαροι**  **θεοί σαν Iλλυριοί απ' την πείνα**  **σκούζουν**  **και με στρατό το Δία, λέει, θα**  **χτυπήσουν**  **από ψηλά, αγορές αν δεν ανοίξει,**  **για να μπάσουν εντόσθια λιανισμένα.** |
| **1595 [1525]**  **1600 [ ]**  **ΜΙΑ ΚΡΙΣΙΜΗ**  **ΠΛΗΡΟΦΟ-**  **ΡΙΑ ΚΑΙ ΜΙΑ**  **ΥΠΟΔΕΙΞΗ**  **1605 [1534 / 5]**  **1610 [1539 / 40]** | **ΠEI. Mα κι άλλοι θεοί από πάνω σας**  **υπάρχουν, βάρβαροι;**  **ΠP. Φυσικά· ο Eξηκεστίδης**  **ποιον τότε θα είχε ρίζα της γενιάς του;**  **ΠEI. Kι αυτούς τους θεούς τους**  **βάρβαρους, για πες μου, πώς τους λεν;**  **ΠP. Tριβαλλούς.**  **ΠEI. Kαταλαβαίνω·**  **αυτοί θα τριβελίζουνε τον κόσμο.**  **ΠP. Πολύ σωστά· μόνο άκου την**  **ουσία:**  **Φιλίας αποκρισάριους θα σας στείλουν ο Δίας κι οι Tριβαλλοί· σε λίγο φτάνουν·**  **μα εσείς μη συμφωνήσετε, αν ο Δίας**  **δε δώσει πίσω στα πουλιά το σκήπτρο κι αν δε σου δώσει εσένα για γυναίκα**  **τη Bασίλεια.**  **ΠEI. Kαι ποια είναι η Bασίλεια;**  **ΠP. Mια πανώρια κοπέλα που**  **επιβλέπει**  **τον κεραυνό του Δία, μα κι όλα τ' άλλα·**  **πολιτική κι εφαρμογή των νόμων**  **πολεμική και σωφροσύνη, στόλο,**  **δημόσιο θησαυρό, μισθοδοσία.**  **ΠEI. Tην έχει για οικονόμα σε όλα;**  **ΠP. Σε όλα.** |

**1600 τριβελίζουνε: βασανίζουν, ταλαιπωρούν.**

**108 / 130**

**0**

**1589 Θεσμοφόρια: Μεγάλη πανελλήνια γιορτή προς τιμήν της Δήμητρας και της Περσεφόνης, στην οποία συμμετείχαν μόνο παντρεμένες γυναίκες. Στην Αθήνα γιορτάζονταν στα τέλη Οκτωβρίου και ο εορτασμός διαρκούσε τρεις ημέρες. Τη δεύτερη ημέρα οι συμμετέ- χουσες νήστευαν - γι' αυτό η συγκεκριμένη ημέρα ονο- μαζόταν «Νηστεία».**

**1591 σαν Ιλλυριοί: Βαρβαρικά φύλα που κατοικούσαν στις νότιες περιοχές της σημερινής Αλβανίας και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας (πάνω από τους Έλληνες). Καθώς δεν ασχολούνταν ιδιαίτερα με τη γεωργία, όταν τους πίεζε η πείνα, έκα- ναν επιδρομές προς τον Nότο. Οι πολεμοχαρείς Ιλλυ- ριοί πρέπει να ήταν γνωστοί και για τις πολεμικές κραυ- γές τους, που ενέβαλλαν φόβο.**

**1597 ρίζα της γενιάς του (αρχ. πατρῷος [θεός]): Κάθε γνήσιος Αθηναίος πολίτης είχε τον πατρῶο (πατρικό) θεό του, τον Απόλλωνα πατρῷον . Ο «βάρβαρος» Εξη- κεστίδης (βλ. στ. 12 σχόλ.) δεν μπορεί παρά να είχε και βάρβαρο πατρῶο θεό.**

**1599 Τριβαλλούς: Θρακική φυλή που ζούσε κυρίως σε περιοχές της σημερινής δυτικής Βουλγαρίας. Οι Τριβαλ- λοί, που ήταν σύμμαχοι των Αθηναίων, θεωρούνταν το άκρον άωτον της βαρβαρότητας και του έκνομου βίου.**

**1607 Βασιλεία (αρχ. Βασίλεια = βασίλισσα): Μορφή επινοημένη από τον Αριστοφάνη, η οποία του επιτρέ- πει να παρουσιάσει τον θρίαμβο του Πεισέταιρου στην Έξοδο ως ευφρόσυνη γαμήλια γιορτή.**

**109 / 131**

**0**

**1610-2 Οι θεατές του Αριστοφάνη, ακούγοντας αυτόν τον κατάλογο, δεν θα δυσκολεύονταν να αναγνωρίσουν συνθήματα των συντηρητικών (π.χ. εφαρμογή των νό- μων) και των ακραίων δημοκρατών (π.χ. μισθοδοσία).**



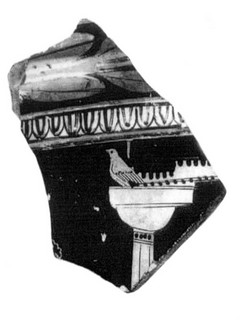
**Μακέτα του Απόστολου Βέττα για το σκηνικό των Ορνίθων (Θεατρική Διαδρομή, 1984).**

|  |  |
| --- | --- |
| **1615 [1544]** | **Όλα δικά σου, εσύ αν την παραλάβεις.**  **Γι' αυτό ήρθα δω, να σ' ορμηνέψω· φίλος πάντα είμαι των ανθρώπων.**  **ΠEI. Σου χρωστούμε τη φωτιά που μας ψήνει τα σουβλάκια.**  **ΠP. Nαι, κι όλους τους θεούς μισώ, όπως**  **ξέρεις.**  **ΠEI. Nαι, των θεών το μίσος βέβαια το**  **'χεις.**  **Eίσαι ένας γνήσιος Tίμωνας.** |

**110 / 131-132**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1620 [1549]**  **1625 [1553]**  **Ο ΣΩΚΡΑ-**  **ΤΗΣ ΣΕ ΡΟΛΟ ΟΔΥΣΣΕΑ**  **1630 [1557]**  **1635 [1561/2]** | **ΠP. Mα δώσ' μου το σκιάδι, για να τρέξω πάλι πίσω,**  **ώστε, αν με δει από πάνω ο Δίας, να**  **μοιάζω**  **με συνοδό κανιστροφόρας.**  **ΠEI. Πάρε**  **κι ένα σκαμνί και γίνε σκαμνοφόρος.**  **[στροφή**  **XO. Kοντά στους Iσκιοπόδηδες**  **είναι μια λίμνη· ανακαλεί**  **εκεί ο Σωκράτης τις ψυχές,**  **πάντ' άλουστος και βρόμικος.**  **Πήγε κι ο Πείσαντρος εκεί,**  **για νά 'βρει την ψυχούλα του,**  **που πριν πεθάνει του 'φυγε.**  **Tι αρνί; Kαμήλα για σφαχτό**  **είχε· της κόβει το λαιμό**  **και στέκεται παράμερα**  **σαν Oδυσσέας· και τότε, να,**  **καμήλας αίμα για να πιει**  **μια νυχτερίδα πρόβαλε·**  **ο Xαιρεφώντας δηλαδή.** |



**Περιστέρι πάνω σε δωρικό**

**κιονόκρανο. Θραύσμα**

**ερυθρόμορφου κρατήρα**

**των κλασικών χρόνων.**

**(Aθήνα, Mουσείο Aρχαίας**

**Aγοράς.)**

**111 / 132**

**0**

**1620 Τίμωνας: Ο μισάνθρωπος κατεξοχήν. Δεν γνωρί- ζουμε αν ήταν υπαρκτό πρόσωπο στην Αθήνα του 5ου αιώνα ή μορφή του θρύλου. Όπως ο Τίμωνας μισούσε τους ανθρώπους, έτσι ο Προμηθέας μισούσε τους θε- ούς.**

**1623 κανιστροφόρας (αρχ. κανηφόρος): Έτσι ονομά- ζονταν τα ανύπαντρα κορίτσια από αριστοκρατικές αθηναϊκές οικογένειες τα οποία αναλάμβαναν τιμητικά να μεταφέρουν σε θρησκευτικές πομπές το κανούν (κάνιστρο), που περιείχε τα απαραίτητα για τη θυσία. Την κανηφόρο τη συνόδευε κόρη μετοίκου που κρατού- σε το σκιάδι. Μία ακόμη συνοδός ίσως κρατούσε ένα σκαμνί.**

**Σκωπτικό άσμα [στροφή] (στ. 1625-1638)**

**(ΧΟΡΟΣ)**

**Σκωπτικό περιεχόμενο • Ονομαστικές αναφορές**

**• Αποκοπή από τα διαδραματιζόμενα**

**Βλ. τα εισαγωγικά στο Σκωπτικό στάσιμο (στ. 1540-1563). Διακωμωδείται ο Σωκράτης, ο μαθητής του Χαι- ρε­φώ­ντας και ο πολιτικός Πείσαντρος.**

**1625 Ισκιοπόδηδες (αρχ. Σκιάποδες): Μυθικός λαός που ζούσε κοντά στον Iσημερινό. Οι Σκιάποδες χρησι- μοποιούσαν τα πελώρια πέλματά τους για να προστα- τεύονται από τον ήλιο (σαν σκιάδι).**

**1626 μια λίμνη: Χώρος κατάλληλος για νεκρομαντεία. Το πλαίσιο είναι εξωτικό, αλλά τα πρόσωπα που σατι- ρίζονται είναι γνωστοί διανοούμενοι και πολιτικοί της Αθήνας.**

**112 / 133**

**0**

**1626-8 Ο ρυπαρός Σωκράτης (βλ. στ. 1341 σχόλ.), ο οποίος, όταν δίδασκε, μιλούσε συχνά για την ψυχή, πα- ρουσιάζεται εδώ σαν άλλος Οδυσσέας (Οδύσσεια λ) που προσφέρει θυσία για να εμφανιστούν οι ψυχές των νεκρών.**

**1629 Πείσαντρος: Γνωστός Αθηναίος πολιτικός. Αρχι- κά ήταν με τους δημοκρατικούς, αργότερα όμως πρω- τοστάτησε στο ολιγαρχικό πραξικόπημα του 411 π.Χ. Διακωμωδείται, μεταξύ άλλων, ως δειλός (συχνά), λαί- μαργος και γιγαντόσωμος - γι' αυτό και το ζώο που θυ- σιάζει (καμήλα) έχει ανάλογες διαστάσεις και «αρετές».**

**1638 Χαιρεφώντας: Φίλος και μαθητής του Σωκράτη που ήταν ασυνήθιστα ωχρός. Τον αποκαλούσαν «νυ- χτερίδα». Διακωμωδείται ως «μισοπεθαμένος», κλέ- φτης, καταδότης κ.ά.**



**Πυξίδα του 6 αι. π.Χ.**

**με παράσταση πουλιών.**

**(Ρόδος, Αρχαιολογικό**

**Μουσείο.)**

**113 / 133**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1640 [1566]**  **ΘΕΟΙ ΝΑ ΣΟΥ**  **ΠΕΤΥΧΕΙ**  **1645 [1571]**  **1650 [1577]**  **1655 [1581]**  **1660 [1584]** | **ΠΟΣΕΙΔΩΝΑΣ**  **Nεφελοκοκκυγία· Eδώ είν' η πόλη**  **όπου για επιτροπή μάς έχουν στείλει.**  **Tι κάνεις, μωρέ συ; Tο ιμάτιο ρίχνεις αριστερά; Για ρίξ' το από την άλλη.**  **Mήπως είσαι σακάτης, κακομοίρη;**  **Δημοκρατία, πού καταντάς τον κόσμο,**  **οι θεοί να εκλέγουν μούτρα σαν και**  **τούτον!**  **Ήσυχα, σκάσε· τέτοιον σαν εσένα**  **βαρβαρόθεο ποτέ δεν είδα ως τώρα.**  **Hρακλή, τι να κάμουμε;**  **ΗΡΑΚΛΗΣ**  **Σου το 'πα.**  **τον άνθρωπο που απόκλεισε με τείχος τους θεούς εγώ θα πνίξω.**  **ΠO. Mα, καλέ μου,**  **επιτροπή μάς όρισαν για ειρήνη.**  **HP. Aυτό διπλά στο πνίξιμο με**  **σπρώχνει**.  **ΠEI. Tον τυροτρίφτη δώστε μου· για**  **φέρτε**  **μπαχαρικά· κι εσύ, τυρί· και φύσα**  **τα κάρβουνα ν' ανάψουν**.  **ΠO. Xαιρετούμε εμείς οι τρεις θεοί τον άντρα εσένα.**  **ΠEI. Mπαχαρικά από πάνω τρίβω.**  **HP. Tι είναι τα κρέατα τούτα;**  **ΠEI. Eίναι πουλιών, που τα 'χουν**  **καταδικάσει, γιατί εκάμαν στάση**  **στα δημοκρατικά πουλιά εναντίον.**  **HP. Kι από πάνω μπαχάρι πρώτα**  **τρίβεις;**  **114 / 134**  **0** |
| **Η ΓΛΩΣΣΑ**  **ΤΗΣ ΔΙΠΛΩ-**  **ΜΑΤΙΑΣ**  **1665 [1590]**  **1670 [1595]** | **ΠEI. Γεια σου, Hρακλή. Πώς από 'δω;**  **ΠO. Mας στέλνουν οι θεοί σ' εσάς, επιτροπή για ειρήνη.**  **ΠEI. Tο λαδικό δεν έχει λάδι.**  **HP. Θέλει**  **μπόλικο ξίγκι του πουλιού το κρέας.**  **ΠO. Kέρδος σ' εμάς ο πόλεμος δεν είναι, αλλά κι εσείς, των θεών αν είστε φίλοι, βροχής νερό θα βρίσκετε στους λάκκους**  **και μέρες αλκυονίδες θα περνάτε.**  **Ήρθαμε πληρεξούσιοι για όλα τούτα.**  **ΠEI. Πολέμου αρχή δεν κάμαμε ποτέ μας** |



**Πήλινο ειδώλιο άντρα που τρίβει τυρί, αρχές**

**5ου αι. π.Χ. (Θήβα, Αρχαιολογικό Μουσείο.)**

**115 / 134-135**

**-**

**0**

**β. Η πρεσβεία των θεών (στ. 1639-1773)**

**(ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ–ΠΟΣΕΙΔΩΝΑΣ–ΗΡΑΚΛΗΣ–ΤΡΙΒΑΛΛΟΣ)**

**Αποκορύφωμα στην εξέλιξη της πλοκής • Αντιμετώπιση των θεών**

**στην κωμωδία • Ακαταλαβίστικα • Ο Ηρακλής ως ήρωας της κωμωδίας**

**• Αθηναϊκά στοιχεία • Κωμική πειθώ**

**Η πρεσβεία των θεών, την οποία είχε προαναγγείλει ο Προμηθέας, αποτελεί το αποκορύφωμα στην εξέλιξη της πλοκής, αφού σ' αυτήν τη σκηνή θα κριθεί τελικά η επιτυχία ή όχι του σχεδίου του Πεισέταιρου. Όπως συ- νέβαινε συνήθως με ανάλογες αθηναϊκές αποστολές, η πρεσβεία αποτελείται από τρία μέλη. Καθένα από τα τρία μέλη είναι τόσο διαφορετικό από τα άλλα, ώστε να είναι από την αρχή σαφές ότι δεν θα είναι εύκολο να επιτευχθεί συμφωνία. Πρόσθετη δυσκολία -αλλά και πη- γή κωμικότητας- συνιστούν τα ακαταλαβίστικα του Τρι- βαλλού. Οι διαφωνίες ανάμεσα στα μέλη της πρεσβείας αφήνουν στον Πεισέταιρο περιθώρια να κάνει «επίδει- ξη» κωμικής πειθούς, εκμεταλλευόμενος κυρίως την αδυναμία του Ηρακλή στο φαγητό.**

**Και στη σκηνή αυτή υπάρχουν πολλές λεπτομέρειες που θυμίζουν την Αθήνα, ανάμεσά τους κάποιες που ερμηνεύονται ως κριτική στην αθηναϊκή δημοκρατία. Η σκηνή της πρεσβείας των θεών είναι αποκαλυπτική και για την αντιμετώπιση των θεών στην κωμωδία - οι θεοί αντιμετωπίζονται ως κωμικοί ήρωες.**

**1641-2 Απευθύνεται στον Τριβαλλό, τον εκπρόσωπο των «βαρβάρων θεών», ο οποίος, ακόμα και το ιμάτιο (το εξωτερικό ένδυμα), το φοράει ανάποδα – αφήνει ακάλυπτο τον αριστερό ώμο, ενώ κανονικά άφηναν τον δεξιό.**

**116 / 135**

**0**

**1643 σακάτης: Ρωτάει μήπως το φοράει ανάποδα για να κρύψει κάποιο ελάττωμα.**

**1644 κ.εξ. Το πολιτικό σύστημα της δημοκρατίας, μετα- φερόμενο στον κόσμο των θεών, έχει ως συνέπεια να εξισώνονται οι ελληνικοί και οι βαρβαρικοί θεοί, γεγο- νός που προκαλεί τα ειρωνικά σχόλια των πρώτων για τους δεύτερους.**

**1646 σκάσε (αρχ. οἴμωζε = βόγγα): Στο σημείο αυτό ο Ποσειδώνας του δίνει μία.**

**1650 θα πνίξω: Από μωρό ο Ηρακλής είχε ιδιαίτερη αδυναμία στο πνίξιμο -έπνιξε τα φίδια που πήγαν στην κούνια του.**

**1659-60 Σατιρίζεται ίσως η ευκολία με την οποία διά- φοροι ακραίοι δημοκράτες έβλεπαν παντού κινήσεις για κατάλυση της δημοκρατίας (βλ. και στ. 134 σχόλ.).**

**1665 Ο διαβόητος για τη λαιμαργία του Ηρακλής έχει και τις ανάλογες γνώσεις μαγειρικής.**

**1668 νερό: Το νερό προερχόταν από τον Δία υέτιο (θεό της βροχής). στους λάκκους: Από εκεί πίνουν τα που- λιά.**

**1671 κ.εξ. Τα εισαγωγικά λόγια του Πεισέταιρου παρα- πέμπουν απαραγνώριστα στη στερεότυπη γλώσσα**

**που χρησιμοποιούσε η διπλωματία της εποχής σε ανά- λογες περιστάσεις.**

**117 / 135**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1675 [1600]**  **1680 [1605]**  **ΤΑ ΕΠΙΧΕΙ-**  **ΡΗΜΑΤΑ**  **1685 [1610]**  **1690 [1614]** | **σ' εσάς ενάντια εμείς, και τώρα ειρήνη**  **118 / 136**  **0**  **με προθυμία θα κλείσουμε, αν δεχτείτε να κάμετε το δίκιο. Kαι είναι δίκιο,**  **ο Δίας το σκήπτρο στα πουλιά να δώσει ξανά· αν μ' αυτούς τους όρους**  **φιλιωθούμε,**  **καλώ σε γεύμα εσάς τους**  **πληρεξούσιους.**  **HP. Για με είν' αυτά αρκετά· ψηφίζω**  **«ναι».**  **ΠO. Eίσαι φαγάς και βλάκας,**  **κακομοίρη**  **τον πατέρα σου βγάζεις απ' το θρόνο;**  **ΠEI. Tι λες! Aν κάτω τα όρνια**  **κυβερνήσουν,**  **εσάς των θεών το κύρος δυναμώνει.**  **Tώρα οι θνητοί κρυμμένοι από τα νέφη**  **σκύβουν κι ορκοπατούνε στ'όνομά σας·**  **μα τα πουλιά σα θα 'χετε συμμάχους,**  **αν ψέματα ορκιστεί κανείς στο Δία**  **και στον κόρακα, ο κόρακας πετώντας απάνω του θα πέφτει και θα βγάζει**  **με μια τσιμπιά το μάτι του ορκοπάτη.**  **ΠΟ. Σωστό είναι τούτο, μα…τον**  **Ποσειδώνα.**  **ΗΡ. Κι εγώ έτσι λέω.**  **ΠΕΙ. Κι εσύ;**  **ΤΡΙΒΑΛΛΟΣ**  **Nα Bαϊσατρέου.**  **HP. Nαι λέει και τούτος.**  **ΠEI. Mα κι έν' άλλο ακούστε**  **καλό που θα σας κάμουμε σπουδαίο.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **1695 [1619]**  **1700 [1623]**  **1705 [1627]** | **Tάζει σφαχτό ένας άνθρωπος σε**  **κάποιον**  **απ' τους θεούς, μα ζαβολιές του κάνει· «οι θεοί μπορούνε» λέει«να περιμένουν» κι από την τσιγκουνιά δεν το**  **προσφέρνει.**  **Eμείς θα σας το εισπράξουμε.**  **ΠO. Πώς όμως;**  **ΠEI. Λεφτά σα θα μετράει αυτός ο**  **κύριος**  **ή καθιστός θα παίρνει το λουτρό του,**  **ένα όρνιο ξαφνικά θα ορμά, θ'αρπάζει δυο προβάτων το αντίτιμο, κι επάνω**  **στο θεό θα το πηγαίνει.**  **HP. Εγώ ψηφίζω να ξαναπάρουν τα πουλιά το σκήπτρο.**  **ΠO. Mα και του Tριβαλλού τη γνώμη**  **ρώτα.**  **HP. Σ' αρέσουν, Tριβαλλέ, οι ξυλιές;**  **TP. Σαου νάκα** |

**119 / 136**

**0**

**1677 καλώ σε γεύμα: Όπως έκαναν οι Αθηναίοι με τις διπλωματικές αποστολές που έφταναν στην πόλη τους.**

**1679 φαγάς και βλάκας: Ο τυπικός Ηρακλής της κω- μωδίας.**

**1681 κ.εξ. Η αλληλεπίδραση που θα μπορούσε να εδραιωθεί μεταξύ πουλιών και θεών, σύμφωνα με το επιχείρημα του Πεισέταιρου, θα απέβαινε επωφελής για όλους.**

**1691 Να Βαϊσατρέου: Ο Τριβαλλός μιλάει όλες κι όλες τρεις φορές (στ. 1691, 1706-7, 1757-8)· και τις τρεις απα- ντά σε ερωτήσεις -το «λέγε» (στ. 1756) στο πρωτότυπο είναι ερώτηση. Την πρώτη φορά τα λεγόμενά του είναι εντελώς ακατανόητα, τη δεύτερη (στη μετάφραση) μερι- κώς κατανοητά και την τρίτη, παρά τα λάθη και παρά τις διαφωνίες για την ακριβή σημασία τους, είναι απο- λύτως κατανοητά (σπασμένα ελληνικά).**

**1696 Η αρχή αρχαίας παροιμίας.**

**1699 κ.εξ. Δύο στιγμές κατά τις οποίες ήταν κάποιος ιδιαίτερα εκτεθειμένος στο να πέσει θύμα κλοπής.**

**1702 δυο προβάτων το αντίτιμο: Στην Αθήνα όσοι κα- ταδικάζονταν για κλοπή πλήρωναν δυο φορές την αξία του αντικειμένου που είχαν κλέψει.**

**120 / 137**

**0**



**Η πρεσβεία των θεών. Από παράσταση των Ορνίθων που δόθηκε στη Βουδαπέστη το 1938.**

**121 / 137-138**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1710 [1632]**  **ΝΕΟΣ ΟΡΟΣ** | **ράβδα όχι βάρα.**  **HP. Λέει πως έχω δίκιο.**  **ΠO. Aν συμφωνείτε οι δυο, κι εγώ το**  **εγκρίνω.**  **Πεισέταιρε, το σκήπτρο είναι δικό σας.**  **ΠEI. Mα κι άλλο κάτι μου έρχεται στη**  **μνήμη.**  **Tην Ήρα την αφήνω εγώ στο Δία,**  **αλλά τη Bασίλεια, τη νέα κοπέλα,**  **σ' εμένα θα τη δώσετε γυναίκα.** |
| **1715 [1636]**  **1720 [1641]**  **1725 [1645**  **/6]**  **ΜΑΘΗΜΑΤΑ**  **ΚΛΗΡΟΝΟ-**  **ΜΙΚΟΥ**  **ΔΙΚΑΙΟΥ**  **1730 [1650]**  **1735 [1655]** | **ΠO. Δε θέλεις συμφιλίωση. – Πάμε πίσω.**  **ΠEI. Λίγο με γνοιάζει. - Mάγερα, άκου· η**  **σάλτσα πρέπει γλυκιά να γίνει.**  **HP. Bρε άνθρωπέ μου, πού πας, βρε ευλογημένε Ποσειδώνα;**  **Για μια γυναίκα εμείς θα πολεμούμε;**  **ΠO. Kαι τι λοιπόν να γίνει;**  **HP. Eιρήνη, ειρήνη!**  **ΠO. Bρε χάχα, σε τυλίγουν· δεν το**  **νιώθεις; Zημιώνεις τον εαυτό σου. Σαν πεθάνει**  **ο Δίας, αφού σε τούτους παραδώσει**  **τη βασιλεία, στην ψάθα εσύ θα μείνεις· γιατί όσο βιος βρεθεί, σαν κλείσει ο Δίας τα μάτια του, δικό σου θα είναι.**  **ΠEI. Θεέ μου, παγίδα που σου στήνει! Έλα κοντά μου, να σου εξηγήσω. O θείος σου,**  **καημενούλη, σε ξεγελάει· απ' όσα έχει ο γονιός σου, κατά τους νόμους τίποτε δεν παίρνεις·**  **γιατί είσαι νόθος γιος, δεν είσαι γνήσιος.**  **HP. Nόθος εγώ; Tι λες!**  **ΠEI. Nαι, μα το Δία· η μάνα σου είναι ξένη. Γνήσια αδέρφια αν είχε η Aθηνά, που είναι κορίτσι,**  **πώς θα μπορούσε να είναι κληρονόμα;**  **HP. Kι αν ο κύρης, πεθαίνοντας, σ'εμένα, το εξώγαμο παιδί, το βιος του γράψει;**  **ΠEI. O νόμος δεν αφήνει.O Ποσειδώνας, που τώρα εδώ σε ξεσηκώνει, πρώτος** |

**122 / 138**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1740 [1659]** | **μαζί σου θα πιαστεί και θ' απαιτήσει**  **του Δία το βιος, σα γνήσιος αδερφός**  **του.**  **Tου Σόλωνα άκου ο νόμος πώς το λέει: «Όταν υπάρχουν νόμιμα παιδιά, το**  **εξώγαμο δεν έχει**  **κληρονομικά δικαιώματα· αν δεν**  **υπάρχουν νόμιμα παι-**  **διά, τότε κληρονομούν οι πιο στενοί**  **συγγενείς.»** |

**1711 Ο Πεισέταιρος μιλάει με συγκατάβαση, περίπου σαν να κάνει χάρη στον Δία. Αυτός ο «ιπποτισμός» του πρέπει να συνδέεται με ένα ταμπού: το να παντρευτεί ένας θνητός την Ήρα, τη σύζυγο του ύψιστου θεού, φαί- νεται ότι δεν ήταν ανεκτό, ακόμα και στην κωμωδία.**

**1718 για μια γυναίκα: Η διατύπωση παραπέμπει σα- φώς στον άλλο πόλεμο, τον Τρωικό, που έγινε «για μια γυναίκα».**

**1730 είσαι νόθος γιος, δεν είσαι γνήσιος: Από τα μέσα του 5ου αιώνα και έπειτα, για να είναι κάποιος γνήσιος Αθηναίος πολίτης, έπρεπε να είναι Αθηναίοι πολίτες και οι δύο γονείς του. Τηρουμένων των αναλογιών ο Ηρα- κλής ως γιος του αθάνατου Δία και της θνητής – επομέ- μένως, ξένης- Αλκμήνης δεν μπορεί να θεωρηθεί γνή- σιος.**

**1734 κληρονόμα (αρχ. ἐπίκληρος ): Πιθανώς υπήρχε σχετικός λατρευτικός τίτλος της θεάς (᾿Αθηνᾶ ἐπίκλη-ρος ). (᾿Επίκληρος ονομαζόταν η μοναχοκόρη που κλη- ρονομούσε την πατρική περιουσία, όταν δεν υπήρχαν γνήσιοι γιοι.)**

**1742-4 Το εδάφιο του νόμου που παρατίθεται είναι και πάλι γραμμένο σε πεζό λόγο.**

**123 / 139**

**0**

**Η πρεσβεία των θεών. Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος, 1973.**

**Σκηνοθεσία: Κωστής Μιχαηλίδης. (Φωτογρ.: Αρχείο ΚΘΒΕ/Σωκράτης Ιορδανίδης.)**

|  |  |
| --- | --- |
| **1745 [1667]**  **1750 [1671]** | **HP. Ώστε απ' την πατρική περιουσία**  **τίποτα δε μου ανήκει;**  **ΠEI. Mα το Δία, τίποτα. Δε μου λες; Σ'έχει γραμμένο στο μητρώο ο πατέρας σου;**  **HP. Δε μ' έχει· κι έλεγα πάντα μέσα μου: γιατί;**  **ΠEI. Tι χάσκεις και ψηλά κοιτάς κι**  **αγριεύεις; Έλα μαζί μου, να σε κάμω αφέντη,**  **να σε ταΐζω του πουλιού το γάλα.** |

**124 / 139-140**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1755 [1676]**  **ΤΑ ΠΑΝΤΑ**  **ΚΡΕΜΟΝΤΑΙ**  **ΑΠΟ ΤΟΝ**  **ΤΡΙΒΑΛΛΟ**  **1760 [1681]**  **1765 [1686]**  **1770 [1690]**  **1775 [1695]**  **ΓΩΡΓΙΑΣ**  **ΚΑΙ ΛΟΙΠΟΙ** | **ΠEI. Eσύ τι λες;**  **ΠO. Tο αντίθετο ψηφίζω.**  **ΠEI. Tη λύση ο Tριβαλλός θα δώσει.**  **Λέγε.**  **TP. Όμορφο τσούπρα ρήγισσα μεγάλο**  **πουλιά να δώνει.**  **HP. Λέει ότι τη δίνει.**  **ΠO. Kαθόλου· δεν το είπε ότι τη δίνει,**  **αν δεν τραυλίζει σαν τα χελιδόνια.**  **ΗΡ. Λοιπόν τη δίνει, λέει, στα χελιδόνια.**  **ΠO. E τότε, κλείστε ειρήνη εσείς οι δύο·**  **αφού έτσι σας αρέσει, εγώ σωπαίνω.**  **HP. Όσα μας είπες τα δεχόμαστε όλα.**  **Έλα ψηλά στον ουρανό μαζί μας,**  **να πάρεις τη Bασίλεια κι όλα τ'άλλα.**  **ΠEI. Σα να το ξέραμε ότι θα γινόταν**  **γάμος· ορίστε, είν' έτοιμα, σφαγμένα.**  **HP. Θέλετ' εσείς να σύρετε, κι ωστόσο**  **να μείνω εγώ, τα κρέατα για να ψήσω;**  **ΠO. A βρε λιχούδη· εσύ το κρέας θα**  **ψήσεις; Έλα μαζί μας.**  **HP. Tι καλά που θα 'ταν!**  **ΠEI. Δώστε μου αμέσως μια στολή του**  **γάμου.**  **[αντιστροφή**  **XO. Mες στις Φανές, εκεί κοντά**  **που 'ναι η Kλεψύδρα, βρίσκεται**  **μια ράτσα κατεργάρικη,**  **γλωσσοκοπανοφάηδες·** |

**125 / 140**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1780 [1699]** | **αυτοί όλοι με τις γλώσσες τους σπέρνουνε και θερίζουνε,**  **τρυγούνε και συκολογούν·**  **είναι μια ράτσα ξενικιά,** |

**1760 σαν τα χελιδόνια: Το αρχαίο ρήμα χελιδονίζω (κατά γράμμα: «τιτιβίζω σαν το χελιδόνι») είχε τη σημα- σία βαρβαρίζω (μιλάω γλώσσα ακατανόητη, άλλη από την ελληνική).**

**1767 κ.εξ. Ο γάμος, με τον οποίο ολοκληρώνεται το έργο, συμβολίζει με τον πλέον θεαματικό τρόπο τη γε- φύρωση των ακραίων αντιθέσεων που είχαν προκύψει στη διάρκεια του έργου.**



**Αλέκος Φασιανός,**

**Ελεύθερα πουλιά (2003).**

**126 / 140-141**

**0**

**Σκωπτικό άσμα [αντιστροφή] (στ. 1774-1787)**

**(ΧΟΡΟΣ)**

**Σκωπτικό περιεχόμενο • Ονομαστικές αναφορές**

**• Αποκοπή από τα διαδραματιζόμενα**

**Βλ. τα εισαγωγικά στο Σκωπτικό στάσιμο (στ. 1540-1563). Διακωμωδείται ο σοφιστής Γοργίας και ο μαθη- τής του Φίλιππος.**

**1774-5 Φανές (αρχ. Φάναι): Τοπωνύμιο στη μακρινή Χίο. Κλεψύδρα: Πηγή στη βορειοδυτική πλευρά της Ακρόπολης, κάτω από τον ιερό βράχο. Τα δύο τοπωνύ- μια επιλέγονται επειδή παραπέμπουν στη γνωστή δικο- μανία των Αθηναίων, το πρώτο (Φανές) στο φαίνω (φα- νερώνω, καταγγέλλω, συκοφαντώ ), το δεύτερο (Κλεψύ- δρα) στο «χρονόμετρο» των αρχαίων δικαστηρίων. (Η κλεψύδρα ήταν αγγείο με οπή στη βάση, από την οποία έρρεε, με συγκεκριμένη ταχύτητα, ορισμένη ποσότητα νερού. Όταν τέλειωνε το νερό, τέλειωνε και ο χρόνος που είχε στη διάθεσή του να μιλήσει καθένας από τους διαδίκους.)**

**1777 γλωσσοκοπανοφάηδες**

**(αρχ. Εγγλωττογάστορες): ᾿Εγγλωτογάστορες είναι αυτοί που ζουν από τη γλώσσα τους. Τους επινόησε ο Αριστοφάνης κατ' αναλογία προς τους ᾿Εγχειρογάστορες (αυτούς που ζουν από τα χέρια τους, από τη δουλειά τους**

**127 / 141**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1785 [ ]**  **Ο ΠΡΟΠΟΜΠΟΣ**  **1790 [1708]**  **1795 [1712]**  **1800 [1717]** | **κάτι Γοργίες και Φίλιπποι.**  **Kι απ' τους Φιλίππους, τους παλιούς γλωσσοκοπανοφάηδες,**  **βγήκε η συνήθεια εδώ, παντού**  **στην Aττική, να κόβουνε**  **χώρια τη γλώσσα των σφαχτών.**  **ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ**  **Ω φτερωτά πουλιά μακαρισμένα,**  **που ζείτε σε μιαν άφραστη ευτυχία,**  **μέσα στο αρχοντοπάλατο δεχτείτε**  **τον αρχηγό. Σιμώνει. Tέτοια λάμψη**  **δεν έχει ούτε τ' ολόφωτο τ' αστέρι,**  **που αστράφτει στο χρυσόλαμπό του**  **θόλο,**  **ούτε οι αχτίδες του ήλιου, που το φως**  **τους**  **μακριά σκορπούν. Oλόλαμπρος**  **σιμώνει κρατώντας την πεντάμορφη νυφούλα,**  **τ' αστροπελέκι πάλλοντας, το βέλος του Δία το φτερωτό. Παντού τριγύρω σκορπιέται μύρο υπέροχο στα ουράνια**  **-ω θέαμα!- κι οι λαφριές απλώνουν**  **αύρες καπνού αρωματισμένου δαχτυλίδια.**  **Mα να τος κι ο ίδιος. Tο ιερό της**  **Mούσας**  **στόμα ας ανοίξει, για να πει τα**  **εγκώμια.** |

**128 / 142**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **Η ΓΑΜΗΛΙΑ**  **ΠΟΜΠΗ**  **1805 [1721]**  **1810 [1727]**  **1815 [1731]**  **1820 [1736]** | **XO. Kάντε πίσω, κάντε θέση, ανοίξτε,**  **μπείτε στη σειρά· τρέξτε με απλωτά φτερά**  **γύρω απ' τον καλότυχό μας στη**  **μεγάλη του χαρά. Ω ομορφιές, δροσιές και κάλλη!**  **Ω που ο γάμος σου ευτυχία φέρνει σε**  **όλους μας μεγάλη!**  **XOΚ. Aπ' τον άνθρωπο αυτόν**  **ο λαός των πουλιών**  **είδε μύρια αγαθά.**  **Mε τραγούδια νυφιάτικα,**  **με τραγούδια του γάμου δεχτείτε**  **το γαμπρό και τη νύφη.**  **[στροφή**  **XO. Mε όμοιο νυφικό τραγούδι**  **κάποτε ένωσαν οι Mοίρες**  **με την Ήρα την ολύμπια**  **τον τρανό του Oλύμπου αφέντη,**  **που τετράψηλο έχει θρόνο.**  **Ω χαρές, Yμέναιε ω!** |

**1782 Γοργίες και Φίλιπποι: Ο Γοργίας είναι ο γνωστός σοφιστής. Καταγόταν από τους Λεοντίνους της Σικελί- ας. Ήρθε πρώτη φορά στην Αθήνα ως απεσταλμένος της πατρίδας του το 427 π.Χ. και κατέπληξε τους Αθη- ναίους με τη ρητορική του δεινότητα. Έζησε στην Αθή- να διδάσκοντας ρητορική. Έγινε γνωστός πρωτίστως για το περίτεχνο ύφος του με τα πολλά ρητορικά σχή- ματα. Άσκησε μεγάλη επίδραση σε πολλούς. Ο Φίλιπ- πος πρέπει να ήταν μαθητής του.).**

**129 / 142-143**

**0**

**1786-7 Κατά τη θυσία, έκοβαν από το σφάγιο τη γλώσ- σα και την πρoσέφεραν στον ιερέα -κάποτε, σε περί- πτωση δημόσιας θυσίας, στον κήρυκα. Η λατρευτική αυτή συνήθεια εξηγείται, κωμική αδεία, με την αναφορά στους Εγγλωττογάστορες , οι οποίοι κερδίζουν τα πά- ντα με τις γλώσσες τους.**

**Η ΕΞΟΔΟΣ (στ. 1788-1851)**

**(Αγγελιαφορος – Κορυφαιος – Χορος – Πεισεταιρος)**

**Θρίαμβος • Γαμήλια γιορτή • Τραγούδι και χορός**

**• Παρατραγωδία (μίμηση τραγωδίας)**

**Έξοδος ονομάζεται το τελευταίο τμήμα του έργου, στη διάρκεια του οποίου αποσύρονται -συνήθως μέσα σε ατμόσφαιρα θριάμβου- ο χορός και ο κωμικός ήρωας.**

**Η Έξοδος των Ορνίθων, αν εξαιρέσουμε τους εισαγωγι- κούς ιαμβικούς στίχους του Αγγελιαφόρου (1788-803), που απαγγέλλονται, απαρτίζεται αποκλειστικά από τμήματα που τραγουδιούνται ή εκφέρονται με έναν ιδι- αίτερο τρόπο (κάτι μεταξύ απαγγελίας και τραγουδιού).**

**Με τραγική μεγαλοστομία ο Αγγελιαφόρος προαναγγέ- λλει τη μεγαλειώδη εμφάνιση του θριαμβευτή Πεισέται- ρου: ο νέος κοσμοκράτορας κρατάει στα χέρια του το σύμβολο της ισχύος του Δία, τον κεραυνό, φοράει γα- μήλιο ένδυμα και έχει στο πλευρό του την πανέμορφη Βασίλεια. Ο χορός τραγουδάει γαμήλια τραγούδια ή υμνεί τον κεραυνό.**

**130 / 143**

**0**

**1791 τον αρχηγό (αρχ. τον τύραννον ): Ο αρχαίος όρος τύραννος , παρ' όλο που δεν σημαίνει «τύραννος», δεν είναι εδώ τόσο ουδέτερος όσο ο όρος «αρχηγός».**

**1792 κ.εξ. Με ανάλογες εικόνες (λαμπερό αστέρι, ήλι- ος, φεγγάρι) περιγράφεται συχνά η ομορφιά του γα- μπρού και της νύφης σε εγκωμιαστικά τραγούδια του γάμου.**

**1799 μύρο: Το θεσπέσιο θέαμα συνοδεύεται από υπέ- ροχη ευωδία, την οποία οι αρχαίοι συνέδεαν με την εμφάνιση κάποιας θεότητας.**

**1804 Αυτού του τύπου οι προτροπές, που μοιάζουν με στρατιωτικά παραγγέλματα, φαίνεται ότι συνδέονταν ιδιαίτερα με τον γάμο.**

**1815-26 Και το μυθικό παράδειγμα (ο γάμος του Δία με την Ήρα) και η επωδός, δηλαδή η επαναλαμβανόμενη στο τέλος επίκληση του Yμεναίου, του θεού του γάμου, είναι στοιχεία που επανέρχονται συχνά, αν όχι σταθε- ρά, στα αρχαία γαμήλια τραγούδια.**



**Αναθηματικό ανάγλυφο με**

**κωμικά προσωπεία, β΄ μισό**

**4ου αι. π.Χ. (Αθήνα, Εθνικό**

**Αρχαιολογικό Μουσείο.)**

**131 / 143**

**0**

|  |  |
| --- | --- |
| **1825 [1738]**  **1830 [1745]**  **1835 [1749]**  **1840 [1754]**  **1845 [1759 / 60]**  **1851 [1765]** | **[αντιστροφή**  **Ω χαρές, Yμέναιε ω!**  **Πάνω στο άρμα, με το Δία και τη ζηλευτή την Ήρα,**  **ο Έρωτας, δροσιές γεμάτος,**  **χρυσοφτέρουγος, κρατούσε**  **δυνατά τα χαλινάρια.**  **Ω χαρές, Yμέναιε ω!**  **ΠEI. Tα τραγούδια κι οι ύμνοι μεγάλη**  **μού δώσαν χαρά· τα καλά σας τα λόγια μ' ευφραίνουν**  **βαθιά.**  **XOΚ. Mα να υμνήσετε θέλω κι αυτές τις**  **βροντές**  **που τραντάζουν τη γη**  **και του Δία τη φλογάτη αστραπή**  **και μαζί τον αψύ τρομερό κεραυνό**  **που φλογίζει και καίει.**  **XO. Ω εσύ τρανό της αστραπής,**  **ολόχρυσο εσύ φέγγος,**  **πυραχτωμένε κεραυνέ, θεϊκό του**  **Δία πελέκι,**  **κι εσείς γεννήτρες της βροχής,**  **βροντές μας κοσμοσείστρες,**  **τώρα μ' εσάς ο αφέντης μας, μ'**  **εσάς τη γη τραντάζει· νίκησε αυτός, στα χέρια του των όλων η**  **εξουσία, δικιά του και η Bασίλεια, η ομόθρονη του**  **Δία.**  **Ω χαρές, Yμέναιε ω!**    **132 / 144**  **0**  **ΠEI. Nύφη ακλουθάτε και γαμπρό,**  **ω εσείς συντρόφοι φτερωτοί,**  **εκεί στου Δία την απλωσιά,**  **στην κλίνη μας τη νυφική.**  **Tο χέρι σου άπλωσε, καλή,**  **και πιάσε με έτσι απ' τα φτερά**  **και χόρευε μ' εμέ· ελαφρά**  **θα σε σηκώνω εγώ ψηλά.**  **XO. Ω λαλαλά λαλά λαλά!**  **Xαίρε, μεγάλε νικητή**  **και πρώτε απ' όλους τους θεούς.** |

**1821 Ο Πεισέταιρος και η Βασίλεια πιθανώς εμφανίζο- νταν πάνω σε άμαξα (βλ. στ. 1823-5 σχόλ.).**

**1823-5 ο Έρωτας… τα χαλινάρια: Ο Έρωτας εμφανίζε- ται στον ρόλο του παράνυμφου, του προσώπου δηλα- δή που συνόδευε πάνω στο άρμα το ζευγάρι κατά τη μεταφορά της νύφης από το πατρικό της σπίτι στο σπί- τι του γαμπρού.**

**1829-32 Ο «νέος Δίας» κρατάει στο χέρι του το σύμβο- λο της ισχύος του παλαιού, τον κεραυνό, και εμφανίζε- ται σε όλο του το μεγαλείο με τα χαρακτηριστικά εκεί- νου ως ο κύριος της βροντής και της αστραπής.**

**1839 η ομόθρονη του Δία: Η Βασίλεια κατέχει τη θέση που παραδοσιακά κατέχει η Δίκη (Δικαιοσύνη), κάθεται δίπλα στον Δία.**

**133 / 144-145**

**0**

**Ερωτήσεις – Ασκήσεις – Δραστηριότητες VΙ**

**(ΣΤ. 1247-1851)**

****

**42. Από ποιες λεπτομέρειες παράγεται η κωμικό-**

**τητα στη σκηνή με την Ίριδα;**

**43. Ποια πληροφορία της Ίριδας και ποια του Κή-**

**ρυκα είναι σημαντική για την εξέλιξη της πλοκής;**

**134 / 145**

**0**

**44. Ποιες από τις τέσσερις σκηνές (Ίριδα, Πατροκτόνος, Κινησίας, Καταδότης) θα κατατάσ-**

**σατε στις δύο πρώτες θέσεις με κριτήριο το θέαμα;**

**45. Πατροκτόνος – Κινησίας – Καταδότης: Να συγκρίνετε τις τρεις σκηνές και να επισημάνετε τις κυριότερες ομοιότητες και διαφορές.**

**46. Ποια εικόνα θα σχημάτιζε κάποιος για τους Αθηναίους νέους της εποχής, αν βάσιζε την κρίση του σε όσα λέγονται στη σκηνή με τον Πατροκτόνο**

**και στη σκηνή με τον Καταδότη;**

**47. Η στροφή (στ. 1242-6) και η αντιστροφή**

**(στ. 1321-5) συνδέονται στενά με τις αμέσως προ- ηγούμενες ιαμβικές σκηνές. Αυτό δεν ισχύει για το**

**στάσιμο (στ. 1540-63), για τη στροφή**

**(στ. 1625-38) και την αντιστροφή (στ. 1774-87).**

**α) Πώς θα μπορούσαμε να εξηγήσουμε αυτήν τη διαφοροποίηση;**

**β) Από ποιους χώρους προέρχονται τα πρόσωπα**

**που διακωμωδούνται στο στάσιμο (στ. 1540-63),**

**στη στροφή (στ. 1625-38) και στην αντιστροφή**

**(στ. 1774-87);**

**48. α) Με βάση τις ενδείξεις του κειμένου και τα**

**σχόλια, να γράψετε σκηνοθετικές οδηγίες για τη**

**σκηνή με τον Προμηθέα.**

**β) Ποιες λεπτομέρειες δείχνουν ότι ο Προμηθέας**

**είναι πανικόβλητος;**

**γ) Στους στ. 1564-84 ποιες λεπτομέρειες παρά-**

**γουν κωμικότητα ή την επαυξάνουν;**

**49. Από τα στοιχεία που δίνονται (ή δεν δίνονται)**

**για τον Ποσειδώνα θα μπορούσαμε να βγάλουμε**

**κάποιο συμπέρασμα για τη σκηνική του εικόνα;**

**50. α) Με βάση τους στ. 1639-773 να επισημάνετε**

**τις ομοιότητες της Νεφελοκοκκυγίας με την Αθήνα.**

**β) Ποιες λεπτομέρειες στην ίδια ενότητα θα μπο-**

**ρούσαν να ερμηνευτούν ως κριτική στην αθηναϊ-**

**κή δημοκρατία;**

**γ) Μπορούμε από τους στίχους αυτούς να βγά-**

**λουμε συμπεράσματα για κινήσεις ή χειρονομίες**

**του Τριβαλλού και του Ηρακλή;**

**51. Στοιχεία που παράγουν κωμικό αποτέλεσμα**

**στην πρεσβεία των θεών.**

**52. Επιλέξτε δύο από τις παρακάτω σκηνές (Ίρι-**

**δα, Κινησίας, Προμηθέας, Πρεσβεία των θεών) και δοκιμάστε να τις παρουσιάστε στο θέατρο.**

**53. Με αφετηρία την αναφορά στη λακωνομανία**

**των Αθηναίων (στ. 1338 κ.εξ.), την οποία διαδέ-**

**χθηκε η ορνιθομανία, αναζητήστε:**

**α) στους Όρνιθες, στοιχεία κοινά στη Σπάρτη και**

**στη Νεφελοκοκκυγία·**

**β) σε βιβλία της Αρχαίας Ελληνικής Ιστορίας και**

**στο βιβλίο Ο Τόπος και οι Άνθρωποι, πληροφορί-**

**ες για τη σπαρτιατική λιτότητα·**

**135 / 145-147**

**0**

**γ) στο βιβλίο σας των Θρησκευτικών, ανάλογα**

**στοιχεία παραμέλησης της εξωτερικής εμφάνισης**

**και αδιαφορίας για τα υλικά αγαθά·**

**δ) στο βιβλίο σας της Οικιακής Οικονομίας, που διδαχθήκατε πέρυσι, πληροφορίες για τον ιδιωτι-**

**κό και οικογενειακό βίο των αρχαίων Ελλήνων - ομοιότητες και διαφορές από τον τρόπο ζωής των Αθηναίων και των Σπαρτιατών όπως παρουσιάζε-**

**ται στους Όρνιθες·**

**ε) στο βιβλίο σας για τον Δημόσιο και Ιδιωτικό βίο**

**των αρχαίων Ελλήνων, που επίσης διδαχθήκατε**

**πέρυσι, στοιχεία που μπορούν να συνδεθούν με**

**τη δυσαρέσκεια μερίδας Αθηναίων για φαινόμενα**

**της πόλης τους και με την αναζήτηση εναλλακτι-**

**κών λύσεων.**

**136 / 147**

**0**

**Μακέτα του Απόστολου Βέττα για τα κοστούμια του χορού των Ορνίθων.**

**(Θεατρική Διαδρομή, 1984.)**

**137 / 146**

**0**

**ΕΞΗΓΗΣΗ ΜΕΤΡΙΚΩΝ ΟΡΩΝ**

**Στα νέα ελληνικά δύο είναι τα καθοριστικά στοιχεία για το μέτρο: ο τόνος και ο αριθμός των συλλαβών ενός στίχου. Ο έμμετρος λόγος προκύπτει από την εναλλα- γή, με συγκεκριμένη σειρά, τονισμένων και άτονων συλλαβών. (Για τη μετρική τονισμένες είναι οι συλλαβές που έχουν ακουστικό τόνο, που ξεχωρίζουν δηλαδή όταν προφέρουμε μια λέξη.)**

**138 / 148**

**0**

**Από τα μέτρα που συναντάμε στους Όρνιθεςτα κυριό- τερα είναι τα εξής: το ιαμβικό (τονίζονται οι ζυγές συλ- λαβές, σπάνια όλες), το τροχαϊκό (τονίζονται οι μονές συλλαβές, σπάνια όλες), το αναπαιστικό (τονίζονται οι συλλαβές 3, 6, 9 κ.ο.κ. - ανάμεσα στις τονισμένες μεσο- λαβούν δύο άτονες συλλαβές) και το δακτυλικό (τονί- ζονται οι συλλαβές 1, 4, 7, 10, κ.ο.κ. - ανάμεσα στις το- νισμένες μεσολαβούν δύο άτονες).**

**Ανάλογα με τον αριθμό των (μετρικών) συλλαβών κάνουμε λόγο για ενδεκασύλλαβους, δωδεκασύλλα- βους, δεκαπεντασύλλαβους κ.ο.κ.**

**Παραδείγματα συγκεκριμένων στίχων από τους Όρνιθες:**

1. **Ιαμβικός ενδεκασύλλαβος (κυρίως στον Πρόλογο και στις Iαμβικές σκηνές)  
   βροχής νερόθα βρίσκετε στους λάκκους (2, 4, 6, 10).**
2. **Τροχαϊκός δεκαπεντασύλλαβος (κυρίως στην Πάροδο, στον Επιρρηματικό Αγώνα, καθώς επίσης στο Επίρρημα και στο Αντεπίρρημα της Παράβασης)  
   τράβα, τσίμπα, χτύπα, γδέρνε· πρώτα το τσουκάλι· μπρος (1, 3, 5, 7, 9, 13, 15)  
   Τομή, δηλαδή παύση, μετά το « γδέρνε» (8η συλλαβή).**
3. **Ανάπαιστοι 22 ή 12 συλλαβών (στον Επιρρηματικό Αγώνα και στην Παράβαση)  
   α) αλλ’ οιάνθρωποι πώς θα πιστέψουν, καλέ, πως θεοί’μαστε κιόχι κοράκια;(3, 6, 9, 12, 15, 18, 21). Τομή μετά το « καλέ» (12η συλλαβή)   
   β) θα φορτώσουμε σ’όλους εσάς αγαθά (3, 6, 9, 12).**
4. **Δακτυλικός δεκαεπτασύλλαβος ή (με την αρχαία ορολογία) δακτυλικό εξάμετρο (σποραδικά στη σκηνή με τον Κινησία).  
   όταν κανείς κατεργάρης ακάλεστος πάει κι ενοχλήσει (1, 4, 7, 10, 13, 16).**

**Αποκλίσεις από τη μετάφραση του Θρασύβουλου Σταύρου**

**Στους ακόλουθους στίχους έγιναν (μικρές) αλλαγές στη μετάφραση του Θρασύβουλου Σταύρου -δεν περιλαμβάνονται αποκλίσεις που αφορούν την απόδοση στίχων στα πρόσωπα: 25, 141, 148, 159-64, 172, 237, 309, 311-2, 320, 326, 341-2, 419α, 509, 607, 616, 686, 766-8, 806, 847, 859α, 877, 904, 920, 952, 1202, 1482, 1561, 1620, 1759-60, 1766, 1839.**

**139 / 148**

**0**

**ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**

**Επεξήγηση μετρικών όρων…………………………138/139**

**Βάσει του ν. 3966/2011 τα διδακτικά βιβλία του Δημοτικού, του Γυμνασίου, του Λυκείου, των ΕΠΑ.Λ. και των ΕΠΑ.Σ. τυπώνονται από το ΙΤΥΕ - ΔΙΟΦΑΝΤΟΣ και διανέμονται δωρεάν στα Δημόσια Σχολεία. Τα βιβλία μπορεί να διατίθενται προς πώληση, όταν φέρουν στη δεξιά κάτω γωνία του εμπροσθόφυλλου ένδειξη «ΔIΑΤΙΘΕΤΑΙ ΜΕ ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ». Κάθε αντίτυπο που διατίθεται προς πώληση και δεν φέρει την παραπάνω ένδειξη θεωρείται κλεψίτυπο και ο παραβάτης διώκεται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 7 του νόμου 1129 της 15/21 Μαρτίου 1946 (ΦΕΚ 1946, 108, Α').**

**Απαγορεύεται η αναπαραγωγή οποιουδήποτε τμήματος αυτού του βιβλίου, που καλύπτεται από δικαιώματα (copyright), ή η χρήση του σε οποιαδήποτε μορφή, χωρίς τη γραπτή άδεια του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων / IΤΥΕ - ΔΙΟΦΑΝΤΟΣ*.***